Tāu'aparaura'a

Te āraira'a i te vi'ivi'ira'a o te moana 'e o te reva nā roto i te 'ohipa rahu'a : Mau mana'o 'āpī nō ni'a i te 'ite tumu 'e te rave-'āmui-ra'a I te 'ohipa

16-18 nō novema 2026, Fare ha'api'ira'a tuatoru nō Pōrīnetia farāni

E 'āpo'ora'a tuatāpapara'a tei fa'anahohia e te 'ōpuara'a ERC OSPAPIK 'e te Fare ha'api'ira'a tuatoru nō Pōrīnetia farāni (UPF, Piha mono peretiteni e tuatāpapa i te ihi, te ta'ere 'e te nūna'a rau)

Colloque

Répondre à la pollution de l'océan et de l'Espace par les arts : nouvelles perspectives sur les savoirs autochtones et les pratiques collaboratives

16-18 novembre 2026, Université de la Polynésie française

Colloque organisé par le programme de recherche OSPAPIK et l'Université de la Polynésie française (UPF, Vice-Présidence Dialogue Sciences, Cultures & Sociétés)

Conference

Addressing Ocean and Space Pollution Through the Arts: New Considerations on Indigenous Knowledges and Collaborative Practices

16-18 November 2026, Université de la Polynésie française

A conference organized by the ERC-funded research project OSPAPIK and the Université de la Polynésie française (UPF, Vice-Présidence Dialogue Sciences, Cultures & Sociétés)

'Ā'amu orara'a 'e ha'apotora'a
Biographies et résumés
Biographies and abstracts

'Ā'amu orara'a
Biographies

Flora Aurima Devatine e mero 'oia nō te Fare Vāna'a mai te matahiti 1972 mai ā, 'e 'ua riro 'oia 'ei vahine fa'atere nō taua fare ra mai te matahiti 2017 e tae atu i te 2023. 'Ua fānauhia 'oia i te matahiti 1942 i Tautira, i Tahiti iti ; 'ua riro 'oia 'ei orometua ha'api'i i te reo paniora 'e i te reo tahiti i te mau fare ha'api'ira'a tuarua, 'e 'ua ha'api'i ato'a 'oia i te reo 'e i te pehepehe tahiti i te Fare ha'api'ira'a tuatoru farāni nō Pātitifā. Nāna i fa'atere i te *Littérama'ohi*, te ve'a rahu parau mātāmua nō Pōrīnetia, tei ha'amauhia i te matahiti 2002. Tōna itoito nō te reo, e tū'ati ia i tāna 'arora'a nō te orara'a o te vahine 'e nō te ta'ere mā'ohi. E vahine tuiro'o 'oia nō te rahu parau nō Pōrīnetia, e vahine fatu pehepehe, e vahine 'ōrero ; 'ua noa'a iāna te Rē *Heredia* a te Fare Vāna'a reo farāni i te matahiti 2017 nō tāna puta pehepehe *Au vent de la piroguière – Tifaifai*, tei nene'ihia i te matahiti 2016 e tei piahia e Bruno Doucey. 'Ua nene'i ato'a 'oia i nā puta ra *Humeurs* (Polytram, 1980), *Tergiversations et Rêveries de l'Écriture Orale, Te Pahu a Hono'ura* (Au Vent des îles, 1998) 'e *Maruao, les ailes de l'infini : Poèmes et essais bilingues de Flora Aurima Devatine et études sur son œuvre* (Flora Aurima Devatine, ed. Estelle Castro-Koshy, Littéramā'ohi, 2022).

Flora Aurima Devatine est membre de l'Académie tahitienne Fare Vāna'a depuis 1972, et a été Directrice de l'institution de 2017 à 2023. Née en 1942 à Tautira, dans la presqu'île de Tahiti, Flora Aurima Devatine a été professeur d'espagnol et de tahitien en lycée et collège, enseignant aussi, à l'université française du Pacifique, la langue et la poésie tahitiennes. Elle a dirigé *Littérama'ohi*, la première revue littéraire polynésienne, fondée en 2002. Son engagement en faveur de la langue rejoint le combat qu'elle mène en direction de la condition féminine et de la culture ma'ohi. Figure majeure de la littérature polynésienne, poétesse, oratrice, elle a été la lauréate du Prix Heredia de l'Académie française 2017 pour son recueil *Au vent de la piroguière – Tifaifai* paru en 2016 aux Éditions Bruno Doucey. Elle a aussi publié *Humeurs* (Polytram, 1980), *Tergiversations et Rêveries de l'Écriture Orale, Te Pahu a Hono'ura* (Au Vent des îles, 1998) et *Maruao, les ailes de l'infini : Poèmes et essais bilingues de Flora Aurima Devatine et études sur son œuvre* (Flora Aurima Devatine, ed. Estelle Castro-Koshy, Littéramā'ohi, 2022).

Flora Aurima Devatine has been a member of the Tahitian Academy Fare Vāna'a since 1972 and was the director of the institution from 2017 to 2023. Flora Aurima Devatine was born in the Fenua 'Aihere (Tautira, Tahiti Iti), and was a teacher of Spanish and Tahitian in secondary schools. She also taught Tahitian language and poetry at the Université française du Pacifique. In 2002, she co-founded *Littéramā'ohi*, a Polynesian literary journal, that she edited from 2002 to 2010. Her work reflects her attachment to Tahitian language and has focused on women's rights and ma'ohi culture. A major author, poet and orator from French Polynesia, Flora Aurima Devatine was awarded the Heredia Prize by the Académie française in 2017 for her collection of poetry *Au vent de la piroguière – Tifaifai* published by the Éditions Bruno Doucey in 2016. She also published *Humeurs* (Polytram, 1980), *Tergiversations et Rêveries de l'Écriture Orale, Te Pahu a Hono'ura* (Au Vent des îles, 1998) and *Maruao, the Wings of Infinity : Poems and Essays in English and French by Flora Aurima Devatine and Studies of her Work* (Flora Aurima Devatine, ed. Estelle Castro-Koshy, Littéramā'ohi, 2022).

Estelle Castro-Koshy e rave 'ohipa 'oia 'e te mau ta'ata pāpa'i, te mau ta'ata ha'uti, te mau ta'ata hāmani hōho'a tāviri 'e te mau rahu'a nō te mau nūna'a tumu nō Auteraria mai te matahiti 2003 mai ā, 'e nō Pōrīnetia farāni 'e nō Oteania mai te matahiti 2006 mai ā. Nāna i

pāpa'i, 'ōna ana'e 'aore rā ma te 'āpitihia 'e te tahi atu, hau atu i te 80 puta 'e parau i piahia ; i rotopū i te reira, *Un firmament d'histoires : la littérature aborigène et îlienne du détroit de Torres* (Actes Sud 2025), 'e *Maruao, les ailes de l'infini* (Littéramā'ohi 2022), tā rāua 'o Flora Aurima Devatine i pia. 'Ua hāmani 'āmui 'oia 'e Tokainiua Devatine 'e Matahi Tutavae i te hōho'a tāviri *Flora Aurima Devatine : les étoiles de l'aurore. Te feti'a taiao 'averau* (2025). Tē fa'atere 'āmui nei 'oia i te 'ōpuara'a mā'imira'a ERC OSPAPIK i te Fare ha'api'ira'a tuatoru nō Brest (UBO), 'e e vahine mā'imi hanahana 'oia (Adjunct Professorial Research Fellow) nō te Fare ha'api'ira'a tuatoru James Cook.

Estelle Castro-Koshy travaille avec des auteurs, performeurs, cinéastes et artistes autochtones d'Australie depuis 2003 et de Polynésie française et d'Océanie depuis 2006. Auteure ou co-auteure de plus de 80 publications, elle a notamment publié *Un firmament d'histoires : la littérature aborigène et îlienne du détroit de Torres* (Actes Sud 2025) et, avec Flora Aurima Devatine, *Maruao, les ailes de l'infini* (Littéramā'ohi 2022). Elle a co-réalisé avec Tokainiua Devatine et Matahi Tutavae le film *Flora Aurima Devatine : les étoiles de l'aurore. Te feti'a taiao 'averau* (2025). Elle codirige le programme de recherche ERC OSPAPIK à l'Université de Brest-UBO et est Adjunct Professorial Research Fellow à James Cook University.

Estelle Castro-Koshy has been working with Indigenous writers, performers, filmmakers and artists from Australia since 2003 and from French Polynesia and Oceania since 2006. The author or co-author of over 80 publications, she has published *Un firmament d'histoires : la littérature aborigène et îlienne du détroit de Torres* (Actes Sud 2025) edited *Maruao, the Wings of Infinity : Poems and Essays in English and French by Flora Aurima Devatine and Studies of her Work Poèmes* (Littéramā'ohi 2022). She has co-directed the film *Flora Aurima Devatine : les étoiles de l'aurore. Te feti'a taiao 'averau* (2025) with Tokainiua Devatine and Matahi Tutavae. Shei s the co-director of the ERC research project OSPAPIK hosted at the Université de Brest-UBO and is an Adjunct Professorial Research Fellow at James Cook University.

Charlotte Le May, vahine ha'uti teata, mero pupu 'ūpehepehe, vahine 'ori 'e vahine pāpa'i
Nō Montréal mai 'o Charlotte Le May, 'e tē ora nei 'oia i Farāni hau atu i te 'ahuru matahiti i teie nei. 'Ua fa'aoti 'oia i te ha'api'ira'a tōro'a a te *Lido* nō Toulouse 'ei vahine ha'uti fa'a'aifāito tino, 'e tē rave nei 'oia i teie nei i te 'ohipa 'ei vahine 'ori 'e 'ei mero pupu 'ūpehepehe. E vahine ha'uti 'e e vahine pāpa'i 'oia i Farāni 'e nā te ara nō Aurélien Bory - *Cie 111, Subliminati Corporation, Giuseppe Chico & Barbara Matijevic, la Cridacompany* 'e te *GdRA*.

Charlotte Le May, comédienne, circassienne, danseuse, autrice
Charlotte Le May est originaire de Montréal et vit en France depuis plus de dix ans. Elle a complété la formation professionnelle du Lido de Toulouse en tant qu'équilibriste et travaille aujourd'hui comme danseuse et acrobate de cirque. Elle est interprète et autrice en France et à l'international pour Aurélien Bory - Cie 111, Subliminati Corporation, Giuseppe Chico & Barbara Matijevic, la Cridacompany, le GdRA.

Charlotte Le May, actor, circus performer, dancer and author
Charlotte Le May is originally from Montreal but has lived in France for more than a decade. She completed professional training as a tightrope walker at the Lido in Toulouse and today works as a dancer and circus acrobat. She is an author and performer in France and on the international scene with Aurélien Bory's Compagnie

111, with Subliminati Corporation and Giuseppe Chico and Barbara Matijevic, as well as La Cridacompany and the GdRA (Groupement de Recherche Artistique).

Géraldine Le Roux : e vahine mā'imi i te ihi ta'ata 'e e vahine ti'a'au fa'a'ite'itera'a 'oia, e orometua ha'api'i teitei i te Fare ha'api'ira'a tuatoru nō Bretagne Occidentale (UBO). Nāna i pāpa'i fātata e pae 'ahuru parau mā'imira'a i piahia, nō ni'a i te 'ohipa rahu'a aborigène, te mau ha'utira'a nō Oteania 'e te huru e hi'ohia ai te pehu 'ūraina o te moana e te mau ta'ere. 'Ua fāna'o tāna mau puta *Sea Sisters, un équipage féminin à l'épreuve de la pollution dans le Pacifique* 'e *L'art des ghostnets. Approche anthropologique et esthétique des filets-fantômes* i te rē. 'Ōna te vahine mā'imi mātāmua 'e te fa'atere o te 'ōpuara'a mā'imira'a ERC OSPAPIK. I te matahiti 2026, tē pia nei 'oia 'e Les Doigts qui Rêvent i te hō'ē puta hōho'a e tai'ohia nā roto i te fāfāra'a a te rima, *Papik, le filet-fantôme* : e hotu ïa nō te hō'ē 'ohipa hāmani-'āmui-ra'a e toru matahiti te maoro.

Géraldine Le Roux : Anthropologue et commissaire d'exposition, professeure des universités à l'Université de Bretagne Occidentale, Géraldine Le Roux est l'autrice d'une cinquantaine de publications scientifiques sur les arts autochtones australiens, les performances océaniennes et la perception culturelle des déchets plastiques marins. Ses ouvrages *Sea Sisters, un équipage féminin à l'épreuve de la pollution dans le Pacifique* et *L'art des ghostnets. Approche anthropologique et esthétique des filets-fantômes* ont été primés. Elle est l'Investigatrice Principale et la Directrice du programme de recherche ERC OSPAPIK. En 2026, elle publie le livre tactile illustré *Papik, le filet-fantôme* avec Les Doigts qui Rêvent, fruit d'un travail de design participatif de trois années.

Géraldine Le Roux is an anthropologist, exhibition curator and professor at the Université de Bretagne Occidentale in Brest, Brittany. She is the author of over fifty publications on Indigenous arts, Oceanic performances and the cultural perception of marine plastic waste. Her books *Sea Sisters, un équipage féminin à l'épreuve de la pollution dans le Pacifique* et *L'art des ghostnets. Approche anthropologique et esthétique des filets-fantômes* received awards. She is the Principal Investigator and the Director of ERC-funded research project OSPAPIK. In 2026, she publishes the tactile illustrated book *Papik, the Ghost Net* with publisher Les Doigts Qui Rêvent, which results from three years of codesign work with a series of partners.

Hinano Murphy e vahine 'aravihi tu'iro'o 'oia i te 'ā'amu o te ta'ere tahiti. 'Ua pa'ari 'oia i Mo'orea 'e i Tahiti, ma te ha'api'i i te peu tumu tutu'uhia nā roto i te parau a te feiā pa'ari. 'Ua riro 'oia 'ei orometua ha'api'i 'e 'ei vahine a'o 'aravihi nō te hau fenua, 'e 'ua hāmani 'oia i te mau fa'anahora'a ha'api'ira'a i te reo 'e i te ta'ere tahiti nō te mau fare ha'api'ira'a. I muri iho, 'ua riro 'oia 'ei fa'atere tauturu nō te pū mā'imira'a Gump a te Fare ha'api'ira'a tuatoru nō Berkeley, 'e 'ei peretiteni nō te tā'atira'a ta'ere Te Pu Atitia, i reira 'oia i ha'amau ai i te pū ta'ere Atitia i Mo'orea.
I teie mau tau 'āpī nei, 'ua fa'atōro'ahia 'oia 'ei fa'atere i te pae ta'ere nō te Tetiaroa Society, 'e 'ua arata'i 'oia i te tōmite ta'ere e a'o nei i te mau tumu parau ta'ere ato'a i Tetiaroa. Tē 'āmui nei 'o Hinano i roto e rave rahi 'ōpuara'a ta'ere 'e nō te pārurura'a i te nātura i Pōrīnetia, 'e 'ua 'ōrero iho ā rā 'oia nō ni'a i te tā'amura'a i rotopū ia Pōrīnetia 'e te moana, i te Mahana nō te mau moana o te ao 2019, i te Tā'atira'a o te mau Hau 'āmui (Nations unies), 'e i te 'āpo'ora'a IMPAC5 i Vancouver.

Hinano Murphy est une experte reconnue en histoire culturelle tahitienne. Elle a grandi à Moorea et à Tahiti, en apprenant les traditions orales de ses aînés. Elle a été institutrice et

conseillère technique auprès du gouvernement, développant des programmes de langue et de culture tahitiennes pour les écoles. Elle est ensuite devenue directrice associée de la station de recherche Gump de l'Université de Berkeley et présidente de l'organisation culturelle Te Pu Atitia, où elle a fondé le centre culturel Atitia à Moorea.
Plus récemment, elle a été nommée directrice culturelle de la Tetiaroa Society et a dirigé le comité culturel qui conseille sur toutes les questions culturelles à Tetiaroa. Hinano est impliquée dans de nombreuses initiatives culturelles et de conservation polynésiennes et a notamment parlé du lien entre la Polynésie et l'océan lors de la Journée mondiale des océans 2019 aux Nations unies et lors du congrès IMPAC5 à Vancouver.

Hinano Murphy is a widely recognized expert in Tahitian cultural history. She grew up on Moorea and Tahiti learning oral traditions from her elders. She worked in education as a school teacher and later in her career she served as a technical advisor to the government, developing Tahitian language/culture programs for the schools. She then became the associate Director of the UC Berkeley Gump Research Station and the President of the cultural organization Te Pu Atitia, where she founded the Atitia Cultural Center on Moorea. Most recently she is serving as the Cultural Director for Tetiaroa Society and the head of the Cultural Committee that advises on all cultural matters in Tetiaroa. Hinano is involved in many Polynesian cultural and conservation initiatives and among other commitments has talked about the Polynesian connection to the ocean at the 2019 World Oceans Day at the United Nations, and more recently at the IMPAC5 Congress in Vancouver.

Aimawale Opoya, ta'ata pēni hōho'a, rahu'a, ta'ata rima'ī 'e ta'ata ha'uti
'O Aimawale Opoya, te *Tipatakem* « ra'atira peu tumu » nō te 'oire iti o te nūna'a tumu nō Taluen, i te tuha'a Amazonie o Guyane, tē hāmani nei 'oia i te mau « aroaro fare hōho'a ra'i », 'aore rā *Maluwana* i te reo Wayana, tei tū'atihia i te hi'ora'a o te ao o tōna ta'ere Carib. Tē fa'ahoho'ahia ra i reira e rave rahi huru mea ora 'e e rave rahi tāpa'o hōho'a tei 'ī i te aura'a. Tē rave 'āmui nei 'o Aimawale Opoya 'e e rave rahi 'aivāna'a 'e feiā ihi reo nō te hāmani i te hō'ē ihi ta'ata Wayana, 'aore rā nō te fa'a'āpī 'e nō te tutu'u i te 'ohipa rahu'a a te mata'eina'a.

Aimawale Opoya, peintre, artiste, artisan et performeur
Aimawale Opoya, *Tipatakem* « chef coutumier » du village autochtone de Taluen en Amazonie guyanaise, réalise des « ciels de cases » ou *Maluwana* en langue Wayana, liés à la cosmologie de sa culture Carib. Un bestiaire de créatures y est représenté ainsi que plusieurs symboles pictographiques riches en significations. Aimawale Opoya travaille avec de nombreux scientifiques et linguistes afin d'élaborer une anthropologie Wayana ou de renouveler et transmettre les arts communautaires.

Aimawale Opoya, painter, artist, craftsman and performer
Aimawale Opoya, *Tipatakem*, customary chief of the Indigenous village of Taluen in French Guyana Amazon, creates 'skies' for traditional huts, known as *Maluwana* in the Wayana language. These are linked to his Carib culture's cosmology. They feature a bestiary of creatures along with several pictographic symbols rich in meaning. Aimawale Opoya is working with a number of scientists and linguists to develop a Wayana anthropology, or to reinvigorate and pass on the arts of his community.

Taote Mirose Paia, e orometua ha'api'i 'e e vahine mā'imi 'oia i te pae o te mau reo 'e te rahu parau nō Pōrīnetia, 'e e orometua ha'api'i tumu i te UPF. E mero 'oia nō te piha tuatāpapara'a EASTCO ; tāna mau mā'imira'a, tei ni'a ia i te fa'ata'ara'a i te reo tahiti, i te

mau fifi nō te ha'api'ira'a i te mau reo tumu i te mau fenua nō te ara moana, 'e i te mau huru e ti'a ai 'ia fa'aihohia 'e 'ia tutu'uhia taua mau reo ra i roto i te hō'ē vāhi 'ua rau te reo e paraparauhia ra, 'e i reira te hō'ē reo e mana a'e ai i te tahi. Mai te matahiti 2021 mai ā, 'ōna te mono-peretiteni nō te tuatāpapara'a i te ihi, te ta'ere 'e te nūna'a rau ; nāna e arata'i nei i te 'ōpuara'a Nārama, nō te fa'anaho i te mau 'ohipa fa'a'itera'a i te ihi 'e i te ta'ere i te huira'atira nā te fenua tā'āto'a, ma te ha'apa'o i te huru o te vāhi, i te ture ti'a o te 'ohipa 'e i te ihi 'ite, oia ho'i te huru o te 'ite, o te mau 'ite nō te fenua nei 'e tō rapae i te fare ha'api'ira'a tuatoru. E vahine itoito teie i te fa'ateitei i te faufa'a ta'ere, nāna i fatu e rave rahi tumu parau hanahana nō te Hura Tāpairu 'e nō te Heiva, 'e 'ua fa'a'itehia ē 'ōna te fatu parau fa'ahiahia roa a'e nō te matahiti 2018.

Docteure **Mirose Paia** est enseignante-chercheuse en langues et littérature polynésiennes et maître de conférences à l'UPF. Membre du laboratoire EASTCO, ses recherches sont centrées sur la description du tahitien, les problématiques d'enseignement des langues locales en Outre-mer et les conditions de revitalisation et de transmission de ces langues en contexte plurilingue et diglossique. Vice-présidente chargée du dialogue Sciences, Cultures et Sociétés depuis 2021, elle porte le projet Nārama visant à structurer les actions de médiation scientifique et culturelle à l'échelle du territoire, impliquant toute démarche contextuelle dont éthique et épistémologique des savoirs locaux et non académiques. Engagée dans la valorisation du patrimoine culturelle, elle est auteure de plusieurs œuvres artistiques du *Hura Tāpairu* et du *Heiva* dont elle a été déclarée meilleure auteure en 2018.

Dr. **Mirose Paia** is a researcher and lecturer in Polynesian languages and literatures at the University of French Polynesia, where she is a lecturer. She is a member of the research unit EASTCO, and her research focuses on the description of Tahitian language, issues with the teaching of local languages in French overseas countries (Outre-mer), and the conditions for revitalisation and transmission of these languages in a multilingual and diglossic context. Vice-President for the dialogue 'Sciences, Cultures and Societies' since 2021, she is leading the Nārama project which aims to develop scientific and cultural education activities around the territory, involving all potential contextual approaches, including ethical and epistemological ones, to local and non-academic knowledges. Committed to the recognition and appreciation of cultural heritage, she has been the author for a number of artistic works for the dance festivals *Hura Tāpairu* and the *Heiva:* she was awarded the best author award of the latter in 2018.

Titaua Peu e vahine pāpa'i 'ā'amu tahiti 'oia, tei fānauhia i te matahiti 1975 i Taratoni, i reira tōna 'utuāfare i pārahi ai i te tau i rahi roa ai te 'ohipa nītere. E piti matahiti tōna i fa'aoti ai tōna 'utuāfare e ho'i roa mai i te fenua, 'e 'ua pārahi i Pape'ete, i te tuha'a fenua o te *Mission*. 'Ua pia 'oia i tāna 'ā'amu roa mātāmua *Mutismes* (Haere Pō, 2003) i te 28 o tōna matahiti. I te matahiti 2016, 'ua pia 'oia i te piti o tāna puta, *Pina*, tei piahia e Au Vent des îles. I te mahana maha 30 nō novema 2017, i Pari, 'ua noa'a ia *Pina* te Rē Eugène Dabit, te rē nō te 'ā'amu roa maita'i roa a'e nō ni'a i te orara'a o te huira'atira : te taime mātāmua teie nō te rahu parau nō Pōrīnetia. 'Ua hurihia te puta i Marite e Jeffrey Zuckerman, 'e 'ua noa'a iāna te Rē *French Voices Grand Prize* i te matahiti 2019. E vahine pāpa'i 'oia 'o tē 'ore e mo'ehia i roto i te ao feruri 'e te ao rahu'a nō Pōrīnetia ; 'ua ha'api'i 'oia i te pāpa'ira'a rahu parau i te CMAPf mai te matahiti 2023 e tae atu i te 2025. E vahine pāpa'i e pāto'i ra i te poritita 'aihu'arā'au 'e e pāruru itoito i te ti'ara'a o te vahine ; mai te 'āva'e novema 2025 mai ā, 'ōna te Ti'ahono nō te hi'opo'ara'a i te mau fa'ahope'ara'a o te tāmatara'a 'ātōmī (e pū nā te hau nō Pōrīnetia).

Titaua Peu est une autrice tahitienne, née en 1975 en Nouvelle-Calédonie où sa famille s'est établie au moment du boom du nickel. Alors qu'elle est âgée de 2 ans, sa famille décide de rentrer définitivement au fenua, et s'installe à Papeete, quartier de la Mission. Elle publie son premier roman *Mutismes* (Haere Pö, 2003) à l'âge de 28. En 2016, elle publie son deuxième ouvrage *Pina,* aux éditions Au Vent des îles. En 2017, *Pina* remporta à Paris le prix du meilleur roman populiste, le Prix Eugène Dabit : une première pour la littérature polynésienne. L'ouvrage est traduit aux États-Unis par Jeffrey Zuckerman et reçoit le prix French Voices Grand Prize en 2019. Autrice incontournable du paysage intellectuel et artistique polynésien, elle enseigne la création littéraire au CMAPf de 2023 à 2025. Autrice anticolonialiste et féministe engagée, elle est Déléguée au Suivi des Conséquences des Essais Nucléaires (service public polynésien) depuis novembre 2025.

Titaua Peu is a Tahitian author born in 1975 in New Caledonia, where her family settled during the nickel boom. At age 2, her family returned to Fenua to settle there permanently, in the Mission district of Papeete. Titaua attended school at the Mission sisters' school. Her first novel, *Mutismes*, was published in 2003 by Haere Pö. She was 28 at the time. In 2016, she published her second book, *Pina*, published by Au Vent des îles. In 2017, in Paris, *Pina* won a prize for "best populist novel", the Prix Eugène Dabit: a first for Polynesian literature. The book was translated in the United States by Jeffrey Zuckerman and was awarded the French Voices Grand Prize in 2019. A key author on the French Polynesia intellectual and artistic scene, Titaua Peu taught creative writing at the CMAPf rom 2023 to 2025. Shei s an anticolonial and feminist writer. She has been Déléguée au Suivi des Conséquences des Essais Nucléaires since 2025.

Christophe Rulhes, ta'ata pāpa'i, ta'ata fa'anaho ha'utira'a, ta'ata 'upa'upa 'e ta'ata mā'imi i te ihi ta'ata
'Ua fānauhia 'o Christophe Rulhes i Farāni, i roto i te hō'ē 'utuāfare fa'a'apu nō te ta'ere *occitan*, 'e tē ha'uti nei 'oia i te 'upa'upa 'e tē hīmene nei 'oia mai tōna tamari'ira'a mai ā. E parau tū'ite tāna i te fa'a'itera'a parau 'e i te ihi va'a mata'eina'a, 'e e parau tū'ite taote tāna i te ihi ta'ata nō te Fare ha'api'ira'a teitei nō te mau ihi o te va'a mata'eina'a (EHESS) 'e nō te Piha mā'imira'a nō te ihi ta'ata va'a mata'eina'a (LAS). Tē pāpa'i nei, tē feruri nei, tē fa'anaho nei 'e tē ha'uti nei 'oia i te teata a te *GdRA* – pupu mā'imira'a rahu'a – nō fātata e toru 'ahuru ha'utira'a : tei fa'atumuhia ho'i i ni'a i te tītorotorora'a 'e te 'ā'amu mau, te ha'utira'a parau, te ha'utira'a 'upa'upa, te 'ōpērā 'e te fa'a'itera'a. E ta'ata mā'imi 'oia i muri a'e i tāna parau tū'ite taote, i roto i te ERC OSPAPIK, i reira 'oia e tāmau ai i te i te fa'aau i te ta'ata, te 'ohipa rahu'a 'e te tītorotorora'a.

Christophe Rulhes, auteur, metteur en scène, musicien et anthropologue
Né en France dans une famille paysanne et occitane, Christophe Rulhes pratique la musique et le chant depuis l'enfance. Diplômé en communication et en sociologie, docteur en anthropologie de l'EHESS et du LAS, il écrit, conçoit, met en scène et joue le théâtre du GdRA – groupe de recherche artistique – pour une trentaine de pièces d'enquête et documentaire, de spectacles textuels, musicaux, d'opéra, de témoignages. Il est chercheur post-doc avec l'ERC OSPAPIK où il poursuit une anthropologie à la croisée des arts et de l'enquête.

Christophe Rulhes, author, director, musician and anthropologist
Born into a rural family in the Occitania region in the south of France. **Christophe Rulhes** has practised music and singing since childhood. With diplomas in communication and in sociology, he holds a doctorate in anthropology from the EHESS (Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales) and the research unit LAS

(Laboratoire de l'Anthropologie Sociale). He has developed, written, directed and acted in theatre projects with the GdRA (Groupement de Recherche Artistique) in around thirty investigative, reality-based and documentary plays, textual and musical performances, such as operas. He is a post-doctoral researcher with the European Research Council OSPAPIK, within which he is developing an anthropological approach which combines the artistic and the investigative.

Chantal T. Spitz : 'Ua riro 'oia 'ei orometua ha'api'i, 'ei vahine a'o ha'api'ira'a, 'e 'ei vahine a'o tōro'a i te Fa'aterera'a nō te ta'ere ; e rave rahi matahiti i teie nei tōna tūtavara'a i te vāvahi i te 'ā'ai ha'avare tei tupu mai nā roto i te hō'ē poritita 'aihu'arā'au 'āpī 'e te huna, tei pāpa'i fa'ahou i te 'ā'amu o te fenua, tei ha'amau ho'i i te hō'ē hōho'a e tāpe'a nei i tō Tahiti nei i roto i te hōho'a ha'avare o te « ta'ata 'ōviri 'e te maita'i ». Tāna e 'imi ra, 'o te uiuira'a ia i te fa'ati'ara'a mana o te 'ā'amu o te fenua, 'o tei fa'ariro i te nūna'a tumu nō Pōrīnetia farāni 'ei feiā hi'o noa, 'aita e rave nei i te 'ohipa, i roto i tō rātou iho orara'a. E vahine itoito 'oia i te pae o te ta'ere, e pāruru i te ti'amāra'a o te fenua, 'e e rave ato'a i te 'ohipa i roto i te pupu e pāto'i ra i te 'ātōmī, tei fā mai i muri a'e i te mau tāmatara'a 'ātōmī mātāmua a Farāni i te matahiti 1966. E rave ato'a 'oia i te 'ohipa nō te ve'a rahu parau *Littéramā'ohi*, tei ha'amatahia i te matahiti 2000, 'e tōna tumu rahi, 'o te fa'ateiteira'a ia i te rahu parau tumu nō Pōrīnetia farāni i roto i tōna huru rau, tōna rahi 'e tōna iho tumu mau.

Chantal T. Spitz : Elle a tour à tour été institutrice, conseillère pédagogique et conseillère technique au ministère de la Culture et s'évertue depuis de nombreuses années à briser le mythe issu d'un néocolonialisme insidieux, fait de réécriture de l'histoire et de perpétuation d'une image collective qui fige les Tahitiens dans une caricature de « bons sauvages ». Elle s'attache à questionner la narration historique officielle qui fait des autochtones de la Polynésie française des figurants passifs de leur propre destinée. Engagée sur le front culturel, indépendantiste, elle participe également au mouvement antinucléaire apparu après les premiers essais français de 1966. Elle participe à l'aventure de la revue littéraire *Littéramā'ohi* débutée en 2000, dont l'objet principal est la promotion de la littérature autochtone de la Polynésie française dans sa diversité, sa richesse et sa spécificité.

Chantal T. Spitz has worked as a teacher, educational adviser and technical adviser to the Ministry of Culture. For many years, she has been working to shatter the neo-colonialist myth which rewrites history and perpetuates the collective caricature of Tahitians as "noble savages". In her work, Spitz questions the official historical narrative which presents Indigenous people of French Polynesia as people who have no power over their own destiny. Spitz is also very active on the cultural and independence fronts and has taken part in the anti-nuclear movement that emerged after the first French tests took place in 1966. She is also a contributor to *Littéramā'ohi,* a literary journal launched in 2000, whose main objective is to promote the diversity, richness and specificity of Indigenous literature of French Polynesia.

'Ā'amu orara'a 'e ha'apotora'a
Biographies et résumés
Biographies and abstracts

E vahine tuatāpapa i te parau tū'ite taote i te piha tuatāpapara'a CRESM, tē fa'aineine nei **Marjorie Antoine** i tāna puta tuatāpapara'a a te taote nō ni'a i te mau reo māori i ni'a i te hōho'a tāviri 'e tō rātou hurira'a i te pae o te 'upa-teata i roto i te hōho'a teata nō Aotearoa. Tāna mau mā'imira'a, tei te vāhi ïa e farerei ai te ihi hōho'a teata, te ihi reo peretāne 'e te ihi hurira'a. E tōro'a huri parau 'upa-teata tōna 'e e orometua ha'api'i i te mau reo piti hau atu i te 'ahuru ma pae matahiti i teie nei ; i teie mahana, e orometua ha'api'i reo peretāne 'oia (LANSAD) i te IUT o te Fare ha'api'ira'a tuatoru nō Perpignan Via Domitia, i reira 'oia e ha'api'i ato'a ai i te hōho'a teata 'e i te huri parau 'upa-teata. I muri a'e i tōna pārahira'a e rave rahi matahiti i 'Atia 'e i Pātitifā, i Auteraria 'e i Aotearoa iho ā rā, tē fa'atupu nei 'oia i te hō'ē rāve'a mā'imira'a tei tāmauhia i ni'a i te orara'a o te mau fenua nō Oteania 'e i te mau reo o te nūna'a tumu.

Doctorante au laboratoire CRESM, **Marjorie Antoine** prépare une thèse sur les voix māori à l'écran et leur traduction audiovisuelle dans le cinéma néo-zélandais. Ses recherches s'inscrivent à l'intersection des études cinématographiques, anglophones et traductologiques. Traductrice audiovisuelle professionnelle et enseignante en langues secondes depuis plus de quinze ans, elle est actuellement professeur d'anglais (LANSAD) à l'IUT de l'Université de Perpignan Via Domitia, où elle enseigne également le cinéma et la traduction audiovisuelle. Ayant vécu plusieurs années en Asie et dans le Pacifique, notamment en Australie et en Nouvelle-Zélande, elle développe une approche de recherche ancrée dans les dynamiques océaniennes et les voix autochtones.

A PhD candidate at the CRESM, Marjorie Antoine is conducting research on Māori voices on screen and their audiovisual translation in New Zealand cinema. Her work lies at the intersection of film studies, translation studies and English studies. A professional audiovisual translator and ESL/ESP lecturer for over fifteen years, she currently teaches at the University of Perpignan Via Domitia, where she also teaches cinema and audiovisual translation. Having lived for several years in Asia and the Pacific, particularly in Australia and New Zealand, her research is grounded in Oceanic dynamics and Indigenous voices.

Te reo, te mau tupuna 'e te ihi heiora nō te fa'ati'amāra'a i te mau fenua 'aihu'arā'au : e vauvaui i te parau o te moana i roto i te hōho'a teata tumu nō Pātitifā

Te vi'ivi'ira'a 'ātōmī 'e tō te 'ahuāra'i e ha'afifi nei ia Pātitifā, e hi'ohia ïa i te rahira'a o te taime mai te mau fifi nō te arutaimareva 'aore rā nō te poritita o te ao. Terā rā, i roto e rave rahi hi'ora'a o te ao nō Oteania, e 'ere te moana i te hō'ē vāhi mana'o noa ; e tupuna rā, e tahua nō te papara'a tupuna, 'e e 'ōpū fa'atupu aura'a. Te ta'ero 'ātōmī, te mara'ara'a o te miti 'e te tū'inora'a o te mau puna pape, e 'ere ïa i te mau fifi ihi heiora noa ; e motura'a rā nō te aura'a fēti'i, e ha'apeapea nei i te feiā ora, i te mau tupuna 'e i te mau u'i a muri a'e.

Tē hi'opo'a nei teie parau fa'a'ite i te huru e vauvau ai te hōho'a teata tumu nō Pātitifā i teie mau ihi heiora nō te moana i roto i te mau huru 'upa-teata nō teie tau. Te ha'amatara'a, *Rise: From One Island to Another* ia (Jetñil-Kijiner & Niviâna, 2018), e tū'ati nei i te mara'ara'a o te miti 'e te mau 'ino 'ātōmī tei vaiihohia mai, mai te mau pēpē nō te papara'a tupuna tei pāpa'ihia i roto i te moana nā te tuha'a fenua tā'āto'a o Pātitifā. I reira, e 'itehia te moana mai te hō'ē ha'aputura'a parau 'aihu'arā'au 'ī i te ta'ero 'ātōmī, 'e mai te hō'ē vāhi ato'a e tāmau ai te ora o te mau tupuna ; nā te reo 'e nā te ha'utira'a pehepehe e fa'a'ite mai i te mēhara o te moana tei ta'erohia.
Teie hi'ora'a, e ha'utihia ïa i roto ia *Whale Rider* (Niki Caro, 2002), i reira te moana 'e te mau tohorā e fa'ahoho'a ai i te hō'ē hi'ora'a o te ao i te parau o te aura'a, e fa'a'ite mai tōna 'ōfatira'a i te hō'ē fifi i roto i te tutu'ura'a i te 'ite. 'Aita te motura'a ihi heiora e fa'a'itehia ra nā

roto i te 'ati rahi, nā roto rā i te paruparura'a o te tā'amura'a i roto i terā 'e terā u'i, 'e te 'ore-fa'ahou-ra'a e hōro'a i te tari'a fa'aro'o i te ao moana.
I te tahi pae, tē hōro'a mai nei *Vai* (2019) i te hō'ē terera'a nā ni'a i te moana nō te mau vahine, i reira te pape e riro ai 'ei tāpa'o nō te paruparu o te orara'a, 'e 'ei tāpa'o ato'a nō te tāmaura'a o te ta'ere. I roto i te tahi mau tuha'a i ni'a i te mau motu, te rahi o te moana, e ta'a'ē roa ïa i te fifi rahi 'ia noa'a mai te pape inu : te fa'ahoho'ara'a i te ha'aputura'a, i te utara'a 'e i te vaiihora'a i te pape, e fa'a'ite mai ïa i te hō'ē fifi ihi heiora o te mau mahana ato'a, ma te 'ore e fa'a'ohipa i te mau hōho'a ri'ari'a o te vi'ivi'ira'a o te nātura. I reira, e riro te moana 'ei vāhi e haere ai te 'ite, te reo 'e te mēhara, 'e 'ei vāhi ato'a tei paruparu i te tauira'a o te 'ahuāra'i.
Nā roto i te tū'atira'a i te ihi hōho'a teata, te huri parau 'upa-teata 'e te ihi heiora nō te fa'ati'amāra'a i te mau fenua 'aihu'arā'au, tē vauvau nei teie parau fa'a'ite i te huru e fa'ariro ai teie mau tao'a rahuhia i te moana, e 'ere noa 'ei vāhi tei ha'apeapeahia, 'ei tupuna ora rā ; 'e tōna vauvaura'a i ni'a i te hōho'a, e hi'o fa'ahou ïa i te vi'ivi'ira'a mai te hō'ē 'ōfatira'a o te aura'a, 'eiaha mai te hō'ē tū'inora'a noa o te orara'a.

Langue, ancêtres et écologies décoloniales : traduire l'océan dans le cinéma autochtone du Pacifique

Les pollutions nucléaires et climatiques affectant le Pacifique sont généralement abordées comme des enjeux environnementaux ou géopolitiques. Pourtant, dans de nombreuses cosmologies océaniennes, l'océan (*moana*) n'est pas un espace abstrait mais un ancêtre, un territoire généalogique et une matrice relationnelle. Les contaminations radioactives, la montée des eaux et la dégradation des ressources hydriques y sont perçues non comme de simples crises écologiques, mais comme des ruptures de parenté affectant vivants, ancêtres et générations à venir.

Cette communication examine comment le cinéma autochtone du Pacifique traduit ces écologies marines dans des formes audiovisuelles contemporaines. Point de départ, *Rise: From One Island to Another* (Jetñil-Kijiner & Niviâna, 2018) articule montée des eaux et héritage nucléaire comme blessures généalogiques inscrites dans l'espace océanique transpacifique. L'océan y apparaît à la fois comme archive coloniale radioactive et comme lieu de continuité ancestrale, la voix et la performance poétique faisant émerger une mémoire marine contaminée.

Cette perspective est mise en regard avec *Whale Rider* (Niki Caro, 2002), où la mer et les baleines incarnent une cosmologie relationnelle dont le déséquilibre révèle une crise de transmission. La rupture écologique n'y est pas montrée par la catastrophe, mais par l'affaiblissement du lien entre générations et par la perte d'écoute du monde marin.

En contrepoint, *Vai* (2019) propose une traversée transocéanique féminine où l'eau devient un marqueur de vulnérabilité matérielle autant que de continuité culturelle. Dans certaines séquences insulaires, l'abondance maritime contraste avec la précarité de l'accès à l'eau potable : la mise en scène de la collecte, du transport et du stockage de l'eau rend perceptible une tension écologique quotidienne, sans recourir à l'imagerie spectaculaire de la pollution. L'espace maritime y devient un lieu de circulation des savoirs, des langues et des mémoires, mais aussi un espace fragilisé par les transformations climatiques.

En croisant études filmiques, traduction audiovisuelle et écologie décoloniale, cette communication montre comment ces œuvres font de l'océan non seulement un espace menacé, mais un sujet ancestral dont la traduction à l'écran reconfigure la pollution comme déséquilibre relationnel plutôt que simple dégradation matérielle.

Language, Ancestors and Decolonial Ecologies: Translating the Ocean in Indigenous Pacific Cinema

Nuclear and climate pollution in the Pacific is often framed as an environmental or geopolitical issue. Yet in many Oceanic cosmologies, the ocean (*moana*) is not an abstract space but an ancestor, a genealogical territory, and a relational matrix. Radioactive contamination, sea-level rise, and the degradation of marine and freshwater resources are therefore understood not merely as ecological crises, but as ruptures of kinship affecting living communities, ancestral presences, and future generations.

This presentation examines how Indigenous Pacific cinema translates these marine ecologies into contemporary audiovisual forms. It takes as its starting point *Rise: From One Island to Another* (Jetñil-Kijiner & Niviâna, 2018), which articulates nuclear legacy and rising seas as genealogical wounds inscribed within a transpacific oceanic space. Through poetic performance and sound, the ocean emerges simultaneously as a radioactive colonial archive and as a site of ancestral continuity.

This perspective is brought into dialogue with *Whale Rider* (Niki Caro, 2002), where whales and the sea embody a relational cosmology in which ecological imbalance signals a crisis of transmission. Environmental disruption is not staged through spectacular catastrophe, but through the weakening of intergenerational bonds and the loss of attunement to the marine world.

In counterpoint, the collective film *Vai* (2019) presents a transoceanic feminine journey in which water becomes both a marker of cultural continuity and material vulnerability. In certain island sequences, the visual contrast between surrounding ocean and precarious access to potable water renders ecological fragility perceptible through everyday gestures of collection, transport, and storage. Rather than foregrounding pollution as spectacle, the film makes visible a lived tension between abundance and scarcity.

Drawing on film studies, audiovisual translation, and decolonial ecology, this presentation argues that these works reframe oceanic pollution as relational imbalance rather than mere material degradation. By translating the ocean as ancestral subject rather than passive environment, Indigenous cinema reconfigures ecological crisis into an ethics of responsibility, reciprocity, and repair.

Irami Buli, tei mātauhia i tōna fenua 'e nā te ara, e rahu'a hōho'a nō Fiti 'oia, e ti'a'au fa'a'ite'itera'a, e ta'ata a'o nō te fa'atupura'a i te 'ohipa rahu'a, e ta'ata arata'i 'e e ta'ata rave i te 'ohipa rahu'a ta'ere ; hau atu i te piti 'ahuru matahiti tāna 'ohipa rahu'a, tāna fa'aterera'a i te mau fa'a'ite'itera'a, tāna mā'imira'a 'e tāna fa'atupura'a i te ta'ere. Mai te matahiti 2000 mai ā, 'ua 'itehia 'oia i Fiti 'e nā Pātitifā tā'āto'a, i raro a'e i te arata'ira'a a te orometua ha'api'i teitei Epeli Hau'ofa, tei pohe i teie nei, ma te ha'amau i te mau tā'amura'a tāmau e te mau fare rahu'a 'e ta'ere i 'Atia, i Auteraria, i Europa 'e i Marite 'Apato'erau.
Te papa o te orara'a tōro'a o Buli, tei reira tōna itoito nō te fa'atupura'a, te fa'ari'ira'a 'e te fa'ateiteira'a nā te ara i te 'ohipa rahu'a hōho'a nō Fiti 'e nō Pātitifā. 'Aita tāna 'ohipa e vai noa i te hāmanira'a 'e te fa'a'itera'a i te mau tao'a rahuhia ; tei roto ato'a te mā'imira'a nō te mau fa'a'ite'itera'a, te fa'anahora'a i te mau fa'a'ite'itera'a, te arata'ira'a i te mau rahu'a, te ti'a'aura'a i te mau ha'aputura'a tao'a, te mau taui-'āmui-ra'a ta'ere 'e te arata'ira'a i te 'ohipa rahu'a. I roto i tōna orara'a 'ohipa, 'ua ti'a'au 'oia, 'ōna ana'e 'aore rā 'e te tahi atu, i te mau fa'a'ite'itera'a rarahi i Fiti 'e nā te ara, i roto i te mau ta'ere 'e te mau fare rau, i Auteraria, i te fenua Tinitō, i 'Initia, i Initōnetia, i Farāni 'e i Marite.

Irami Buli est un artiste plasticien, acteur culturel et artistique fidjien, commissaire d'exposition, conseiller artistique et mentor de renommée nationale et internationale. Sa carrière s'étend sur plus de deux décennies de pratique artistique, de leadership curatorial et de recherche et développement culturel. Depuis l'an 2000, Buli a acquis une solide renommée aux Fidji et dans la région pacifique sous la tutelle du défunt professeur Epeli Hau'ofa, tout en établissant des liens artistiques avec des institutions culturelles en Asie, en Australie, en Europe et en Amérique du Nord.
Le développement et la reconnaissance internationale des arts fidjiens et du Pacifique sont au cœur de son engagement professionnel. Sa pratique dépasse la simple production et la représentation artistiques pour embrasser la recherche curatoriale, le développement d'expositions, l'accompagnement d'artistes, la gestion de collections, les échanges culturels et le leadership artistique. Tout au long de sa carrière, il a assuré le commissariat (principal ou associé) d'expositions majeures aux Fidji et à l'international, travaillant dans des contextes culturels et institutionnels dans de nombreux pays comme l'Australie, la Chine, l'Inde, l'Indonésie, la France et les États-Unis.

Irami Buli, professionally known nationally and internationally, is an established Fijian visual artist, curator, arts development advisor, mentor and cultural arts practitioner whose career spans more than two decades of artistic practice, curatorial leadership, research and cultural development. Since 2000, Buli has built a significant professional presence within Fiji and across the Pacific under the guardianship of the late Pro. Epeli Hauofa, while establishing sustained connections with artistic and cultural institutions in Asia, Australia, Europe and North America.
At the centre of Buli's career is a commitment to the development, recognition and international advancement of Fijian and Pacific visual arts. His practice extends beyond the production and presentation of art to encompass curatorial research, exhibition development, artist mentoring, collection management, cultural exchange and arts leadership. Over the course of his career, he has curated and co-curated major exhibitions in Fiji and internationally, working across diverse cultural and institutional contexts in countries including Australia, China, India, Indonesia, France and the United States.

E 'ERE TE MOANA I TE HŌ'Ē TAO'A : te 'ohipa rahu'a, te 'ite tumu 'e te fa'atupura'a i te 'ite nō te moana i Fiti

***Te ihi 'ite* nō te moana, 'ohipa rahu'a 'e te terera'a MUA**

Tē hi'opo'a nei teie parau i te aura'a i rotopū i te 'ohipa rahu'a, te 'ite tumu, te terera'a nā ni'a i te moana 'e te mā'imira'a ihi, nā roto i te 'ohipa a te rahu'a nō Fiti ra o Irami Buli, e rave rahi matahiti i teie nei. Tē nā 'ō ra te parau ē, 'eiaha te 'ohipa a Buli 'ia hi'ohia mai te hō'ē noa fa'ahoho'ara'a nehenehe i te ta'ere nō Fiti, 'aore rā mai te hō'ē mauha'a nō te fa'a'ite i te mau parau nō te arutaimareva 'e nō te ihi. Maoti tāna parau piahia, e fa'atupuhia te 'ite, i reira te ha'amana'ora'a o te mau tupuna, te ora i ni'a i te moana, te iho tumu ta'ere, te hi'opo'ara'a i te arutaimareva, te 'ohipa rima 'e te mau ha'apeapea ihi heiora nō teie tau e tuatāpapahia ai i roto i te aura'a.

Tē 'ōmua nei te parau i piahia ia *The Ocean in Us* nā Epeli Hau'ofa, 'ei tumu parau rahi, terā iho ā rā vāhi e parau ai 'oia ē : « 'o tātou te miti, 'o tātou te moana » (Hau'ofa, 1998). Teie parau, e niu ïa nō te ihi 'ite, oia ho'i te huru o te 'ite, nō te pāto'i i te hi'ora'a i te Moana nui a Hiva mai te hō'ē tao'a i rapae e hi'opo'ahia e te ihi, e heruhia ra 'ei 'imira'a moni, 'aore rā e ti'a'auhia nō te arutaimareva. I te reira vāhi, tē fa'atupu nei te parau i te mana'o o te hō'ē ihi 'ite nō te moana : e huru 'itera'a nā roto i te aura'a, i reira te moana, te fenua, te ta'ata, te mau tupuna, te haerera'a, te ha'amana'ora'a, te mau heiora 'e te 'ohipa ta'ere e tū'ati'ati ai te tahi i te tahi.

E hi'opo'ahia te terera'a MUA i te matahiti 2014 i ni'a i te va'a Uto ni Yalo mai te hō'ē fārereira'a faufa'a rahi nō te ora 'e nō te rāvera'a 'ohipa. 'Ua tū'ati teie terera'a i te terera'a va'a tumu, te hi'opo'ara'a i te arutaimareva, te fa'aihora'a i te ta'ere, te pāruru-itoito-ra'a i te nātura 'e te 'ohipa rahu'a. Te mau poro'i nō te pārurura'a i te moana 'e i te ta'ere tā Buli i pāpa'i i ni'a i te mau 'ie o te Uto ni Yalo, e fa'a'ite ïa e nehenehe te hō'ē tao'a rahuhia e riro i te taime hō'ē ā 'ei mea mau, 'ei parau ta'ere e fano nā te ara, 'ei 'ohipa nō te arutaimareva 'e 'ei va'a e fa'auta i te 'ite tumu nō te moana. E parau maita'i roa ïa teie terera'a nō te feruri fa'ahou i te aura'a i rotopū i te rahu'a 'e te ihi.

Ma te ti'aturi i ni'a ia Hau'ofa, Albert Wendt, Linda Tuhiwai Smith, Teresia Teaiwa, Vicente M. Diaz, Robert Borofsky 'e i te mau mā'imira'a nō ni'a i te terera'a va'a nō Pātitifā 'e te mā'imira'a rahu'a, tē tātara nei teie parau i te hō'ē rāve'a 'ohipa e toru tuha'a : te vāvahira'a, te patu-fa'ahou-ra'a 'e te ha'amau-fa'ahou-ra'a. 'Aita te 'ite tumu e hi'ohia ra mai te hō'ē ha'aputura'a parau nō tahito ra tei mārō noa, mai te hō'ē rā 'ite ora e fa'atupu noa nei i te 'ite 'āpī. Te « *ibe* », te pē'ue rara'ahia, 'o te hō'ē ïa hōho'a nō te rāve'a 'ohipa : e tupu te 'ite nā roto i te rara'a-'āmui-ra'a i te ta'ata, te vāhi, te moana, te fenua, te mau tupuna, te ha'amana'ora'a, te hi'opo'ara'a, te pae vārua, te ihi 'e te feruri rahu'a.

Tē tu'u ato'a nei teie parau i te orara'a rahu'a o Buli i roto i te 'ā'amu rahi a'e o te 'ohipa rahu'a nō Pātitifā nō teie tau 'e o te fa'aihora'a i te ta'ere. Te mau tao'a rahuhia 'e te mau fa'a'ite'itera'a nō tāna 'ohipa –Crave for Water to Quench My Thirst, MUA, Kai Mua Kai Mana, Mana, Nai Lakolako, Drua, Waisiliva: A Celebration of Oceans, VANUA, 'e te mau 'ohipa i muri iho mai The Golden Silent 'e te Vueta – e hi'ohia ïa mai te hō'ē pu'e mā'imira'a hōho'a e tupu noa ra, nō ni'a i te iho tumu, te fenua, te moana, te mēhara, te tauira'a 'e te tāmaura'a o te ta'ere. Tē nā 'ōhia ra ē, te faufa'a o teie pu'e tao'a, 'aita ia i roto i te ho'i-noa-ra'a i te peu tumu, tei roto rā i te pūai o te 'ohipa rahu'a i te fa'atupu fa'ahou noa i te aura'a i rotopū i te 'ite tei tutu'uhia mai 'e te orara'a nō teie tau.

I te hope'a, tē pāruru nei teie parau i te hō'ē tere mai te 'ite nō ni'a i te moana e tae atu i te 'ite e tupu 'āmui 'e te moana 'e nā roto i te moana. Tē nā 'ō ra te reira ē, 'aita e ti'a 'ia ha'aputuhia te 'ohipa rahu'a, te 'ite tumu 'e te ihi i roto i te hō'ē noa ihi 'ite. E nehenehe rā rātou e 'āparau, ma te 'ore e ha'amo'e i te tahi i roto i te tahi : e vai noa te huru tāta'itahi o te

mau mea ato'a, 'e e tauturu rātou i te hō'ē māramarama nā roto a'e i te aura'a i te ora o te moana, te hōpoi'a i mua i te arutaimareva 'e te te tau a muri a'e nō Pātitifā.

L'OCÉAN N'EST PAS UN OBJET : Art, savoir autochtone et production d'un savoir océanique à Fidji.
Épistémologie maritime, pratique artistique et voyage MUA

Cet article étudie les relations entre les pratiques artistiques, les savoirs autochtones, les voyages maritimes et les enquêtes scientifiques, à travers plusieurs décennies de pratique artistique de l'artiste fidjien Irami Buli. Il avance que les travaux de Buli ne devraient pas être principalement compris comme une représentation esthétique de la culture fidjienne ou comme un moyen de communication d'informations à caractère scientifique ou environnemental. À l'inverse, il soutient que sa pratique constitue un site de production de savoir au sein duquel la mémoire ancestrale, les expériences maritimes, l'identité culturelle, les observations environnementales, les pratiques matérielles et les enjeux écologiques contemporains sont réunis dans un dialogue relationnel.

Cet article prend l'essai d'Epeli Hau'ofa *The Ocean in Us* (*L'océan en nous*) comme point de départ conceptuel, en particulier la proposition selon laquelle « nous sommes la mer, nous sommes l'océan » (Hau'ofa, 1998). Cette formulation nous fournit une base épistémologique pour remettre en question le postulat du traitement de l'océan comme un objet extérieur d'observation scientifique, d'exploitation économique ou de gestion environnementale. En lieu et place, l'article propose le concept d'une épistémologie océanique : un mode de connaissance relationnel dans lequel océan, la terre, les gens, les ancêtres, le mouvement, la mémoire, les systèmes écologiques et les pratiques culturelles se définissent et se façonnent réciproquement.

Le voyage MUA à bord du navire Uto ni Yalo en 2014 est abordé comme une rencontre expérimentale et méthodologique déterminante. Ce voyage a convoqué des techniques de navigation traditionnelle, des pratiques artistiques, des observations des écosystèmes, une sensibilisation à la conservation des milieux et des expériences de revitalisation culturelle, pour les intégrer dans des relations mutuelles inclusives. Les messages de conservation océanique et culturelle conçus par Buli pour être incorporés aux voiles du Uto ni Yalo, montre comment une œuvre d'art peut devenir simultanément un objet matériel, un texte culturel en mouvement, une action environnementale et le véhicule d'un savoir océanique autochtone. Ce voyage constitue ainsi un terrain particulièrement fertile pour repenser les relations entre l'art et la science.

En s'appuyant sur les recherches de Hau'ofa, Albert Wendt, Linda Tuhiwai Smith, Teresia Teaiwa, Vicente M. Diaz, Robert Borofsky et les travaux universitaires sur la recherche artistique et les voyages dans le Pacifique, l'article développe une méthodologie alliant déconstruction, reconstruction et reconstitution. Les savoirs autochtones ne sont pas envisagés comme des archives figées dans un passé révolu mais comme une élaboration épistémologique vivante et prolifique. Le « ibe » ou natte tressée constitue une métaphore méthodologique : le savoir émerge des entrelacements qui unissent les gens, les lieux, les océans, les terres, les ancêtres, la mémoire, l'observation, la spiritualité, la science et l'imagination artistique.

L'article situe aussi la trajectoire artistique de Buli dans l'histoire globale de l'art contemporain du Pacifique et des revitalisations culturelles. Les œuvres et les expositions associées à son travail incluent *I Crave for Water to Quench My Thirst*, *MUA, Kai Mua Kai Mana*, *Mana, Nai Lakolako, Drua, Waisiliva: A Celebration of Oceans*, *VANUA*, ainsi que

des œuvres plus tardives comme The Golden Silent et Vueta. Elles sont considérées comme des ensembles d'enquêtes visuelles en développement sur l'identité, la terre, l'océan, la mémoire, le changement et la continuité culturelle. L'article suggère que la signification de ce corpus ne repose pas sur un retour à la tradition mais sur la capacité des pratiques artistiques à reconstruire constamment des relations entre les savoirs hérités et les contextes contemporains.

Enfin, cet article encourage le dépassement de démarches visant à produire des savoirs « sur » l'océan pour atteindre un savoir avec et par l'océan. Il propose que l'art, les savoirs autochtones et la science ne s'amalgament pas dans un système épistémologique unique. Ils peuvent au contraire prendre part à un dialogue sans assimilation, dans lequel des modes de connaissance distincts préservent leur singularité tout en contribuant à une compréhension relationnelle de la vie océanique, des responsabilités environnementales et des futures du Pacifique.

THE OCEAN IS NOT AN OBJECT: Art, Indigenous Knowledge and the Production of Oceanic Knowledge in Fiji

Oceanic Epistemology, Artistic Practice and the MUA Voyage

This article examines the relationship between artistic practice, Indigenous knowledge, oceanic voyaging and scientific inquiry through the multi-decade artistic practice of Fijian artist Irami Buli. It argues that Buli's work should not be understood principally as an aesthetic representation of Fijian culture or as an instrument for communicating environmental and scientific information. Rather, his practice constitutes a site of knowledge production in which ancestral memory, oceanic experience, cultural identity, environmental observation, material practice and contemporary ecological concerns are brought into relational dialogue.

The article takes Epeli Hau'ofa's *The Ocean in Us* as a central conceptual point of departure, particularly his proposition that "we are the sea, we are the ocean" (Hau'ofa, 1998). This formulation provides an epistemological basis for challenging the treatment of the Pacific Ocean as an external object of scientific observation, economic extraction or environmental management. In its place, the article develops the concept of an Oceanic epistemology: a relational mode of knowing in which ocean, land, people, ancestry, movement, memory, ecological systems and cultural practice are mutually constitutive.

The 2014 MUA Voyage aboard the Uto ni Yalo is examined as a crucial experiential and methodological encounter. The voyage brought traditional navigation, environmental observation, cultural revitalisation, conservation advocacy and artistic practice into direct relationship. Buli's design of ocean and cultural conservation messages on the Uto ni Yalo sails demonstrates how an artwork can become simultaneously a material object, a mobile cultural text, an environmental intervention and a vehicle for Indigenous ocean knowledge. The voyage therefore provides a particularly productive site for reconsidering the relationship between art and science.

Drawing upon Hau'ofa, Albert Wendt, Linda Tuhiwai Smith, Teresia Teaiwa, Vicente M. Diaz, Robert Borofsky and scholarship on Pacific voyaging and artistic research, the article develops a methodology of deconstruction, reconstruction and reconstitution. Indigenous knowledge is not approached as a static archive of the past but as a living and generative epistemological formation. The "ibe" or woven mat provides a methodological metaphor:

knowledge emerges through the interweaving of people, place, ocean, land, ancestry, memory, observation, spirituality, science and artistic imagination.

The article further situates Buli's artistic trajectory within a wider history of contemporary Pacific art and cultural revitalisation. Works and exhibitions associated with his practice—including *I Crave for Water to Quench My Thirst*, *MUA, Kai Mua Kai Mana, Mana, Nai Lakolako, Drua, Waisiliva: A Celebration of Oceans, VANUA*, and later works such as *The Golden Silent* and *Vueta*—are considered as a developing body of visual inquiry into identity, land, ocean, memory, change and cultural continuity. The article proposes that the significance of this corpus lies not in a simple return to tradition, but in the capacity of artistic practice to continuously reconstruct relationships between inherited knowledge and contemporary conditions.

Ultimately, the article argues for a movement from knowledge about the ocean toward knowledge with and through the ocean. It proposes that art, Indigenous knowledge and science need not be collapsed into a single epistemological system. Instead, they can participate in a dialogue without assimilation, in which distinct ways of knowing retain their integrity while contributing to a more relational understanding of oceanic life, environmental responsibility and Pacific futures.

Tim Corballis e ta'ata pāpa'i 'ā'amu roa 'oia, e ta'ata pāpa'i nō ni'a i te 'ohipa rahu'a 'e e orometua ha'api'i i te fare ha'api'ira'a tuatoru. I roto i tāna mau 'ohipa 'āpī, tei roto nā 'ā'amu roa rahu parau *Our Future is in the Air* (Te Herenga Waka 2017) 'e *Nova* (Te Herenga Waka 2026), 'e te fa'a'ite'itera'a *Human Hand* (Dowse Art Museum, 2020), tei ravehia 'e te rahu'a pata hōho'a 'e tāviri hōho'a ra 'o Fiona Amundsen. E Pukenga Matua 'oia, 'oia ho'i e orometua ha'api'i tumu i te ihi i roto i te va'a mata'eina'a, i te Fare ha'api'ira'a tuatoru Te Herenga Waka Victoria nō Wellington ; tāna mā'imira'a, tei ni'a ïa i te nehenehe 'e te poritita o te ihi 'e o te mau rāve'a 'āpī. 'O **Tim Corballis**, e ta'ata pāpa'i 'ā'amu roa 'oia, e ta'ata pāpa'i nō ni'a i te 'ohipa rahu'a 'e e orometua ha'api'i i te fare ha'api'ira'a tuatoru. I roto i tāna mau 'ohipa 'āpī roa, tē vai ra e piti 'ā'amu roa rahu parau, e 'ā'amu feruri-noa-hia nō ni'a i te ihi 'e te mau tau a muri a'e : *Our Future is in the Air* (Te Herenga Waka 2017) 'e *Nova* (Te Herenga Waka 2026). Tē vai ato'a ra te fa'a'ite'itera'a *Human Hand* (Dowse Art Museum, 2020), tāna i rave 'āmui 'e Fiona Amundsen, e rahu'a hōho'a pata 'e hōho'a tāviri. E *Pukenga Matua* 'oia, oia ho'i e orometua ha'api'i tumu, i roto i te 'āma'a Ihi i roto i te mata'eina'a nō te Fare ha'api'ira'a tuatoru Te Herenga Waka Victoria nō Wellington. Tei ni'a tāna mā'imira'a i te huru e hi'ohia 'e e fa'ahoho'ahia ai te ihi 'e te mau rāve'a ihi, 'e i te aura'a poritita o te reira.

Tim Corballis est chercheur et auteur de romans et de textes sur l'art. Ses récents travaux comprennent les romans de science-fiction *Our Future is in the Air* et *Nova* (Te Herenga Waka, 2017 et 2026), et l'exposition « Human Hand » (Dowse Art Museum, 2020), conçue en collaboration avec l'artiste visuelle Fiona Amundsen. Il est maître de conférences Pukenga Matua en science et société à l'Université Te Herenga Waka Victoria de Wellington, et mène des recherches sur l'esthétique politique des sciences et technologies.

Tim Corballis is a novelist, art writer and academic. Recent work includes the literary science fiction novels *Our Future is in the Air* (Te Herenga Waka 2017) and *Nova* (Te Herenga Waka 2026) as well as the exhibition *Human Hand* (Dowse Art Museum, 2020) in collaboration with lens-based practitioner Fiona Amundsen. He is Pukenga Matua Senior Lecturer in Science in Society at Te Herenga Waka Victoria University of Wellington, with a research focus on the political aesthetics of science and technology.

Te ātea i rāpae 'e te ātea i roto : HI-SEAS 'e tōna « vāhi 'ē »

I te matahiti 2023, 'ua 'āmui au, 'ei horopahī reva teitei i roto i te tāmatara'a, i roto i te hō'ē tonora'a hō'ē hepetoma i te Hawai'i Space Exploration Analog and Simulation (HI-SEAS), i ni'a i te mou'a Mauna Loa, i Vaihī. I reira, 'ua fa'aea vau i roto i te hō'ē fare menemene, te « pū nohora'a i ni'a i te 'āva'e », 'e 'ua haere 'e 'ua ti'a vau ma te 'ahu horopahī reva teitei 'ei tāmatara'a, i ni'a i te fenua ra 'o Vaihī tei haruhia. I roto i teie fa'a'itera'a, 'ua ui au e aha tā te HI-SEAS e ha'api'i mai nō ni'a i te āteara'a, 'e i te huru e nehenehe ai te hō'ē vāhi e ātea ai te tahi i te tahi, 'e i roto ato'a iāna. Te fa'ahōho'a ra HI-SEAS i te hō'ē hi'ora'a e riro ai te Fenua 'aore rā te tahi vāhi mai te hō'ē tuha'a ano 'o tē ti'a 'ia fa'aeahia, ma te fa'a'ohipa i te mau rāve'a ihi e au i te poritita 'aihu'arā'au fa'ehau 'e 'ātōmī. Tē fa'a'ohipa ato'a ra 'oia ia Vaihī mai te hō'ē tahua 'aore rā mai te hō'ē piha tāmatara'a nō te tere nā te reva teitei, nō te maita'i iho ā rā o te feiā tere 'e tō rātou ea. Mai teie mau rāve'a a te « tapiha'ara'a reva teitei », e fa'ariro ai i te hō'ē vāhi 'ei fa'ahoho'ara'a i te ātea rahi o te reva, te fāriu nei au i te tahi atu huru ātea rahi, tei fa'aurua-hia e te 'ite hawai'i (ma te parau 'ore e nō'u 'aore rā e ta'a iā'u). Oia ho'i, e fāriu mai i te hō'ē « vāhi 'ē » – te 'āva'e – i te tahi atu, tei fa'aurua-hia e te ta'o *Kahiki* (Case, 2021). I 'ō nei, te ha'apāpū nei au i te tū'atira'a tā Case i rave i rotopū i te *Kahiki* 'e te iriātai, 'e te ātea rahi e itehia i roto i te fenua nei, 'eiaha rā i rapae iāna.

> *I roto i teie 'ohipa, e ti'a 'ia hi'ohia te mau ta'o a te mau nūna'a tumu 'e te mau ta'i e ho'i mai, 'aita i ti'a roa, 'e tō rātou fa'a'ohipara'a mau i roto i tō rātou reo : e mau ta'o*

'o te 'ohipa ra i ni'a i tō'u mana'o, ma te fa'afatu 'ore i te reira, 'aore rā ma te parau ē 'ua ta'a roa ia 'u te reira.

Distance (de l'intérieur) : HI-SEAS et son « lieu autre »

En 2023, j'ai pris part à une mission d'une semaine en tant qu'astronaute analogue au centre HI-SEAS (Hawai'i Space Exploration Analog and Simulation) à Mauna Loa, Hawai'i. J'ai séjourné dans un dôme de simulation spatiale, vêtu d'une réplique de « combinaison spatiale », sur la terre hawai'ienne occupée. Dans cette communication, j'interroge ce que l'expérience HI-SEAS peut nous apprendre sur la distance, et sur les manières dont les lieux peuvent contenir des distances ainsi que des lieux distants. HI-SEAS met en œuvre une vision de la terre ou du lieu comme un environnement vide et stérile, occupé de force à l'aide de technologies étroitement liées au colonialisme militaire ou nucléaire. HI-SEAS utilise aussi la Terre hawaïenne comme scène et laboratoire de tests de systèmes servant aux voyages spatiaux, notamment pour ce qui concerne les dynamiques entre membres de l'équipage et leur bien-être. Abordant d'abord les manières dont le « secteur spatial » met en scène ou représente de vastes distances dans l'espace, je m'intéresse ensuite à une autre version des grandes distances en m'inspirant des savoirs hawaïens (que je ne prétends ni posséder ni comprendre). Je vais ainsi d'un « lieu autre » - qu'est la lune – vers un autre, influencé par le term Kahiki (Case, 2021). Je souligne dans cette communication l'association de Kahiki avec l'horizon et de vastes distances que l'on trouve sur Terre plutôt qu'en dehors de la Terre.

Les termes hawai'iens et maoris utilisés ici doivent être envisagés comme des échos imparfaits de leur usage habituel dans leurs langues et leurs communautés d'origine : je reconnais leur influence sur ma pensée sans pour autant prétendre pouvoir me les approprier ni les comprendre parfaitement.

Distance From and Within: HI-SEAS and its 'Place Other'

In 2023 I took part as an analogue astronaut in a one-week mission at the Hawai'i Space Exploration Analog and Simulation (HI-SEAS) on Mauna Loa, Hawai'i. This involved staying inside a 'Moon base' dome and walking and standing wearing a mock 'spacesuit' on occupied Hawai'ian Land. In this presentation I ask what the experience of HI-SEAS can tell us about distance, and about how places can contain distances and distant places within themselves. HI-SEAS enacts a vision that sees Land or place as empty, barren and subject to force and occupation, using technologies with intimate ties to military and nuclear colonialism. It also uses Hawai'ian Land as a stage or laboratory for the testing of systems for space travel, especially in relation to crew dynamics and wellbeing. From these 'space sector' ways in which a place is made to enact or represent the vast distances of outer space, I turn to another version of vast distance drawing influence from (without claiming to own or understand) Hawai'ian knowledge. This means turning from one 'place other'—the Moon—to another, influenced by the term Kahiki (Case, 2021). Here, I emphasise Case's association of Kahiki with the horizon and the vast distances to be found within, rather than separate from, Earth.

In this work, Indigenous terms should be understood as imperfect echoes of their proper use within their languages and communities—terms that acknowledge their influence on my thought without presuming ownership or full understanding.

Tokainiua Jean-Daniel Devatine e rahu'a hōho'a 'oia, e ta'ata mā'imi i te ihi ta'ata 'e e orometua ha'api'i nō te Pū Ha'api'ira'a Toro'a Rima'ī nō Pōrīnetia farāni (CMAPF). I te matahiti 2005, i te taime a fa'atere ai 'oia i te pupu 'ohipa nō te ihi nūna'a 'e nō te peu tumu tutu'uhia nā roto i te parau, i roto i te piha 'ohipa nō te ta'ere 'e te faufa'a tupuna o Pōrīnetia farāni, 'ua hōro'ahia iāna te arata'ira'a i te 'ohipa a te pupu e mā'imi i te nūna'a rau 'e te mau peu tutu'uhia nā roto i te parau.

Nāna, 'ōna ana'e 'aore rā ma te 'āpitihia 'e te tahi atu, i pāpa'i i te mau mā'imira'a nō ni'a i te mau huru fa'a'itera'a ta'ere 'e rahu'a i Pōrīnetia, 'e nō ni'a i te mau rahu'a nō Pōrīnetia. Mai te matahiti 2008 mai ā, e rave rahi taime tāna mau tao'a rahuhia i fa'a'itehia ai i Oteania 'e i te tahi atu mau fenua.

'Ua 'āmui 'oia i roto e rave rahi 'ōro'a ta'ere 'e rahu'a. 'Ōna te hō'ē o te feiā tei ha'amau i te tā'atira'a Pūtahi nō te mau rahu'a nō Oteania, i te matahiti 2010, 'e i te pupu rahu'a 'Orama studio, i te matahiti 2015. E 'āmui 'oia i roto i te mau 'ohipa mā'imira'a, 'e e fa'atere 'āmui 'oia i te mau puta e nene'ihia e Te Fare Anoihi. I te tahi taime, e riro 'oia 'ei ti'a'au fa'a'ite'itera'a i te mau fa'a'ite'itera'a a Te Fare Anoihi.

Tokainiua Jean-Daniel Devatine est un artiste plasticien, chercheur en sciences humaines et enseignant du Centre des Métiers d'Art de la Polynésie française (CMAPF). Il lui est confié le pilotage des travaux du groupe de réflexion chargé de définir ce que représente le patrimoine immatériel lorsqu'il dirige la cellule d'ethnologie et des traditions orales du Service de la Culture et du patrimoine de la Polynésie française en 2005. Il est l'auteur et co-auteur de travaux de recherche sur diverses expressions culturelles et artistiques en Polynésie et d'artistes polynésiens. Il expose ses œuvres à de nombreuses reprises en Océanie et au-delà depuis 2008. Impliqué dans de nombreux événements culturels et artistiques, il est co-fondateur du réseau d'artistes océaniens Pūtahi en 2010 et membre fondateur du collectif d'artistes 'Orama studio en 2015. Il participe à des travaux de recherche et co-dirige les publications du CMA. Il assure de temps en temps la fonction de commissaire d'exposition lors d'expositions du CMAPF.

Tokainiua Jean-Daniel Devatine is a visual artist and researcher in the Humanities who teaches at the Centre des Métiers d'Art de la Polynésie française (Centre for the Arts Professions in French Polynesia, CMAPF). In 2005, as part of his responsibilities as director of the Ethnology and Oral Tradition unit within the Department of Culture and Heritage, he was asked to head up a group charged with defining what immaterial cultural represents. He is the author and co-author of research on a number of forms of cultural and artistic expression in French Polynesia by Polynesian creators. Since 2008 he has exhibited his creative work several times around Oceania and beyond. Involved in numerous cultural and artistic events, he co-founded Pūtahi, a network of Oceanian artists, in 2010, and is a founding member of the artists' collective, 'Orama Studio, set up in 2015. He takes part in various research projects and co-edits the CMAPF's publications. From time to time he acts as curator for CMAPF exhibitions.

Uiui i te huru mau o te pehu, fa'a'ite i te pūai huna o te mau tauiha'a : nāhea e feruri ai i te fa'aitira'a i te vi'ivi'ira'a o te nātura 'e i te hōpoi'a nā roto i te 'ohipa rahu'a nō Pōrīnetia

Nā roto i te hō'ē pu'e tao'a rahuhia tei mā'itihia, e ha'apāpū teie parau fa'a'ite i te ora o te 'ohipa a te mau rahu'a hōho'a, te u'i 'āpī iho ā rā i rotopū i te feiā rahu'a 'e te mau ta'ata

hāmani hōho'a tao'a nō Oteania, tei ha'api'ihia i Te Fare Anoihi, 'e nō te mau ta'amotu rau nō Pōrīnetia farāni, nō ni'a i te vi'ivi'ira'a o te Moana.

E piti rāve'a 'o tē hi'opo'ahia nō te fa'aiti i te pehu : te fa'a'ohipa-fa'ahou-ra'a i te pehu, 'e te fa'aitira'a i te hāmanira'a pehu. E mea faufa'a rahi teie nā rāve'a to'opiti nō te mau motu, i reira ho'i te rahira'a o te pehu i ni'a i te fenua e fa'aru'ehia ai i roto i te miti. E pu'e ho'i te pehu nā tahatai, 'e i te tahi taime, tei te hiti roto ho'i 'aore rā tei roto i te mau peho te vāhi fa'aru'era'a pehu. 'Ia tahe te pape ua, 'ia mani'i 'ē te mau tahora 'e 'ia 'ū'ana te vāve'a, e mara'a te mau pehu i roto i te mau tairoto 'e te mau ava, 'ia 'ore te reira e 'āfa'i-'ōpua-hia nā roto i te mau paipu.

Nāhea te mau rahu'a e fa'a'ohipa ai i teie nā rāve'a e piti, 'e e feruri fa'ahou ai i te pehu 'e i te hōpoi'a nā roto i tā rātou 'ohipa rahu'a ? E tāmata-ato'a-hia te hō'ē mana'o nō ni'a i te huru ta'a'ē o te 'ohipa rahu'a nō te Fenua : e fa'ahiti ānei te mau rahu'a nō Pōrīnetia i te vi'ivi'ira'a ma te 'ore e fa'aruru ti'a i te reira, 'aore rā ma te fa'a'ite 'e ma te uiui i te mau tumu 'e te mau fa'ahope'ara'a o (te 'ino o) te vi'ivi'ira'a ? Nō te pāhono i teie mau uira'a, e hi'o maita'i au i te huru o te pehu, 'e i te mau tao'a rahuhia e fa'a'ite nei i te pūai huna o te mau tauiha'a 'e e hi'opo'a nei i te pehu nō roto i te nātura.

E hōro'a te tuha'a mātāmua i te hō'ē pū'ohura'a o teie tumu parau i teie nei, ma te hi'opo'a i te 'ohipa a te mau rahu'a 'e ma te tāmata i te fa'ata'a i te mau hi'ora'a rau. Nāhea te mau rahu'a e fa'aruru nei i te vi'ivi'ira'a o te moana 'e o te reva, i teie nei 'e tau matahiti i teie nei ? Ma te fa'ahiti fa'ahou i te mana'o tumu o Te Fare Anoihi, e fa'a'ite te piti o te tuha'a i te 'ohipa a te mau pīahi 'e te mau pīahi tahito tei rohi i ni'a i te tumu parau o te vi'ivi'ira'a o te moana. E hi'opo'a te toru o te tuha'a i te hō'ē tao'a rahuhia tā'u e hāmani noa nei, e fa'ahiti ra i teie mau uira'a.

E tauturu teie ha'afeurira'a i te pāhonora'a i te mana'o tā'u e tu'u nei 'ei orometua ha'api'i, 'ei ta'ata mā'imi 'e 'ei rahu'a : e tītau te mau tao'a rahuhia i te ta'ata tāta'itahi 'ia feruri i te hōpoi'a tāna e amo, i tōna 'aravihi i te ha'avā 'e i tōna ti'amāra'a i te mā'iti ; nā reira e matara ai te hō'ē 'ē'a 'ē, noa atu e e 'ē'a teie 'o tē fa'aho'i ia tātou i muri.

Interroger la matérialité des déchets, révéler les potentiels de matériaux : comment penser la réduction de la pollution et la responsabilité à travers les arts polynésiens

L'intervention s'attache à montrer à travers un corpus d'œuvres sélectionnées la vitalité des productions d'artistes visuels, notamment de la jeune génération d'artistes plasticiens et de designers océaniens, issus du Centre des métiers d'art, originaires de différents archipels de la Polynésie française, à propos des pollutions de l'Océan.

Deux approches possibles sont explorées pour réduire la production de déchets : la réutilisation des déchets produits et la réduction de la production de déchets. Ces deux postures complémentaires sont fondamentales dans un milieu insulaire où une partie importante des déchets sur terre finit dans l'eau. En effet, des déchets s'entassent près de plages, des décharges se situent parfois en bordure de lagunes ou dans des vallées. Le ruissellement des eaux de pluie, les crues et les fortes houles entraînent les pollutions dans les lagons et les passes quand des tuyaux ne les y amènent pas volontairement.

Comment les artistes mettent-ils en œuvre ces approches et repensent les déchets et la responsabilité à travers les arts ? Une hypothèse concernant la spécificité des productions du Fenua sera aussi testée : les pratiques des artistes de Polynésie abordent-elles la question de la pollution, à la manière d'un négatif, sans confrontation directe, ou plutôt en

révélant et interrogeant les causes et les conséquences de (l'impact de) la pollution ? Pour répondre à ces questions, je m'intéresserai tout particulièrement à la matérialité des déchets et aux œuvres qui révèlent les potentiels des matériaux et explorent les déchets naturels.

La première partie proposera de faire tout d'abord un point d'étape en analysant les pratiques et en essayant de définir différentes perspectives. Comment la question de la pollution de l'océan et de l'Espace est traitée actuellement, depuis une dizaine d'années par des artistes ? Retraçant la philosophie du Centre des métiers d'art de la Polynésie française, la deuxième partie présentera le travail d'étudiants et ex-étudiants du CMAPf ayant travaillé le thème de la pollution de l'océan. La troisième partie analysera une œuvre personnelle en cours abordant ces questions.

Cette réflexion permettra de répondre à l'hypothèse que j'émets en tant qu'enseignant, chercheur et artiste : les œuvres produites invitent chacun à réfléchir à sa responsabilité, à sa capacité de jugement et à son libre arbitre, permettant en cela un autre possible, quand bien même il serait à rebours.

Reflecting on the materiality of wastes, revealing their potential: how to think about responsibility and the reduction of pollution through Polynesian art forms

This presentation aims to show, through the consideration of a corpus of selected works, the vital energy of work by visual artists, in particular of the younger generation of Oceanian artists and designers from various French Polynesian archipelagoes, students of the CMAPF, and focusing on marine pollution.

Two possible approaches to reducing the production of wastes are explored: reusing wastes and reducing their production. These two complementary strategies are essential in an island environment where a large amount of waste ends up in the water. In fact wastes build up near beaches and garbage dumps are sometimes on the edge of lagoons or in valleys. Rainwater runoff, high tides and strong waves drag the pollution into the lagoons and the reef passes, or are even deliberately piped there.

How do artists use these two approaches and rethink waste and pollution responsibility through the arts? One hypothesis related to the specificity of the Fenua's productions will also be tested: do French Polynesian artists' practices tackle the question of pollution like a photographic negative, without confronting it directly, or do they instead reveal and explore the causes and the consequences of (the impact of) pollution? To answer these questions, I shall focus in particular on the materiality of wastes and on those works that reveal their potential and explore natural wastes.

My first section will give an account of what has been produced by analysing these artists' practices and attempting to define a number of perspectives. How is the question of marine pollution and the pollution of space being treated by artists at present, over the last ten years or so? Revisiting the philosophy of the CMAPF, the second part will present the work of some of the Centre's students and former students who have chosen the theme of marine pollution. The third part will analyse one of my own projects currently underway, and which deals with these issues.

These reflections will allow me to respond to the hypothesis I am putting forward as a teacher, researcher and artist: the works produced invite each of us to think about our responsibility, our ability to make decisions and to choose freely, allowing us to conceive of a different eventuality, even if we have to work backwards to get to it.

Francesca Di Blasio, e orometua ha'api'i tumu 'oia i te rahu parau peretāne i te Fare ha'api'ira'a tuatoru nō Trento ('Itāria). Tei ni'a tāna mā'imira'a i te rahu parau a te mau nūna'a tumu nō Autereraria, i te mau mana'o tumu nō te rahu parau, 'e i te ihi 'ite, 'oia ho'i te mau huru e noa'a ai te 'ite, nō te fa'ati'amāra'a i te mau fenua 'aihu'arā'au 'e tei fa'atumuhia i ni'a i te aura'a ; e hi'o iho ā rā 'oia i te fa'ati'ara'a 'ā'amu, i te tū'ati'atira'a i rotopū i te 'ohipa rahu'a 'e te pehepehe, 'e i te fa'aora-fa'ahou-ra'a o te ta'ere. 'Ua huri 'oia 'ei reo 'itāria i te mau puta a Oodgeroo Noonuccal 'e a Rita & Jackie Huggins, 'e 'ōna te peretiteni o te AISAO (Associazione Italiana di Studi sull'Australia e sull'Oceania).

Francesca Di Blasio est maîtresse de conférences en littérature anglaise à l'Université de Trente, en Italie. Ses recherches portent sur la littérature, la théorie littéraire et les épistémologies décoloniales/relationnelles autochtones australiennes, avec un intérêt particulier pour la narration, le dialogue art/poésie et la résurgence culturelle. Elle a traduit en italien des œuvres d'Oodgeroo Noonuccal et de Rita & Jackie Huggins, et préside l'AISAO (Associazione Italiana di Studi sull'Australia e sull'Oceania).

Francesca Di Blasio is Associate Professor of English Literature at the University of Trento (Italy). Her research focuses on Indigenous Australian literature, literary theory, and decolonial/relational epistemologies, with particular attention to storytelling, art-poetry dialogues, and cultural resurgence. She has translated works by Oodgeroo Noonuccal and Rita & Jackie Huggins into Italian, and serves as president of AISAO.

« *Walgajunmanha* » e tae atu i te *Colour of Connection* : fa'ati'ara'a 'ā'amu tumu, 'ohipa rahu'a rave-'āmui-hia 'e aura'a tūmaoro 'e te nātura

Tē hi'opo'a nei teie parau fa'a'ite i te huru e fa'a'ite ai te fa'ati'ara'a 'ā'amu tumu 'e te mau 'ohipa rahu'a rave-'āmui-hia i te vi'ivi'ira'a o te nātura, ma te pāruru 'e ma te fa'aara fa'ahou i te mau aura'a tūmaoro 'e te ao nātura. Ma te 'ōmua nā roto i te mana'o « *walgajunmanha* » o te vahine fatu pehepehe Wajarri ra o Charmaine Papertalk Green (te pāpa'ira'a 'ei 'ohipa ti'amā a te mau nūna'a tumu), tē parau nei au ē, te pehepehe a te mau nūna'a tumu nō teie tau, 'e te mau 'āparaura'a i rotopū i te mau huru 'ohipa rahu'a (te pehepehe 'e te pēni ; te mau pehepehe e 'aitauihia ra nā Pātitifā), e hōro'a ïa i te hō'ē ihi 'ite pāto'i 'e te faufa'a rahi i mua i te ferurira'a o te fa'a'ū'anara'a i te herura'a faufa'a nātura, 'o tē fa'atupu ra i te pehu o te moana 'e o te reva « i rapae ». I mua i te « māramarama » 'aihu'arā'au e fa'ariro nei i te tino o te mau nūna'a tumu, i te Fenua 'e i tō rātou mau fa'anahora'a 'ite, e mea ite-'ore-hia, 'aore rā e mea tai'o-pāpū-hia 'e e mea fa'aterehia ma te 'ōhie (*terra nullius* [fenua fatu-'ore-hia], oia ho'i te parau e, 'aita e fatu tō te fenua ; te hi'ora'a o te feiā 'aihu'arā'au tei pārahi mai), tē ha'apāpū nei teie mau tao'a rahuhia i te aura'a, i te huna 'e i te tāmaura'a, ma te hi'o fa'ahou i te pehu, e 'ere mai te hō'ē toe'a pohe, mai te hō'ē rā tāpa'o mau o te mau hōpoi'a tei 'ōfatihia.

Ma te hi'o iho ā rā i te *Walgajunmanha All Time* a Papertalk Green 'e i tāna mau 'ohipa nō ni'a i te rahu'a pēni Noongar o Shane Pickett, 'e i tāna 'āparaura'a 'e Anna Naupa, e vahine fatu pehepehe nō Vanuatu, i roto i *The Colour of Connection*, i rotopū i nā ta'ere e piti, e hi'opo'a te parau fa'a'ite e toru mana'o tei tū'ati te tahi i te tahi. Te mātāmua, tē fa'a'ite nei 'oia i te huru e fa'aho'i mai ai te mau pehepehe i te « 'ite nō te ao o te ra'i » 'e i te « 'ite nō te ao o te fenua », 'ei vaira'a 'ite ora nō te ihi heiora 'e nō te hi'ora'a o te ao : e 'ite teie e tu'u nei i te ta'ata 'ei mero e 'āmui nei 'e e amo nei i te hōpoi'a, 'eiaha 'ei fatu nō te fenua, nō te moana 'e nō te ra'i. Te piti, tē tu'u ra 'oia i te *ekphrasis*, 'oia ho'i te fa'ata'ara'a i te hō'ē hōho'a nā roto i te parau, i ni'a a'e i te mimésis (fa'ahoho'ara'a), 'oia ho'i te pe'e-noa-ra'a i te mea mau : te mau pāhonora'a pehepehe i te mau pēni hōho'a 'ore 'o tē fa'ariro i te Fenua 'ei tahua e ta'a ai tātou nā roto i te mau 'ite o te tino 'e e 'ī i te 'ā'amu, i reira te « hi'ora'a » e riro

ai 'ei peu ti'a nō te ha'apa'o maita'i 'e nō te tāu'ara'a i te tahi atu. Te toru, te parau nei 'oia e, te 'ohipa rahu'a rave-'āmui-hia e fa'atupu ia i te hō'ē ihi heiora nō te fa'ati'amāra'a i te mau fenua 'aihu'arā'au, ma te fa'atano fa'ahou i te feiā hi'o i te tau roa roa 'e i te mau tā'amura'a i te mau fāito ato'a (te vi'ivi'ira'a hu'ahu'a, te pehu e vai tāmau noa, 'e te rehu 'ātōmī e topa i te vāhi ātea roa) ; nā reira e matara ai te mau 'ē'a nā te 'ā'au nō te hōpoi'a i mua i te arutaimareva.

Ma te pe'e i te huru e « fa'aho'i » ai te fa'ati'ara'a 'ā'amu, te fa'aihora'a i te reo 'e te 'ohipa rave-'āmui-hia i rotopū i te mau huru 'ohipa rahu'a, i te mau nūna'a i te mau huru orara'a tei fa'atumuhia i ni'a i te aura'a (« biskaabiiyang », 'ia au i te aura'a tā Leanne Betasamosake Simpson e hōro'a ra), tē mana'o nei te parau fa'a'ite ē, te fa'aora-fa'ahou-ra'a o te ta'ere a te mau nūna'a tumu, e 'ere noa ïa i te hō'ē hi'opo'ara'a pāto'i, e mau rāve'a feruri tūmaoro ato'a rā nō te fa'aora noa i te ao o te moana 'e o te ra'i i teie tau o te vi'ivi'ira'a.

De *Walgajunmanha* à *The Colour of Connection* : narration autochtone, art collaboratif et relations durables avec la nature

Cette communication explore comment la narration et les pratiques artistiques collaboratives autochtones visibilisent la pollution tout en préservant et en réactivant des relations durables avec le monde naturel. À partir du concept de *walgajunmanha* (l'écriture comme pratique souveraine autochtone) de la poétesse wajarri Charmaine Papertalk Green, je souhaite montrer que la poétique autochtone contemporaine et les dialogues intermédia (poésie et peinture, échanges poétiques dans le Pacifique) produisent une contre-épistémologie d'une importance cruciale face aux logiques extractives productrices de déchets océaniques et « spatiaux ». À rebours de la « transparence » coloniale qui invisibilise les corps, le Pays/Country et les systèmes de savoir autochtones, ou les rend au contraire entièrement lisibles et gouvernables (*terra nullius*, le regard colonial), ces œuvres mettent l'accent sur les relations, l'opacité et la continuité, reconsidérant le déchet non plus comme un résidu inerte mais comme un indice matériel d'obligations rompues.

À partir de *Walgajunmanha All Time* de Charmaine Papertalk Green, ses textes de poésie autour de l'œuvre du peintre noongar Shane Pickett, et le dialogue transculturel avec la poétesse ni-vanuataise Anna Naupa dans *The Colour of Connection*, j'examine trois mouvements enchevêtrés. D'abord, je montre comment les poèmes présentent le « savoir sur le monde céleste » et « sur le monde terrestre » comme des archives écologiques et cosmologiques vivantes, qui investissent les humains de responsabilités, plutôt que de les voir comme des maîtres de la terre/mer/ciel. En second lieu, j'identifie dans ces poèmes, au-delà de la mimèsis, une ekphrasis : des réponses poétiques à des couches visuelles abstraites qui activent le Pays/Country comme un espace sensoriel gorgé d'histoires, où « voir » devient une éthique de l'attention et du soin. Troisièmement, je propose de voir dans les pratiques artistiques collaboratives une écologie décoloniale, réhabituant les publics au temps long et à des enchevêtrements multiscalaires (micropollution, déchets permanents et retombées de longue distance), ouvrant ainsi des pistes affectives vers une nouvelle forme de responsabilité environnementale.

En examinant comment la narration, la revitalisation de la langue et la collaboration inter-artistique permettent à des communautés de « retourner » à des manières d'être relationnelles (*biskaabiiyang*, dans le sens de Leanne Betasamosake Simpson), je suggère que la résurgence culturelle autochtone offre non seulement une critique mais aussi des ressources imaginaires durables pour préserver les mondes océaniques et célestes à l'ère de la pollution.

From "Walgajunmanha" to the Colour of Connection: Indigenous Storytelling, Collaborative Arts, and Sustainable Relations with Nature

This paper explores how Indigenous storytelling and collaborative artistic practices make pollution visible while preserving and reactivating sustainable relationships with the natural world. Starting from Wajarri poet Charmaine Papertalk Green's concept of "walgajunmanha" (writing as a sovereign Indigenous practice), I argue that contemporary Indigenous poetics and intermedial dialogues (poetry with painting; poetic exchange across the Pacific) offer a crucial counter-epistemology to the extractive logics that produce oceanic and "outer" debris. Against the colonial "transparency" that renders Indigenous bodies, Country, and knowledge systems either invisible or fully legible and governable (*terra nullius*; the settler gaze), these works insist on relation, opacity, and continuity, reframing waste not as inert residue but as a material index of broken obligations.

Focusing on Papertalk Green's *Walgajunmanha All Time* and her works around Noongar painter Shane Pickett, as well as the transcultural dialogue with Ni-Vanuatu poet Anna Naupa in *The Colour of Connection*, the paper examines three intertwined moves. First, it shows how the poems reclaim "sky world knowledge" and "earth world knowledge" as living ecological and cosmological archives, knowledge that positions humans as accountable participants rather than masters of land/sea/sky. Second, it reads ekphrasis beyond mimesis: poetic responses to abstract visual layers activate Country as a sensorial, storied field, where "seeing" becomes an ethics of attention and care. Third, it proposes that collaborative art practices enact a decolonial ecology by reattuning audiences to deep time and multiscalar entanglements (micro-pollution, permanent waste, and long-distance fallout), thus opening affective pathways for environmental responsibility.

By tracing how narrative, language revitalisation, and inter-arts collaboration "return" communities to relational modes of being ("biskaabiiyang", *sensu* Leanne Betasamosake Simpson), the paper suggests that Indigenous cultural resurgence offers not only critique but also durable imaginative resources for sustaining ocean-and-sky worlds in the age of pollution.

Élodie Fache, Catherine Sabinot, Amandine Aiglehoux-Bornet, Matina Kaitapu
E nā vahine mā'imi 'o Elodie Fache rāua 'o Catherine Sabinot i te Pū mā'imira'a nō te māhiera'a (Institut de Recherche pour le Développement - IRD) ; tei Montpellier te hō'ē (UMR SENS) 'e tei Nouméa te tahi (UMR Espace-Dev). I roto i tā rāua 'ohipa i te pae o te ihi ta'ata nō te arutaimareva 'e o te ihi heiora o te mau nūna'a, e hi'o iho ā rā rāua i te pāpa'ira'a hōho'a 'ei fa'anahora'a e ti'a ai i te tamari'i 'ia 'āmui i roto i te mau 'ōpuara'a 'e te mau mā'imira'a. E pīahi o Amandine Aiglehoux-Bornet 'e o Matina Kaitapu : tei te Fare ha'api'ira'a tuatoru nō Nūmea (Université de Nouvelle-Calédonie - UNC) te hō'ē, 'e tei te Fare ha'api'ira'a tuatoru nō Pātitifā 'apato'a (University of the South Pacific - USP) te tahi. Nā roto i tā rāua mau 'ohipa ha'api'ira'a, 'ua fa'a'ohipa rāua i te pāpa'ira'a hōho'a nō te ha'amāramarama i te huru e feruri ai 'e e fa'a'ohipa ai te tamari'i i te tū'atira'a tāmau i rotopū i te fenua 'e te moana, 'e tō rātou mana'o nō ni'a i te tauira'a o te 'ahuāra'i 'e te ti'a'aura'a i te pehu.

Élodie Fache, Catherine Sabinot, Amandine Aiglehoux-Bornet, Matina Kaitapu
Elodie Fache et Catherine Sabinot sont chargées de recherche à l'Institut de Recherche pour le Développement (IRD), respectivement basées à Montpellier (UMR SENS) et à Nouméa (UMR Espace-Dev). Leurs travaux en anthropologie de l'environnement et ethnoécologie incluent un focus sur le dessin comme dispositif permettant d'impliquer des enfants dans les projets/processus de recherche. Amandine Aiglehoux-Bornet et Matina Kaitapu sont étudiantes, respectivement à l'Université de Nouvelle-Calédonie (UNC) et à l'University of the South Pacific (USP). Au travers de stages, elles ont utilisé le dessin pour mettre en lumière les représentations et usages que les enfants ont du continuum terre-mer, ainsi que leurs points de vue sur les changements climatiques et la gestion des déchets.

Elodie Fache and Catherine Sabinot are research fellows with the French Research Institute for Development (IRD), based respectively in Montpellier (UMR SENS) and Nouméa (UMR Espace-Dev). Their work in environmental anthropology and ethno-ecology includes a focus on drawing as a means of involving children in research projects and processes. **Amandine Aiglehoux-Bornet and Matina Kaitapu** are students based respectively at the University of New Caledonia (UNC) and the University of the South Pacific (USP). In their internships, they have used drawing as a means of exploring children's representations and uses of the land-sea continuum, as well as children's views on climate change and waste management.

Hōho'a pāpa'ihia e te tamari'i 'e te vi'ivi'ira'a o te moana i Fiti 'e i Kanaky-Taratoni
Nō te rahira'a o te ta'ata, te 'ohipa a te mau *rahu'a*, e 'ohipa ïa nā te *ta'ata pa'ari* i te rahira'a o te taime, nō te fa'aara i te 'ā'au o te feiā māta'ita'i. E mea varavara te mau 'ōpuara'a mā'imira'a e fa'atupu i teie huru hāmanira'a, 'e e mea varavara ato'a te mau 'ōpuara'a e 'āmui mai ai i te tamari'i. Nō te aha ho'i e 'ore ai e rave 'āpīpiti i teie nā tītaura'a ? Te 'āmuira'a mai i te tamari'i i roto i te hō'ē mā'imira'a nō ni'a i te moana 'e te mau tauira'a e tupu ra, ma te hi'o ia rātou mai te mau rahu'a 'āpī e 'ite tō rātou nō ni'a i teie tumu parau ? Teie tā mātou i tāmata, nā roto i te pāpa'ira'a hōho'a, e ti'a ai i te tamari'i 'ia 'āmui i te 'ohipa rahu'a i te mau fāito rau : mai te fa'ari'ira'a i tō rātou ti'ara'a 'ia 'āmui i te ha'aputura'a parau 'e 'ite, e tae roa atu i te tuatāpapa-'āmui-ra'a i te mau uira'a 'e te mau rāve'a mā'imira'a. I te matahiti 2025, i Taratoni, 'ua fa'ata'a 'āmui te tahi mau pīahi o te piha 7 'e tō mātou pupu i nā fa'auera'a pāpa'ira'a hōho'a e piti nō ni'a i te tumu parau rahi « te tū'atira'a tāmau i rotopū i te fenua 'e te moana, 'e te tauira'a o te 'ahuāra'i » ; 'e 'ua pāpa'i te tahi atu mau pīahi o te piha 7, i roto e toru fare ha'api'ira'a, i te mau hōho'a 'ei pāhonora'a i teie mau fa'auera'a. E tū'ati pinepine teie mau hōho'a i te tauira'a o te 'ahuāra'i 'e te vi'ivi'ira'a o te moana : tē fa'a'ite ra te reira i te mea tā te tamari'i o teie fāito matahiti (9-11 matahiti) i fāri'i mai i roto i te mau fa'aarara'a i ravehia nō rātou. I Fiti, e ite-ato'a-hia te vi'ivi'ira'a o te moana i roto i te tahi mau hōho'a tā

te tamari'i o taua ā matahiti i pāpa'i, i te anira'ahia rātou e pāpa'i i te hōho'a o te a'au. Hau atu, 'ua itehia e rāve'a tano te pāpa'ira'a hōho'a 'ia ara te tamari'i nō ni'a i te vi'ivi'ira'a o te moana : e piti mata'eina'a tei ani i tō mātou pupu 'ia fa'anaho i teie mau 'ohipa, 'e 'oia ato'a te hō'ē mā'imira'a nō ni'a i te mau ava. Nā teie nā hi'ora'a mau e piti e hōro'a mai i te tahi mau mana'o nō te 'āparaura'a nō ni'a i te huru e ti'a ai i te feiā 'āpī (roa) nō Pātitifā 'Apato'a, nā roto i te pāpa'ira'a hōho'a, 'ia tū'ati i te 'ohipa rahu'a 'e te ihi nō te fa'a'ite i tō rātou 'ite 'e tō rātou mana'o 'ā'au, 'e nō te 'āmui i te ferurira'a 'e i te 'ohipa nō ni'a i te vi'ivi'ira'a o te moana.

Dessins d'enfants et pollution marine à Fidji et en Kanaky-Nouvelle-Calédonie

Dans l'imaginaire collectif, les expressions artistiques sont des créations d'*artistes*, bien souvent *adultes*, pour créer des émotions chez leur public. Les projets de recherche impliquent rarement la production de telles créations et, par ailleurs, mobilisent rarement des enfants. Alors pourquoi ne pas relever un double défi ? Impliquer des enfants dans une recherche sur l'océan et les transformations qui le touche, tout en les considérant comme de jeunes artistes porteurs de savoirs sur cette thématique ? C'est ce que nous avons tenté, via le dessin qui permet différents niveaux – ou étapes – de participation artistique des enfants : de la reconnaissance de leur légitimité à prendre part aux processus de production de données/connaissances à la co-construction de questions et méthodes de recherche. En 2025, en Nouvelle-Calédonie, des élèves de CM2 ont co-défini avec notre équipe deux consignes de dessin déclinant le thème général « continuum terre-mer et changement climatique » ; d'autres élèves de CM2, dans trois écoles, ont réalisé des dessins en réponse à ces consignes. Ces dessins associent souvent changement climatique et pollution marine, ce qui reflète la réception des sensibilisations dont les enfants de cet âge (9-11 ans) font l'objet. À Fidji, la pollution marine émerge également de certains dessins d'enfants du même âge, lorsqu'invités à dessiner le récif corallien. De plus, le dessin est apparu comme un médium pertinent pour des activités de sensibilisation des enfants à la pollution marine, que deux communautés ont demandé à notre équipe d'organiser en parallèle d'une étude sur les passes récifales. Ces deux exemples empiriques permettent d'apporter des éléments de discussion sur les manières dont le dessin permet aux (très) jeunes du Pacifique Sud de lier arts et sciences pour exprimer leurs savoirs et émotions et pour s'engager dans des réflexions et actions en ce qui concerne la pollution marine.

Children's drawings and marine pollution in New Caledonia and Fiji

In the collective imagination, artistic expressions are creations by *artists*, more often by *adults*, designed to evoke emotions in their audience. Research projects rarely involve the production of such creations and, furthermore, rarely involve children. So why not take on this two fold challenge? Involve children in research on the ocean and the changes affecting it, all the while considering them as young artists bringing knowledge to the subject? This is what we have attempted to do through drawing, which allows for different levels – or stages – of artistic participation by children: from recognising their legitimacy in taking part in the process of producing data/knowledge to co-constructing research questions and research methods. In 2025, in New Caledonia, Year 6 pupils worked with our team to define two sets of creative instructions based on the general theme of 'land-sea continuum and climate change'; Year 6 pupils in three other schools produced drawings in response to these instructions. We found that these drawings often associated climate change with marine pollution, reflecting the receptiveness to educative campaigns of children aged 9-11 years old. In Fiji, marine pollution also emerges in some drawings by children of the same age when asked to draw the coral reef. Drawing has emerged as a relevant medium for children in awareness-raising activities in relation to marine pollution, so much so that two communities asked our team to work in parallel with a study on reef passages. These empirical examples provide a basis for discussion on the ways in which drawing combines

both art and science, enabling (very) young people in the South Pacific to express their knowledge and emotions and reflect upon actions concerning marine pollution.

Moeata Galenon 'e Titaua Teipoarii
Moeata Galenon et Titaua Teipoarii

I te matahiti 2009, 'ua 'āmui 'o **Moeata Galenon** i te mau ihitai o te va'a tumu Fa'afaite. 'Ua tere 'oia nā ni'a i te va'a mai Tahiti ē tae atu i Vaihī, 'e i muri iho nā Pātitifā, nā Raroto'a mā, Hāmoa, Tona, Fiti, Vanuatu, Taratoni, te mau motu Solomona 'e Aotearoa. Maoti teie tere i 'ū'ana ai tōna itoito nō te fa'aihora'a i te terera'a va'a tumu nō Pōrīnetia 'e nō te tutu'ura'a i te 'ite tupuna nō te moana.

'Ua ha'api'ihia rāua 'o Titaua Teipoarii, hau atu i te 18 'āva'e, e te māori ra *Pwo* Piripi Smith, e ra'atira horomoana. I muri a'e i teie ha'api'ira'a, i te matahiti 2018, 'ua tere rāua i ni'a i te va'a Fa'afaite mai Tahiti ē tae atu i Aotearoa, ma te fa'a'ohipa i te mau rāve'a terera'a va'a tumu nō Pōrīnetia 'e ma te mauha'a 'ore. I te hope'a o teie tere, 'ua fa'ari'ihia 'o Moeata Galenon 'e 'o Titaua Teipoarii 'ei *Kaiwhakatere waka*, 'oia ho'i 'ei horomoana, e Piripi Smith 'e tōna ta'ata arata'i, te horomoana rahi *Pwo* Jack Thatcher, tei ha'amanahia e te horomoana rahi roa Mau Piailug.

Nō reira, 'ua fa'ari'ihia 'o Moeata Galenon 'ei horomoana : 'ōna te vahine horomoana mā'ohi mātāmua i Tahiti. I teie mahana, tē tāmau noa nei 'oia i tāna 'ohipa 'ei horomoana 'e nō te tutu'u i teie mau 'ite, 'e tē rohi nei 'oia nō te fa'aaraara i te iho tumu i roto i te 'ā'au o te mau mata'eina'a o te Nunaa Mā'ohi.

Nōna, te ho'ira'a i te va'a 'e i te moana, e 'ē'a faufa'a rahi ïa nō te tā'amu fa'ahou i te mau tupuna 'e i te iho tumu o te nūna'a o te moana ; nō te mea, te 'itera'a nōhea mai tātou, te tā'amu-fa'ahou-ra'a i tō tātou iho parau, te paraparaura'a i tō tātou reo 'e te ora-mau-ra'a i tā tātou mau peu, e niu faufa'a rahi ïa nō te orara'a maita'i o te Nunaa Mā'ohi tā'āto'a.

En 2009, **Moeata Galenon** rejoint l'équipage de la pirogue traditionnelle Fa'afaite. Elle navigue alors à bord de la pirogue de Tahiti jusqu'à Hawai'i, puis à travers le Pacifique, en passant par les Îles Cook, les Samoa, Tonga, Fidji, le Vanuatu, la Nouvelle-Calédonie, les Îles Salomon et la Nouvelle-Zélande. Cette expérience marque le début de son engagement profond dans la renaissance de la navigation traditionnelle polynésienne et dans la transmission des savoirs ancestraux liés à la mer.

Avec Titaua Teipoarii, elle est formée pendant plus de 18 mois par le Pwo, maître navigateur māori, Piripi Smith. À la suite de cet enseignement, en 2018, ils entreprennent à bord de Fa'afaite la traversée de Tahiti à Aotearoa, selon les techniques traditionnelles de navigation polynésienne et sans instruments. À l'issue de ce voyage, Moeata Galenon et Titaua Teipoarii sont reconnus Kaiwhakatere waka, navigateurs traditionnels, par Piripi Smith et son mentor, le maître navigateur Pwo Jack Thatcher, adoubé par le grand maître navigateur Mau Piailug.

Moeata Galenon est ainsi reconnue comme horomoana, comme la première femme mā'ohi navigatrice traditionnelle à Tahiti. Elle poursuit aujourd'hui son engagement en tant que navigatrice traditionnelle, dans la transmission de ces savoirs, et œuvre à réinscrire la conscience identitaire au cœur des communautés du Nunaa Mā'ohi (peuple Mā'ohi).

Pour elle, le retour à la pirogue et à la mer constitue un chemin essentiel de reconnexion aux ancêtres et à l'identité de peuple de l'océan, car connaître ses racines, renouer avec son histoire, parler sa langue et vivre pleinement son identité sont des fondements essentiels au bien-être collectif du Nunaa Mā'ohi.

In 2009, **Moeata Galenon** joined the crew of the traditional canoe Fa'afaite. On board this canoe, she then travelled from Tahiti to Hawai‘i, before crossing the Pacific by way of the Cook Islands, Samoa, Tonga, Fiji, Vanuatu, New Caledonia, the Solomon Islands and Aotearoa/New Zealand. This experience was the beginning of her deep commitment to the renaissance of traditional Polynesian navigation and to the passing on of ancestral knowledge about the sea.

Alongside Titaua Teipoarii, she spent more than 18 months training under Pwo Piripi Smith, a master navigator. Following this, they undertook the crossing from Tahiti to Aotearoa on board the Fa'afaite using traditional Polynesian navigation techniques, and without instruments. After this voyage, Moeata Galenon and Titaua Teipoarii were recognised by Piripi Smith and his mentor, master navigator Pwo Jack Thatcher and endorsed by leading master navigator Mau Piailug, as Kaiwhakatere waka, traditional navigators.

For these reasons, Moeata Galenon is recognised as a horomoana, the first Mā'ohi woman traditional navigator of Tahiti. Today she maintains her commitment to traditional navigation by passing on this knowledge, and working to reignite identity awareness in the heart of Nunaa Mā'ohi (Mā'ohi people) communities.

For Moeata Galenon, going back to the canoe and to the sea is an essential pathway to reconnect with the ancestors and with the identity of Oceanic peoples, because knowing your roots, reconnecting with your history, speaking your language and fully living your identity are fundamental to the collective well-being of Nunaa Mā'ohi.

'O **Titaua Teipoarii**, te tamaiti a Louis Teipoarii, e huā'ai nā Maui-Tu-Raro-Fenua, 'e nā Vairea Teuira, tamāhine a te hō'ē rava'ai 'e ta'ata hāmani poti marara, 'ua pa'ari 'oia i pīha'i iho i tōna metua tupuna tāne i te pae o tōna metua tāne, o Hatio Teipoarii, 'e tōna metua tupuna vahine, o Ura-Punua-a-te-va'a-to'a, 'ei tamari'i fa'a'amu, i te motu nō Raivavae. Nā rāua i ha'api'i iāna i te rava'ai, i te fa'aineinera'a i te ahimā'a, i te tanura'a taro 'e e rave rahi atu mau 'aravihi nō Raivavae.

I te matahiti 2009, ma te fa'aitoitohia e te mau rū'au nō Raivavae, 'ua ha'amata 'oia i te tere i ni'a i te va'a tā'ie : 'o te taime mātāmua ïa i roto i tōna orara'a. Tei roto pāpū 'oia i te hō'ē mā'imira'a i tōna ta'ere 'e i tōna iho tumu.

I roto i tōna mau tere e rave rahi nā Pātitifā, 'ua ha'amana'o fa'ahou 'oia i te mau 'ā'ai nō tōna motu, 'e tei ha'api'ihia iāna i te roara'a o tāna mau tere, nō te tū'ati i te mau 'ā'ai 'e te mau 'ē'a terera'a va'a.

I te matahiti 2019, i muri a'e i te hō'ē tere ma te mauha'a 'ore mai Tahiti ē tae atu i Aotearoa, 'ua fa'ari'ihia o Titaua Teipoarii 'e o Moeata Galenon 'ei *Kaiwhakatere waka*, 'oia ho'i 'ei horomoana, e te horomoana rahi *Pwo* Piripi Smith 'e tōna ta'ata arata'i, te horomoana rahi *Pwo* Jack Thatcher.

Tē tāmau noa nei 'o Titaua Teipoarii i tāna mā'imira'a fa'aau i te mau 'ā'ai, i te mau ta'o 'e i te mau rāve'a terera'a va'a nā Pātitifā.

I te matahiti 2025, 'ua riro 'oia 'ei orometua ha'api'i manihini i te Fare ha'api'ira'a tuatoru nō Pōrīnetia farāni, i roto i te mau piha parau tū'ite 'āpī mātāmua 'e parau tū'ite 'āpī tuatoru i te Reo, 'e tē ha'api'i nei 'oia i te peu tumu tutu'uhia nā roto i te parau.

Nā teie mau ha'api'ira'a e ti'a ai iāna 'ia fa'ahōhonu i tāna mā'imira'a, 'e 'ia 'ōpere i tāna 'ohipa i tōna mau pīahi 'e i tōna mau hoa 'ohipa, nō te ha'amau i te hō'ē māramarama i tā tātou mau 'ā'ai 'e i te ferurira'a o te mau tupuna mai te hi'ora'a o te moana, 'e o te tere o te mau tupuna, e mau tauatini matahiti i teie nei, tei hāmani, ma te fe'a'a 'ore, i te huru e ta'a ai i te nūna'a Mā'ohi te ao 'e tei ha'a'ati ra ia tātou.

Titaua Teipoarii, fils de Louis Teipoarii, descendant de Maui-Tu-Raro-Fenua et de Vairea Teuira, fille de pêcheur et de constructeur de poti marara, grandit avec son grand-père paternel Hatio Teipoarii et sa grand-mère Ura-Punua-a-te-va'a-to'a en tant qu'enfant fa'a'amu sur l'île de Raiavavae. Ils lui enseignent la pêche, la préparation du 'ahima'a, la plantation du taro et bien d'autres savoir-faire Raivavae.

En 2009, poussé par les anciens de Raivavae il se lance dans la navigation en pirogue à voile pour la première fois de sa vie. Il est en pleine recherche culturelle et identitaire.

Pendant les nombreuses navigations dans le Pacifique, il se remémore les mythes et légendes de son île et celles apprises le long de ses voyages pour créer un lien entre légendes et routes de navigation.

En 2019, à la suite d'une navigation sans instruments de Tahiti à Aoteraoa, Titaua Teipoarii et Moeata Galenon sont reconnus Kaiwhakatere waka, navigateurs traditionnels, par le maître navigateur Pwo Piripi Smith et son mentor, le maître navigateur Pwo Jack Thatcher.

Titaua Teipoarii poursuit ses recherches comparatives des légendes, des mythes, du vocabulaire et des techniques de navigation à travers le Pacifique.

En 2025 il devient intervenant à l'université de la Polynésie française dans les classes de licence et maîtrise de Reo et dispense des cours de tradition orale.

Ces interventions lui permettent de pousser ses recherches, de partager son travail avec ses élèves et collègues de travail afin d'établir une compréhension de nos mythes et de la pensée ancestrale du point de vue de la mer, de la migration ancestrale et millénaire qui a sans aucun doute forgé la compréhension du monde et de l'espace du peuple Mā'ohi.

Titaua Teipoarii, the son of Louis Teipoarii and descendant of Maui-Tu-Raro-Fenua and Vairua Teuira, daughter of a fisherman and builder of poti marara, grew up on the island of Raivavae as a fa'a'amu child with his paternal grandfather Hatio Teipoarii and grandmother Ura-Punua-a-te-va'a-to'a. They taught him how to fish, to prepare an 'ahima'a, and to plant taro, along with many other traditional Raivavae skils.

In 2009, at the urging of Raivavae elders, and seeking to know more about his culture and identity, he took up navigation in sailing canoes for the first time in his life. During his many navigation experiences in the Pacific, he thinks back to the myths and legends of his island, as well as the ones learned about during his voyages, creating a link between legends and navigational routes.

In 2019, following an instrument-free navigation from Tahiti to Aotearoa, Titaua Teipoarii and Moeata Galenon were recognised as Kaiwhakatere waka, traditional navigators, by master navigator Pwo Piripi Smith and his mentor, master navigator Pwo Jack Thatcher.

Titaua Teipoarii continues to pursue his research comparing the myths, legends, vocabulary and navigational techniques throughout the Pacific.

In 2025 he joined the staff at the University of French Polynesia, teaching Reo at undergraduate and masters level, and giving classes in oral tradition. These responsibilities allow him to develop his research, sharing his work with his students and colleagues, in order to establish an understanding of our myths and ancestral ways of thinking with a focus on the sea, on our forebears' historic migrations, something that undoubtedly shaped the way the Mā'ohi people understand the world and space.

Te tauira'a o te fa'a'itera'a rahu'a a te mau ihitai o te va'a Fa'afaite, tei fa'aurua-hia e te mau tere, te mau fārereira'a 'e te mā'imira'a, 'ei pāhonora'a i te mau fifi tā Te Moana nui a Hiva e fa'aruru nei

L'évolution de l'expression artistique des ihitai de la pirogue Faʻafaite inspirée par les voyages, les rencontres et la recherche, en réponse aux menaces auxquelles doit faire face Te moana Nui a Hiva, l'océan Pacifique

Developments in the artistic expression of the canoe Fa'afaite's ihitai, inspired by their travels, their encounters and their research, in response to the threats facing Te Moana nui a Hiva, the Pacific Ocean.

'O **Duane Hamacher**, e ta'ata tuatāpapa feti'a 'e e ta'ata mā'imi i te ihi nūna'a 'oia, nō Marite 'e nō Auteraria. E orometua ha'api'i tumu 'oia i te ihi feti'a i roto i te mau ta'ere, i te Fare ha'api'ira'a tuatoru *School of Physics* nō Melbourne, i Auteraria. 'Ua noa'a iāna te mau parau tū'ite ihi nātura, ihi feti'a 'e i te ha'api'ira'a nō te mau nūna'a tumu, ma te mā'imi i te tā'amura'a o te ta'ata 'e te mau feti'a. 'Ua noa'a iāna te fa'anahora'a *Discovery Early-Career Research Fellowship*, e moni tauturu mā'imira'a a te 'Āpo'ora'a mā'imira'a nō Auteraria, nō te ha'aputu i te 'ite feti'a o te mau nūna'a nō Torres Strait. 'Ua pārahi ato'a 'oia hō'ē matahiti i te Fare ha'api'ira'a tuatoru nō Heidelberg, i Heremani, 'ei mero CAPAS i te pū ha'api'ira'a *Centre for Apocalyptic and Post-Apocalyptic Studies* ; i reira 'oia i mā'imi ai i te topara'a mai o te mau 'ōfa'i nō te reva 'e i te hope'a o te ao, i roto i te mau peu tumu o te mau ta'ere o te ao tā'āto'a.

E 'ōrero TEDx 'o Hamacher. 'Ua itehia 'oia i roto i te hōho'a *The Story of God with Morgan Freeman* nā National Geographic, 'e i roto i te hōho'a tāviri a Warwick Thornton, *We Don't Need a Map* ; 'ua a'o 'oia ia Werner Herzog 'e ia Clive Oppenheimer nō te hōho'a tāviri *Fireball: Visitors from Darker Worlds*, 'e 'ua itehia 'oia i roto e rave rahi atu fa'anahora'a tu'iro'o i tōna fenua 'e nā te ara. E ta'ata a'o 'aravihi 'oia nā te UNESCO, 'e 'ua nene'i 'oia hau atu i te 60 'ohipa mā'imira'a, mai te puta *The First Astronomers: how Indigenous Elders read the stars*, tei ho'o-rahi-roa-hia.

I teie nei, 'ōna te peretiteni 'e te ta'ata tei ha'amau i te tā'atira'a *Australian Association for Astronomy in Culture* ; 'ōna te peretiteni o te taiete *International Society for Archaeoastronomy and Astronomy in Culture* (ISAAC); 'e e mero hanahana 'oia nō te taiete *Royal Astronomical Society*.

Duane Hamacher est un astronome et ethnologue états-unien et australien. Il est Associate Professor d'astronomie culturelle dans l'École de Physique de l'Université de Melbourne en Australie. Diplômé en physique, en astronomie et en études autochtones, il a étudié le lien entre l'humanité et les étoiles. Il a mené un programme de recherche Discovery Early-Career Research Fellowship du Conseil australien de la recherche pour documenter la connaissance des étoiles des communautés du détroit de Torres et a passé un an à l'université de Heidelberg en Allemagne en tant que CAPAS Fellow au Centre for Apocalyptic and Post-Apocalyptic Studies, où il a étudié les impacts de météorites et la fin du monde dans les traditions culturelles mondiales.
Hamacher est conférencier TEDx et a été interviewé dans le documentaire *The Story of God avec Morgan Freeman* produit par National Geographic et dans le film *We Don't Need a Map* de Warwick Thornton. Il a été consulté par Werner Herzog et Clive Oppenheimer pour le film *Fireball : Visitors from Darker Worlds*, et a participé à de nombreux autres programmes locaux et internationaux. Il est expert consultant auprès de l'UNESCO et est l'auteur de plus de 60 publications universitaires, dont le best-seller *The First Astronomers: How Indigenous Elders Read the Stars* (Les premiers astronomes : comment les Anciens autochtones lisent les étoiles).
Il est actuellement président et fondateur de l'Australian Association for Astronomy in Culture, président de l'International Society for Archaeoastronomy and Astronomy in Culture (ISAAC) et membre de la Royal Astronomical Society.

Duane Hamacher is an American-Australian astronomer and ethnologist, working as Associate Professor of Cultural Astronomy in the School of Physics at the University of Melbourne, Australia. He earned degrees in physics, astronomy, and Indigenous studies, studying humanity's connection to the stars. He completed a Discovery Early-Career Research Fellowship through the Australian Research Council to document the star knowledge of communities in the Torres Strait and spent a year at the University of

Heidelberg in Germany as a CAPAS Fellow in the Centre for Apocalyptic and Post-Apocalyptic Studies, where he studied meteorite impacts and the end of the world in global cultural traditions.
Hamacher is a TEDx speaker, appeared in National Geographic's *The Story of God with Morgan Freeman* and Warwick Thornton's film *We Don't Need a Map*, consulted with Werner Herzog and Clive Oppenheimer on the film *Fireball: Visitors from Darker Worlds*, and appeared on numerous other high profile local and international programs. He serves as an expert consultant for UNESCO and published over 60 academic works, including the best-selling book, *The First Astronomers: how Indigenous Elders read the stars*.
He currently serves as President and Founder of the Australian Association for Astronomy in Culture, President of the International Society for Archaeoastronomy and Astronomy in Culture (ISAAC) and is a Fellow of the Royal Astronomical Society.

Te 'ite feti'a nā roto i te mau 'upe'a e pāinu ra nā te moana : fa'ariro i te vi'ivi'ira'a o te moana 'ei tao'a taraihia nō te 'ite

Te 'ite feti'a nō te tau mātāmua roa mai, 'o te pū ïa o te ta'ere o te nūna'a nō te mau motu Torres, te ta'amotu nō te mau fenua ve'ave'a i rōpū i te 'ōtu'e 'apato'erau-hiti'a o te rā o Autereraria 'e Papua. 'Ua niuhia tō rātou mau peu tumu i ni'a i te mau feti'a : e riro te mau feti'a 'ei hōho'a fenua, 'ei uāti 'e 'ei papa 'ā'amu, e tū'ati nei i te ārea, te tau, te ta'ere, te iho tumu 'e te pae vārua. E fa'a'itehia 'e e 'ōperehia teie 'ite nā roto i te mau peu ta'ere, mai te 'upa'upa, te 'ori, te 'ā'amu 'e te 'ohipa rahu'a. 'Ua fa'atupu te mau rahu'a nō te mau motu Torres i te mau rāve'a 'e te mau huru 'ohipa rahu'a 'āpī, i ni'a i te niu o te peu tumu, mai te nene'ira'a hōho'a i ni'a i te porēni tahua 'e te tao'a taraihia. I te mea e rahi mai ā te vi'ivi'ira'a o te moana, tē fa'atupu nei te mau rahu'a nō teie mau motu i te mau rāve'a 'āpī nō te fa'ariro i teie vi'ivi'ira'a 'ei 'ohipa rahu'a. Te hō'ē hi'ora'a maita'i roa, 'o te mau 'upe'a ïa e pāinu ra nā te moana : e mau 'upe'a rava'ai tei tāpūhia mai ni'a mai i te mau poti, e pāinu noa ra nā te moana, 'o tē haru 'e tē ha'apohe i te mau mea ora mai te honu 'e te ma'o. Nā te mau rahu'a nō Erub (motu Darnley), i te pae hiti'a o te rā o te 'ō'o'a nō Torres, i ha'amata : e tū'atihia teie mau 'upe'a 'e te 'ūraina tei fa'a'ohipa-fa'ahou-hia, 'e e riro mai 'ei tao'a rahuhia fa'ahiahia. E hi'opo'a teie parau fa'a'ite i te huru e nehenehe ai e fa'atupu i te mau huru 'ohipa rahu'a 'āpī mai roto mai i te mau rāve'a rahu'a tumu, nō te fa'aiti 'e nō te fa'a'ohipa fa'ahou i te mau mea vi'ivi'i, nō te pāruru i te ora o te moana, 'e nō te tāmau i te ta'ere e tū'ati nei i te fenua, te moana 'e te ra'i, nō te mau u'i 'a muri a'e.

Ghost Net Star Knowledge: Repurposing Sea Pollution into Sculptures of Knowledge
Deep time knowledge of the stars is central to Torres Strait Islander cultures of the archipelago of tropical islands between the northeastern tip of Australia and Papua New Guinea. Their traditions focus on the stars, which serve as maps, clocks, and storyboards, linking space, time, culture, identity and spirituality. This knowledge is expressed and shared through cultural traditions, such as music, dance, story and art. Torres Strait Islander artists have paved new techniques and artistic approaches, based on traditional practice, such as linocut design and sculpture. With the advent of increasing oceanic pollution, Islander artists are developing new ways to turn this pollution into art. A prime example is that of ghost nets – fishing nets that are cut off from boats, drifting throughout the sea trapping and killing animals, such as turtles and sharks. Emerging from artists on Erub (Darnley Island) in the eastern Torres Strait), these nets are combined with recycled plastic, and developed into stunning works of art. This talk will explore how new artistic practices can be developed from traditional art media to reduce and repurpose pollution, safeguard sea life, and continue culture that connects land, sea and sky for generations to come.

Le savoir astronomique des filets fantômes : transformer la pollution marine en sculptures de savoir

Le savoir ancestral sur les étoiles tient une place centrale dans les cultures îliennes du détroit de Torres situées dans l'archipel d'îles tropicales entre la pointe nord-est de l'Australie et la Papouasie Nouvelle-Guinée. Leurs traditions s'articulent autour des étoiles, qui servent de cartes, mais aussi d'horloges et de storyboards, liant espace, temps, culture, identité et spiritualité. Ce savoir s'exprime et se partage par le biais de traditions culturelles telles que la musique, la danse, la narration et l'art. À partir de la pratique traditionnelle, les artistes îliens du détroit de Torres ont élaboré de nouvelles techniques et approches artistiques, comme la linogravure et la sculpture. Avec l'aggravation de la pollution de l'océan, les artistes îliens ont développé de nouvelles manières de transformer cette pollution en art. L'un des meilleurs exemples est celui des filets fantômes – des filets de pêche détachés des bateaux qui dérivent dans l'eau en piégeant et tuant dans leurs mailles des animaux marins, dont des tortues et des requins. Apparus chez les artistes d'Erub (Darnley Island) à l'est de l'archipel, ces filets sont combinés à du plastique recyclé pour créer de magnifiques œuvres d'art. Cette communication explorera comment de nouvelles pratiques artistiques peuvent être développées à partir de procédés artistiques traditionnels pour réduire et recycler les matériaux polluants, sauvegarder la vie marine et assurer la continuité d'une culture qui relie la terre, la mer et le ciel pour les générations à venir.

« *Iakwe aolep* ('ia ora na tātou pā'āto'a),

'O Victoria Jamore tō'u i'oa, 'e e ta'ata fa'ati'a 'ā'amu vau nā roto i te 'ohipa rahu'a hōho'a. Nō te mau motu Marshall vau, i te pupu motu na'ina'i nō Pātitifā. 'O Erruwoja-Kijeek tō'u 'ōpū fēti'i i te papa raro, 'e nō te mau motu Kwajalein, Bikini 'e Aelonlaplap tō'u mau fēti'i. 'Ua fānauhia 'e 'ua pa'ari au i rapae i tō'u fenua, i pīha'i iho i tō mātou feiā tei fa'aru'e i te fenua ; i muri iho rā, 'ua haere au e pārahi i Majuro, te 'oire pū o te mau motu Marshall 'e tō'u 'utuāfare, 'e i reira vau i ha'api'i ai i te nati fa'ahou i tō'u tumu hīro'a.
I teie nei, tē fa'a'ohipa nei au i te 'ohipa rahu'a nūmeri 'e i te pēni 'ātirirī 'e te pēni hinu ; 'e nā roto i teie mau rāve'a, tēe fa'ati'a nei au i te 'ā'amu o tō'u tā'amu-fa'ahou-ra'a i tō'u mau tumu tupuna, 'e tō mātou tā'amura'a i te 'arora'a 'ei pāto'i i te 'ātōmī 'e i te 'arora'a 'ei pāruru i te 'ahuāra'i. »

Iakwe aolep (Bienvenue à toutes et à tous),
Mon nom est **Victoria Jamore** et je suis conteuse par l'entremise des arts visuels. Je viens des îles Marshall dans la région du Pacifique que l'on nomme Micronésie. Mon clan matrilinéaire est Erruwoja-Kijeek et ma famille vient des îles de Kwajalein, Bikini, et Aelonlaplap. Je suis née et j'ai grandi dans la diaspora avant de rejoindre Majuro, la capitale des îles Marshall avec ma famille, j'y ai appris à me reconnecter à mes racines.
Je travaille actuellement les arts numériques, la peinture acrylique et à l'huile. À travers ces médiums, je raconte une histoire de reconnexion à mes racines ancestrales et à nos liens avec l'activisme climatique et anti-nucléaire.

Iakwe aolep (greetings everyone),
My name is **Victoria Jamore** and I am storyteller through visual arts. I come from the Marshall Islands in the Micronesian region of the Pacific. My matrilineal clan is Erruwoja-Kijeek and my family comes from the islands of Kwajalein, Bikini, and Aelonlaplap. I was born and raised in the diaspora, but later moved to Majuro, the Capital of the Marshall Islands, with my family where I learned to reconnect with my roots.
I currently work with digital art and acrylic/oil paintings and through these mediums, I tell a story of reconnecting with my ancestral roots and our ties to nuclear and climate activism.

Te fa'a'oroma'ira'a o te nūna'a Marshall nā roto i te 'ohipa rahu'a

I te matahiti 2023, 'ua mā'itihia vau, mātou e 30 atu ta'ata – te mau rahu'a nō te fenua, te mau rahu'a nō te ara 'e te mau 'aivana'a –, nō te hō'ē tere i te motu Bikini, te vāhi i reira Marite i ha'apa'a'ina ai e 23 o nā 67 mauha'a tama'i 'ātōmī tāna i ha'apa'a'ina i roto i te ārea matahiti 1946 'e 1958. Teie nā ha'apa'a'inara'a e 67, e au ïa ē 'ua topa 1 000 paura 'ātōmī mai tō Hiroshima i te mau mahana ato'a, i te roara'a e 12 matahiti. I roto i teie tere, 'ua fa'auehia mātou 'ia hāmani i te mau tao'a rahuhia 'o tē fā mai i roto i tō mātou ferurira'a maoti te mau mea tā mātou i 'ite i ni'a i taua motu ta'ata 'ore, ma te feruri ato'a i tā mātou i ora mai nō ni'a i te tauira'a o te 'ahuāra'i 'e te toe'a vi'ivi'i o te 'ātōmī tei vaiihohia mai, nō te fa'a'ite atu i tō te ao. Te mea tei fa'ata'a'ē iā'u 'e te tahi atu mau rahu'a nō te fenua i te tahi atu pae, 'o mātou te huā'ai a te feiā i noho tumu na i Bikini.

Nā teie tere i fa'ahepo ia mātou e 30 'ia ara tō mātou mata, 'e 'ia fa'aruru te tahi i te tahi nā roto e rave rahi 'āparaura'a fifi, e mea faufa'a rahi rā. I roto i taua mau 'āparaura'a ra, 'ua tītauhia ia mātou 'ia ha'amātau maita'i 'ia mātou ē piri roa atu ra mātou te tahi i te tahi. I roto i teie parau fa'a'ite, tē hina'aro nei au e 'ōpere, ma te huna 'ore, i tā'u i ora 'ei rahu'a nō Bikini tei fa'aruru i te reira.

La résilience marshallaise à travers les arts

En 2023, j'ai été sélectionnée parmi une trentaine d'autres artistes locaux et internationaux ainsi que des scientifiques pour une expédition dans l'atoll de Bikini - site de détonation de 23 des 67 bombes nucléaires états-uniennes dans la région entre 1946 et 1958. Ces 67 explosions équivalent à 1 000 bombes d'Hiroshima larguées chaque jour pendant 12 ans. Au cours de cette expédition, nous avions pour mission de créer des œuvres d'art inspirées de nos découvertes sur cet atoll désormais inhabité, en nous appuyant sur notre héritage nucléaire, sur nos connaissances et nos expériences du changement climatique, afin de les partager avec le reste du monde. Ce qui nous différenciait, moi et quelques autres artistes locaux, des autres, était le fait que nous étions des descendants directs des Bikiniens. Cette expédition a forcé les trente personnes que nous étions à ouvrir les yeux et à nous confronter les uns aux autres, au cours de nombreuses conversations, souvent difficiles mais ô combien précieuses. Ces échanges nous ont amenés à composer avec les différentes dimensions de nos relations, rendant nos interactions particulièrement profondes. Dans cette présentation, je souhaite partager en toute sincérité mon expérience d'artiste du peuple de Bikini confronté à cette histoire aux multiples strates.

Marshallese Resilience through Art

In 2023, I was selected amongst 30 other local artists, international artists, and scientists for an expedition to Bikini Atoll—the site where the United States detonated 23 out of 67 nuclear weapons between 1946-1958. These 67 detonations are equivalent to 1,000 Hiroshima bombs being dropped every day for 12 years. In this expedition, we were tasked to create art inspired by our findings on the now-uninhabited atoll, based on our knowledge and experience of climate change and our nuclear legacy, to share with the world. What set me and a few other local artists apart from the others, was that we were direct descendants of Bikinians.

This expedition forced the 30 of us to open our eyes and confront each other with many difficult, but very valuable conversations. In them, we had to navigate different parts of our dynamic, making our interactions deeply layered. In this presentation, I aim to share my candid experience as a Bikinian artist confronting this layered history.

'O **Annette S. Lee**, DSc, PhD, MFA, e rahu'a, e 'aivāna'a 'e e ta'ata arata'i nō te orara'a huira'atira 'oia, e rave rahi rē tei noa'a iāna ; e tū'ati tōna 'aravihi ta'a'ē i te mau mana'o, noa atu e mea ātea roa te tahi i te tahi, mai te mea ra e 'ore roa e nehenehe. E vahine mā'imi 'oia nō te fāito teitei roa o te ao, e rahu'a tōro'a, 'e e ta'ata ti'a'au i te 'ite tumu. 'Ua noa'a iāna te parau tū'ite 'āpī mātāmua, te parau tū'ite 'āpī tuatoru 'e te parau tū'ite taote i te ihi nūmera, i te ihi nātura 'e i te ihi nātura o te feti'a, 'e te hō'ē parau tū'ite 'āpī mātāmua 'e e piti parau tū'ite 'āpī tuatoru i te 'ohipa rahu'a hōho'a 'e i te hāmanira'a hōho'a ha'uti, nō roto mai i te mau fare ha'api'ira'a tuatoru teitei roa, mai ia Yale 'e Berkeley. 'Ua rave o Taote Lee i te 'ohipa 'ei ta'ata a'o 'aravihi nā te UNESCO ; 'ua ti'a'au 'oia i te mau fa'a'ite'itera'a tu'iro'o ; 'ua riro 'oia 'ei ta'ata fa'a'ite i te ihi i te huira'atira, nō te fāito teitei roa o te ao ; 'e 'ua hōro'a 'oia i te mau parau fa'a'ite tumu i mua i te mau tā'atira'a 'e i roto i te mau 'āpo'ora'a tuatāpapara'a rarahi nā te ao nei.

I muri a'e e piti 'ahuru matahiti manuiara'a i roto i te ha'api'ira'a teitei – 'ei orometua ha'api'i teitei tāmau i te ihi nātura 'e te ihi feti'a i te Fare ha'api'ira'a tuatoru St. Cloud State, 'e 'ei fa'atere i te fare hōho'a ra'i –, 'ua fa'aru'e ' o Lee i taua tōro'a nō te rave i te 'ohipa taime tā'āto'a 'ei rahu'a 'e 'ei 'aivāna'a ti'amā. I teie nei, 'ōna te fa'atere rahi o te Native Skywatchers, e tā'atira'a 501-c3 'aita e 'imi i te moni fa'ananea, 'e e orometua ha'api'i teitei hanahana noa 'oia i te Fare ha'api'ira'a nō Queensland 'Apato'a, i te pū ra Centre for Astrophysics, i Auteraria.

E tupuna Latoka tō Annette, hō'ē nūna'a tumu nō Marite, e Irirane 'e e Tinitō, 'e e tā'amura'a tōna i te nūna'a Ojibwe.

Annette S. Lee, DSc, PhD, MFA est une artiste multirécompensée, une scientifique et chef de file de l'engagement civique. Les talents uniques d'Annette Lee créent du lien entre des concepts qui peuvent à première vue sembler diamétralement opposés. Chercheuse de renommée mondiale, artiste et gardienne des savoirs traditionnels, Annette Lee est titulaire d'une licence, d'un master et d'un doctorat en Mathématiques, Physique et Astrophysique ainsi que d'une licence et de deux masters dans le domaine des Beaux-Arts et du motion media design, ces diplômes ayant été obtenus notamment au sein de Yale et de Berkeley. Annette Lee a été consultante experte à l'UNESCO et a également été la commissaire d'expositions prestigieuses. En tant que communicatrice scientifique, Annette Lee a présenté ses travaux à des organisations mondialement reconnues et dans le cadre de conférences internationales.
Après vingt ans d'expérience dans l'Enseignement Supérieur, notamment en tant que Professeur de Physique et d'Astronomie à l'Université d'État de St. Cloud et directrice du Planétarium, Annette Lee a décidé de se consacrer pleinement à son métier d'artiste-scientifique indépendante. Actuellement, Annette Lee dirige l'association Native Skywatchers 501-c3 Nonprofit et est Professeur Honoraire/Adjunct à la Southern Queensland University au Centre d'Astrophysique en Australie. Annette Lee est une amérindienne d'ascendance Lakota, aux origines irlandaises et chinoises et est affiliée à la communauté Ojibwe.

Annette S. Lee, DSc, PhD, MFA is an award-winning artist, scientist, and civic engagement leader whose unique talents connects ideas across seemingly impossible divides. She is a world-class researcher, professional artist, and keeper of traditional knowledge, with bachelor, master, and doctoral degrees in mathematics, physics, and astrophysics, as well as a bachelor and two master's degrees in fine arts and motion media design, all from top universities, including Yale and Berkeley. Dr Lee has worked as an expert consultant for UNESCO, curated prestigious exhibitions, served as a world-class science communicator, and presented keynotes to organizations and at major conferences around the world.

After two decades of success in higher education including tenured full professor in Physics/Astronomy at St. Cloud State University and Planetarium Director, Lee recently stepped away from this role to work full-time as an independent artist-scientist. Currently she is the Executive Director of Native Skywatchers 501-c3 Nonprofit and continues as an Honorary/Adjunct Professor at the University of Southern Queensland in the Centre for Astrophysics in Australia.
Annette is mixed-ancestry Native American of Lakota, Irish and Chinese ancestry with Ojibwe community affiliation.

Vi'ivi'ira'a o te moana, vi'ivi'ira'a o te reva 'e ha'amana'ora'a nō te puna mai – Fa'a'ohipa i te 'ite tumu e niu i ni'a i te ta'i nō te fa'aruru i te fifi rahi roa o te arutaimareva

Te ta'ata tāta'itahi e ora nei i ni'a i te fenua nei i teie mahana, te 'ite nei 'oia i te 'aifāito-'ore-ra'a hōhonu. I roto i te hō'ē parau hi'opo'ara'a 'āpī, te *Planetary Health Check*, e hitu o nā tāpa'o faufa'a e iva (78 %) nō te tāpe'a i te ora i ni'a i te fenua nei, tei roto i te fāito 'ino. Oia ho'i, 'ua 'ōfatihia a'ena te mau 'ōti'a e vai noa ai te ora i ni'a i te fenua nei i roto i te hō'ē ārea pāpū, 'e tei roto i te 'ati rahi te mau rāve'a e tāpe'a nei i te ora o te fenua nei. I roto i te mau ha'ape'ape'a rarahi roa a'e, tei reira te « *Introduction of Novel Entities* », oia ho'i te fa'ahitira'a i te mau tao'a 'āpī mai te 'ūraina, 'e te « *Change in Biosphere Integrity* », oia ho'i te mo'era'a o te pu'e tinoora. Teihea atu mea ora e ha'avi'ivi'i nei i tōna nohora'a hō'ē roa, i tōna moana hō'ē roa, i tāna mā'a 'e i tāna pape, e tae noa atu i te aho tāna e huti nei ? 'Ua hōro'ahia i te ta'ata te pa'ari, i rotopū i te mau huru mea ora ato'a ; e aha rā tā te reira i hōpoi mai nō te fenua nei ?

Ma te tū'ati i te tahi mau tuha'a nō te mau fa'anahora'a 'ite a te mau nūna'a tumu, nō te 'ohipa rahu'a 'aro 'e nō te ihi heiora o te ta'i, tē fa'a'ohipa nei teie 'ohipa i te mau hi'ora'a pāto'i e fa'ahiti ti'a nei i te fifi rahi o te arutaimareva i teie tau, ma te hi'o iho ā rā i te vi'ivi'ira'a o te moana 'e o te reva. Mai tā Anja Kanngieser, 'aivāna'a fenua, i fa'ata'a : « E 'ere te ta'i nō te ta'ata ana'e ; tē fa'ahuru 'ē nei 'oia i te mana'o ē, e mea ta'a'ē roa te ta'ata i te tahi atu mau mea ora ; e 'āueue te mau mea ato'a i ni'a i te hō'ē fāito, 'e e 'āueuehia te mau mea ato'a, noa atu e 'aita te ta'ata e 'ite ra i te reira. » Te tumu o teie parau fa'a'ite, 'ia fa'a'ite i te ta'i, e 'ere noa mai te hō'ē huru 'ohipa rahu'a nō te tau i muri a'e i te tau 'āpī, 'ia ora rā i te ta'i mai te hō'ē ito ora e fa'a'āueue nei, e tū'ati nei i te mau mea ora ato'a 'e te mau pūai o te nātura. Mai tā Dylan Robinson, ta'ata mā'imi nō te nūna'a tumu, e ha'apāpū ra, e tupu te mau peu fa'aro'ora'a nō te fa'ati'amāra'a i te mau fenua 'aihu'arā'au 'ia 'āfa'i te fa'aro'ora'a i te 'ite o te ta'ata nā te tahi atu mau 'ē'a, 'e 'ia fa'arahi i tōna feruri i ni'a iāna iho : i ni'a i tāna mau peu fa'aro'ora'a, i tōna mau fāna'ora'a ta'a'ē 'e i tōna mau mana'o hi'o-pae. Te hope'a o teie mā'imira'a, hō'ē ïa hōho'a ha'uti 'e te ta'i e ō ai te ta'ata i roto ; e ani te reira i te feiā e 'āmui mai 'ia tā'amu fa'ahou i te ha'amana'ora'a nō te tumu mai, te moana 'e te reva iho ā rā, nō te hi'o fa'ahou i tō rātou aura'a 'e te pehu 'e te vi'ivi'ira'a, 'e nō te fa'aara i te aura'a hōro'a 'e fāri'i.

I te hope'a, te ha'avi'ivi'ira'a i te reva 'e i te moana, e mau fifi 'ōhie 'ore ia, e 'ore e ti'a 'ia fa'a'afarohia nā roto noa i te tāpura i te mau parau mau 'ati rahi. Te tau a muri a'e o tō tātou fenua, 'e o tō tātou huru ta'ata iho ā rā, tei ni'a ia i te hō'ē rāve'a e tū'ati i te mau ihi ato'a, i reira te tā'āto'a e rohi 'āmui ai, e niu i ni'a i te 'ā'au, i te hi'ora'a tā'āto'a 'e i te fa'aōra'a i te tā'āto'a, 'e tei arata'ihia e te 'ite tumu. Ma te tū'ati i te ihi heiora o te ta'i 'e te 'ohipa rahu'a e rave-'āmui-hia 'e te nūna'a, te tauturu nei teie 'ohipa i te fa'arahi i te mā'imira'a i te 'ite tumu, 'ei tahua e rave rahi rāve'a fa'a'ite 'e e rave rahi ihi, ma te ha'apāpū i te mau fifi rū roa tei tupu mai i te vi'ivi'ira'a o te reva 'e o te moana.

Ocean Pollution, Space Pollution, and Memories of Origins - Mobilizing Acoustic-based Indigenous Knowledge to Address the Overwhelming Environmental Crisis

Every person alive on planet Earth today feels the deep imbalance. In a recent Planetary Health Check report, seven of the nine (78%) key indicators for sustaining life on planet Earth are failing. This means the thresholds for keeping life on Earth within a safe operating zone have been exceeded, and the planet's life-support functions are in serious danger. This includes Introduction of Novel Entities (such as plastics) and Change in Biosphere Integrity (biodiversity loss) as two of the top concerns (Sakschewski et al 2025). What other species trashes their only home, their only ocean, their food and water systems, even the air they breathe? Humans indeed have the gift of wisdom among other species, but how is that working out for the planet?

By combining elements from Indigenous knowledge systems, art-activism, and acoustic ecology, this work leverages critical perspectives that speak directly to the current environmental crisis, focusing on ocean and space pollution. As explained by geographer Anja Kanngieser, "Sound is not only of the human, it undermines human exceptionalism; everything vibrates on some frequency and is touched by vibration, regardless of how imperceptible to human sensibility this might be." (Kanngieser 2015) The objective of this intervention is to present sound as more than a post-modern art form, rather to experience sound as a living, vibrational energy that connects all biological life and natural forces. As Indigenous scholar Dylan Robinson (2020) affirms, decolonial practices of listening emerge when the listening sends perception off in other directions and increases self-reflection toward one's listening habits, privilege, and biases. The results of this research culminate in an immersive sound-based moving image experience that invites participants to reconnect with memories of origin, specifically ocean and space, in order to re-examine their relationship to waste and pollution, and inspire reciprocity.

In conclusion, the trashing of space and the trashing of oceans are complex problems that will not be solved by listing catastrophic facts. The future of our planet, and more specifically our species, depends on a cross-disciplinary, all-hands-on-deck approach grounded in an emotive, holistic, inclusive approach framed by Indigenous knowledge. By combining acoustic ecology with social practice art, this work contributes to expanding Indigenous knowledge research as a multimedia, interdisciplinary field while highlighting the urgent challenges posed by space and ocean pollution.

Pollution des océans, pollution spatiale et mémoires des origines – Mobiliser le savoir acoustique autochtone pour répondre à la crise environnementale

Toute personne vivant aujourd'hui sur la planète Terre ne peut qu'éprouver le profond déséquilibre. Un récent rapport scientifique (*Planetary Health Check 2025*) a montré que sept des neuf indicateurs clefs de maintien durable de la vie sur terre sont en train de chuter. Cela signifie que les seuils à respecter pour préserver la vie sur Terre dans de bonnes conditions ont été dépassés, et que les fonctions vitales de la planète sont en danger. L'introduction de nouvelles entités (comme le plastique) dans la biosphère et la transformation de son intégrité (perte de biodiversité) font partie des principales préoccupations[1]. Quelle autre espèce dégrade ainsi son propre habitat, ses océans, sa nourriture et ses ressources en eau, et même l'air qu'elle respire ? Si les humains, parmi

[1] Sakschewski, Boris et al., *Planetary Health Check 2025 A Scientific Assessment of the State of the Planet* (2025), doi:10.48485/pik.2025.017

d'autres espèces, sont censés posséder le don de sagesse, quels bienfaits la planète en retire-t-elle ?

En combinant des éléments issus des systèmes de savoir autochtones, de l'activisme artistique, et de l'écologie acoustique, cette communication met en exergue des perspectives qui interrogent directement la crise environnementale actuelle, en particulier la pollution marine et spatiale. La géographe Anja Kanngieser souligne que « le son dépasse l'humain, il contredit l'exceptionnalisme humain ; tout vibre sur une fréquence ou une autre, et tout est touché par des vibrations, même lorsque celles-ci ne sont pas perceptibles par la sensibilité humaine »[2]. L'objectif de cette communication est de présenter le son comme quelque chose de plus qu'une forme d'art postmoderne : comme quelque chose qui possède une énergie vivante et vibrante qui relie toutes les formes de vie biologique et les forces naturelles. Comme l'affirme le chercheur Dylan Robinson, des pratiques décoloniales d'écoute émergent lorsque cette écoute emmène notre perception dans d'autres directions et nous pousse à réfléchir sur nos propres habitudes, privilèges et biais en matière d'écoute[3]. Je proposerai ensuite une expérience immersive à la fois sonore et visuelle qui invite les participants à se reconnecter à des mémoires des origines, en particulier océaniques et spatiales, pour réexaminer leur relation aux déchets et à la pollution et favoriser la réciprocité.

En conclusion, la pollution de l'Espace et des océans est un problème complexe qui ne sera pas résolu en faisant des listes de catastrophes. L'avenir de notre planète, et plus spécifiquement de notre espèce, dépend de notre capacité à mettre en place une approche transversale, impliquant toutes et tous, fondée sur une démarche émotionnelle, holistique et inclusive élaborée à partir des savoirs autochtones. En combinant l'écologie acoustique et la pratique sociale artistique, je souhaite contribuer à donner une dimension interdisciplinaire et multimédia à la recherche sur les savoirs autochtones, tout en soulignant l'urgence des défis posés par la pollution marine et spatiale.

[2] Kanngieser, Anja, « Geopolitics and the Anthropocene: Five Propositions for Sound », *GeoHumanities*, 1.1 (2015), p. 80-85, doi:10.1080/2373566X.2015.1075360

[3] Robinson, Dylan, *Hungry Listening: Resonant Theory for Indigenous Sound Studies* (University of Minnesota Press, 2020), doi:10.5749/j.ctvzpv6bb

Karine Frogier Leocadie

Parau tū'ite taote i te pae o te ihireo, 'orometua-ha'api'i-mā'imi i te fare ha'api'ira'a tuatoru nō Pōrīnetia farāni (UPF), tei ni'a tāna mau mā'imi'imira'a i te faufa'a o te tutu'ura'a i te 'ite tumu 'e i te fa'aiho-fa'ahou-ra'a i te mau reo mā'ohi, te reo tahiti iho ā rā, e tae noa ato'a atu i te mau 'aitauiuira'a huru rau o te mau hīro'a tumu. E ha'atū'ati 'oia i tāna mau mā'imira'a i te mau ihi e rave rau : te ihireo, te ha'api'ira'a, te huru ha'api'i i te fare ha'api'ira'a tuatoru, te anoihi, te faufa'a rahu'a 'e te honora'a i te hōhonura'a o te hīro'a tumu, nā roto i te fa'aiho fa'ahoura'a i te ihota'ata mā'ohi mā te parau e te tau'aparaura'a nā roto i te reo tahiti i ni'a i te ihi ha'api'ira'a. 'Ua rau te mau tuatāpapara'a nō te ha'amaita'i atu ā i te faufa'a o te huru ha'api'ira'a i te mau reo e te mau hīro'a tumu mā'ohi. Tauturuhia 'oia e nā piha mā'imira'a e piti nei : a tahi, te piha tuatāpapara'a CRREF (UR6_3) i te fare ha'api'ira'a nō te pae Antilles mā (UA), mai te matahiti 2019 e a piti e mero ato'a 'oia, mai te matahiti 2023 ra, i roto i te piha tuatāpapara'a EASTCO (UR4241) i te fare ha'api'ira'a tuatoru nō Pōrīnetia farāni (UPF).

Karine Frogier Leocadie est Docteure en sciences du langage et enseignante-chercheuse à l'Université de la Polynésie française (UPF). Ses travaux de recherche portent sur la transmission des savoirs autochtones, la revitalisation des langues polynésiennes, en particuler du *reo tahiti*, ainsi que sur les enjeux de l'interculturalité. Inscrivant ses recherches dans une approche interdisciplinaire à la croisée de la sociolinguistique, de la sociodidactique, de la pédagogie universitaire, des pratiques artistiques et des études culturelles, elle s'intéresse aux dynamiques de transmission, de réappropriation, et de dialogue entre les langues, les cultures et les savoirs. Ses travaux explorent notamment les possibilités de renouvellement des pratiques d'enseignement et d'aprentissage, en faveur d'une innovation sociodidactique et interculturelle, ancrée dans les réalités linguistiques, culturelles et éducatives du contexte polynésien. Elle est membre du laboratoire du CRREF (UR6_3) de l'Université des Antilles (UA) depuis 2019 et membre associée du laboratoire EASTCO (UR 4241) de l'Université de la Polynésie française (UPF) depuis 2023.

Karine Frogier Leocadie holds a doctorate in language sciences and works as a teacher and researcher at the University of French Polynesia (UPF). Her research specialises in the transmission of Indigenous knowledge and in the revitalisation of Polynesian languages, in particular of *reo tahiti*, along with the challenges of interculturality. Her work follows an interdisciplinary approach combining sociolinguistics, sociodidactics, tertiary-level pedagogy, artistic practices and cultural studies, with a focus on the dynamics of transmission, reappropriation, and the dialogue between languages, cultures and knowledges. She explores in particular the possibilities of refreshing teaching and learning practices by introducing sociodidactic and intercultural innovations anchored in the linguistic, cultural and educational realities of the Polynesian context. She has been a member of the CRREF (UR6_3) research unit of the University of the Antilles since 2019, and an associate member of EASTCO (UR4241) at the University of French Polynesia since 2023.

Tutu'u nō te pāruru *maita'i atu ā* : te mau Reo, te 'Ohipa rahu'a, te Ta'ere 'e te 'Ite o te mau nūna'a tumu mā'ohi, i mua i te mau fifi rau o te arutaimareva, i roto i te moana 'e i te reva, iho ā rā.

Teie parau fa'a'ite, e tāmaura'a ïa nō te mā'imi'imira'a nō te parau tū'ite taote, tei fa'a'itehia i mua i te tōmite hi'opo'a i te 'āva'e titema 2024, nō ni'a i te tutu'ura'a i te 'ite tumu 'e i te fa'aihora'a i te mau reo nō Pōrīnetia, te reo tahiti iho ā rā. Tē hina'aro nei teie parau e hi'opo'a i te huru e nehenehe ai te ha'api'ira'a i te mau reo, te mau ta'ere 'e te 'ohipa rahu'a nō Pōrīnetia i te fare ha'api'ira'a tuatoru e riro 'ei huru ferurira'a 'āpī mau, nā roto i te mau 'ohipa

e rave 'āmui ai te tā'āto'ara'a, nō ni'a i te tumu parau o te pārurura'a i te mau heiora o te moana 'e o te reva tei ha'afifihia e te vi'ivi'ira'a o te arutaimareva. Te mana'o e pāruruhia nei, teie ïa : te mau hi'ora'a o te ao nō Pōrīnetia, e niu i ni'a i te hō'ē tāmaura'a ihi vaira'a, oia ho'i i te pae o te vai-mau-ra'a o te mau mea 'e tō rātou huru, i rōpū i te fenua, te moana 'e te ra'i, e hōro'a ia i te hō'ē 'avei'a nō te ao ora e niu i ni'a i te aura'a, e nehenehe e fa'a'āpī i te mau rāve'a a te fare ha'api'ira'a tuatoru i te pae o te ihi heiora. Te tutu'ura'a i te reo 'e i te 'ohipa rahu'a, e 'ere noa ïa i te hō'ē tumu nō te pārurura'a i te faufa'a tupuna, e rāve'a ato'a rā nō te taui i te ferurira'a o te ta'ata nō ni'a i te heiora, 'e i te mau rāve'a ha'api'ira'a. E fa'atumuhia teie hi'opo'ara'a i ni'a i te tahi tapura mā'imira'a i te fare ha'api'ira'a tuatoru nō Pōrīnetia farāni : Te pāpa'ira'a e piti hīmene tumu (Te tahi Tārava Raromata'i e te tahi Rū'au) nō ni'a i te mau tumu parau o teie rurura'a OSPAPIK, i roto i te mau ha'api'ira'a tumu a Karine a Frogier Leocadie, tā te mau pīahi LLCER-LP1 i fatu na i te 'āva'e Tetepa 2026 ra, tauturu rahi hia e tō tātou tahu'a hīmene tumu aravihi roa a'e i te fenua nei, 'o Dayna a Tavaearii, i roto ato'a i tāna tuha'a ha'api'ira'a i te fare ha'api'ira'a tuatoru. Mai roto mai i teie mau pu'e pāpa'i nā roto i te reo tahiti, i ni'a i te faufa'a o te reo, te ta'ere, te 'ā'ai 'e te 'ohipa rahu'a, tē hōro'a nei teie parau fa'a'ite i te tahi mau 'avei'a ha'api'ira'a e tano e rave i te fare ha'api'ira'a tuatoru, nō te tutu'ura'a i te 'ite tumu ; e ti'a i teie mau pīahi rahu'a LLCER-LP1, 'ia 'āmui i te ferurira'a nō te pārurura'a i te arutaimareva, 'e 'ia uiui māite i te ti'ara'a rahu'a i mua i te mau tauira'a o te ao ora e ha'a'ati nei ia tātou i teie tau. Nō reira, tē ha'apāpū nei teie vauvaura'a ē, e nehenehe e fa'aō ato'a te 'ihi rahu'a i roto i te ha'api'ira'a teitei, e 'ere noa nō te fa'ari'i i te ta'ere, e tuha'a ato'a rā nō te tahi tauira'a ha'api'ira'a o te ihi 'ite, 'oia ho'i te 'apora'a mai i te tahi mau huru ha'api'ira'a e noa'a ai te 'ite. E tauturu ho'i te reira i te mau ihi ta'ata nō te arutaimareva 'e i te mau 'āparaura'a nā te ara nō ni'a i te mau huru nohora'a 'e te pārurura'a i teie ao ora.

Transmettre pour *mieux* protéger : Langues, Arts, Cultures et Savoirs (LACS) autochtones polynésiens face aux enjeux environnementaux marins et extra-atmosphériques

Cette communication s'inscrit dans le prolongement de ses travaux doctoraux, soutenus en décembre 2024, consacrés à la transmission des savoirs autochtones et à la revitalisation des langues polynésiennes, notamment du *reo tahiti*. Elle propose d'examiner comment l'enseignement universitaire des langues, des cultures et des arts polynésiens peut constituer une véritable perspective de réflexion innovante autour de pratiques participatives et collaboratives sur la thématique de la protection des écosystèmes marin et extra-atmosphérique affectés par la pollution. L'hypothèse défendue est que les cosmologies polynésiennes, fondées sur une continuité ontologique entre la terre (*te fenua*), la mer (*te moana*) et le ciel (*te ra'i*), proposent un cadre relationnel du vivant susceptible de renouveler les approches universitaires de l'écologie. La transmission linguistique et artistique y apparaît non seulement comme un enjeu patrimonial, mais comme un vecteur de reconfiguration des imaginaires écologiques et des pratiques pédagogiques. L'analyse s'appuie sur une étude de cas à l'Université de la Polynésie française : Écriture de deux *hīmene tumu* (un Tārava Raromata'i et un Rū'au)sur les thèmes du colloque international OSPAPIK, composés en cours magistraux de l'enseignante Karine Frogier Leocadie, par les étudiants LLCER-LP1 en septembre 2026, dans le cadre de la transmission des *hīmene tumu* (chants polyphoniques traditionnels) dans les cours de travaux dirigés assurés par notre célèbre experte des *hīmene tumu*, Dayna Tavaearii. À partir des différents corpus linguistiques, culturels, mythologiques et artistiques récoltés, cette communication propose des pistes pédagogiques et sociodidactiques concrètes pour la formation universitaire et la transmission de savoirs autochtones, permettant aux étudiants-artistes LLCER-LP1, de participer aux réflexions sur la protection des environnements et d'interroger pleinement le rôle de la création artistique face aux transformations contemporaines du monde vivant qui

nous entoure. La communication montre ainsi que l'intégration des savoirs autochtones dans l'enseignement supérieur ne relève pas uniquement d'une logique de reconnaissance culturelle, mais participe d'un déplacement épistémologique plus large, contribuant aux humanités environnementales et aux débats internationaux sur les modes d'habiter et de protéger le monde vivant.

Better **protection through transmission: Indigenous Polynesian Languages, Arts, Cultures and Knowledge (LACS) faced with marine environmental and extra-atmospheric challenges**

This paper is a continuation of research for her doctorate, defended in December 2024, which focused on the transmission of Indigenous knowledge and the revitalisation of Polynesian languages, in particular *reo tahiti.* This paper proposes to examine how university-level teaching of Polynesian languages, cultures and arts can provide a genuine perspective for innovative reflection on participatory and collaborative practices relating to the theme of protection of marine and extra-atmospheric ecosystems affected by pollution. The hypothesis supported here is that Polynesian cosmologies, based on an ontological continuity between the earth (*te fenua*), the sea (*te moana*) and the sky (*te ra'i*), offer a relational framework of the living world which is capable of refreshing academic approaches to ecology. Linguistic and artistic transmission then appears not only as a question of heritage but also as a vector for reconfiguring ecological imaginaries and pedagogical practices. The analysis is based on a case study from the University of French Polynesia: two *hīmene tumu* (one Tārava Raromata'i and one Rū'au) on the themes of the OSPAPIK international, composed by the LLCER-LP1 students in September 2026, within the framework of the transmission of *hīmene tumu* (traditional polyphonic chants) by our famous expert on *hīmene tumu*, Dayna Tavaearii. Drawing on this linguistic, cultural, mythological and artistic corpus, this paper suggests some concrete pedagogical and didactic pathways for university education and the transmission of Indigenous knowledge, which will allow student-artists to take part in reflections on protecting environments, and to explore in depth the role of artistic creation in view of contemporary changes in the living world around us. This paper will thus show that integrating Indigenous knowledge into tertirary education is not merely a matter of cultural recognition, but is part of a wider epistemological shift, contributing to the environmental Humanities and to international debates around ways of inhabiting and protecting the living world.

Temiti Lehartel e vahine tuatāpapa i te parau tū'ite taote 'oia, i raro a'e i te arata'ira'a 'āmui a te Fare ha'api'ira'a tuatoru RMIT (Melbourne) 'e a te Fare ha'api'ira'a tuatoru Paul-Valéry nō Montpellier 3. E parau tū'ite teitei tāna nō te ha'api'ira'a i te reo peretāne, 'e tē ha'api'i nei 'oia i te tuha'a Peretāne-Auteraria o te Baccalauréat Français International i te fare ha'api'ira'a tuarua Lycée du Diadème, i Tahiti. 'Ua pia 'āmui rāua 'o Estelle Castro-Koshy i te hō'ē puta nō te fa'aineinera'a i taua parau tū'ite teitei ra. Tei ni'a tāna mā'imira'a nō te parau tū'ite taote i te mana'o « *remoteness* », 'oia ho'i te ātea roa, 'e i te mana'o o te ātea 'e o te piri i roto i te rahu parau a te mau nūna'a tumu nō Pātitifā 'e nō Auteraria.

Temiti Lehartel est doctorante en cotutelle entre RMIT University (Melbourne) et l'Université Paul-Valéry Montpellier 3. Agrégée d'anglais, elle enseigne dans la section Anglais-Australien du Baccalauréat Français International au Lycée du Diadème à Tahiti. Elle a co-publié avec Estelle Castro-Koshy un ouvrage de préparation à l'agrégation. Ses recherches doctorales portent sur la notion de “remoteness”, les notions d'éloignement et d'intimité dans les littératures autochtones du Pacifique et d'Australie.

Temiti Lehartel is a *cotutelle* (joint) PhD candidate with the Centre for Urban and Social Global Studies (RMIT, Melbourne) and the EMMA research group in Anglophone Pacific Literature (Université Paul Valéry, Montpellier III). Temiti is a professor *agrégée* for the English-Australian Section for *Baccalauréat Français International* at the Lycée du Diadème in Tahiti. She co-edited the Ellipses textbook on Alexis Wright’s *Carpentaria* for the 2022 and 2023 Agrégation in English. Her doctoral research focuses on the notion of “remoteness”, distance and intimacy in Indigenous Pacific and Australian literatures.

Mau 'ē'a tei tāpūhia 'e mau aura'a piri 'e te ra'i : te 'ite feti'a o te mau nūna'a tumu i roto i te mau puta a Wright 'e a Dunsford

Tē hi'opo'a nei teie parau fa'a'ite i te huru e fa'a'ite ai te 'ā'amu rahu parau a te mau nūna'a tumu nō Pātitifā 'e nō Auteraria i te ātea i te pae o te ihi 'ite tā te poritita 'aihu'arā'au i fa'atupu, 'e i te tāmau-noa-ra'a o te aura'a piri 'e te ra'i, e pāto'i nei i taua fa'aāteara'a ra. Ma te ti'aturi i ni'a i te *Carpentaria* (2006) 'e te *Praiseworthy* (2023) nā Alexis Wright, 'e i te 'āna'ira'a *Cowrie* nā Cathie Dunsford, tē parau nei au ē, tē fa'a'ohipa nei teie mau puta i te mau feti'a 'ei mauha'a nō te terera'a va'a 'e 'ei tāpa'o rahu parau, 'e 'ei mau mea ora ato'a rā e aura'a hōhonu tō rātou : e riro rātou 'ei 'ite, e arata'i rātou, 'e e tāpe'a rātou i te aura'a fēti'i, noa atu te motura'a tā te poritita 'aihu'arā'au i fa'atupu. E 'ōmua te parau i te hō'ē 'ā'amu poto nō te ihi nūna'a, nō ni'a i te 'āpo'ora'a tuatāpapara'a *Indigenous Astronomy in the Space Age* i Melbourne, i te matahiti 2025 ; i reira te haerera'a o te 'ite i fa'a'ite ai i te huru e tere ai te 'aravihi feti'a o te mau nūna'a tumu 'ia fa'ateiteihia i roto i te mau fare « nō te fenua metua », 'a vaiiho-noa-hia ai i te hiti te mau vāhi i fānau ai. Teie ātea i hāmanihia, tē parau nei au ē, e 'ere ïa i te ātea fenua noa, e 'ere ato'a i te mea e 'ore e nehenehe e 'ape ; e aveave rā nō te tahi mau 'ohipa 'aihu'arā'au ta'a'ē 'e nō te mau poritita nō teie tau, e tāfifi nei i te 'ite nō te hō'ē vāhi 'ia noa'a iāna te ti'ara'a mana e au iāna i roto i te mau fare. Nā roto i te tai'ora'a maita'i i te huru tā Wright i fa'ahoho'a i te hōho'a fenua o te ra'i a Normal Phantom, 'e i tāna fa'a'ohipara'a i te pehe a Perry Como, « *Don't let the stars get in your eyes* », 'ei tāpa'o nō te fa'aāteara'a 'aihu'arā'au i roto i te *Praiseworthy*, tē pe'e nei au i te huru e tāpa'o ai te huru o te rahu parau i te 'āhitahita o te herura'a i te 'ite, 'e i te tāmau-noa-ra'a o te 'ite tei fa'atumuhia i ni'a i te aura'a. Te fa'a'itera'a 'ātōmī a Dunsford, i reira te feiā tei pohe i te paura 'ātōmī « e topa ai i roto i te moana 'e e riro ai 'ei feti'a », e fa'aroa ïa i teie hi'opo'ara'a e tae atu i Pātitifā, ma te fa'a'ite ē, e ha'apararī te 'āhitahita 'aihu'arā'au i te hi'o-'āmui-ra'a o te moana 'e o te ra'i, mai te hi'o i mua i te hi'o, e mea faufa'a rahi nō te terera'a va'a tumu, 'e nō te terera'a ato'a i roto i te orara'a. Nā roto i teie mau puta, e 'itehia ē, noa atu ē 'ua hāmani

mau te mau fa'anahora'a 'aihu'arā'au i te ātea i rotopū i te mau nūna'a tumu 'e tō rātou 'ite feti'a, e vai noa te piri o te mau feti'a, 'ei 'ite 'e 'ei fēti'i, nā roto i te mau peu rahu parau 'e ta'ere e pāto'i nei i te huru « fare ia manaha » o te pārurura'a, 'e e mā'iti rā i te aura'a ora.

Short-Circuited Routes and Celestial Intimacies: Indigenous Star Knowledge in Wright and Dunsford

This paper examines how Indigenous Pacific and Australian literary fiction renders visible both the colonial production of epistemic distance and the persistence of celestial intimacies that resist such displacement. Drawing on Alexis Wright's *Carpentaria* (2006) and *Praiseworthy* (2023) alongside Cathie Dunsford's Cowrie Series, I argue that these texts deploy stars as navigational tools and literary symbols, but also as deeply relational beings who witness, guide, and maintain kinship across colonial rupture. The paper begins with an ethnographic vignette from the 2025 Indigenous Astronomy in the Space Age symposium in Melbourne, where knowledge circuits reveal how Indigenous astronomical expertise travels to be valued in “metropolitan” institutions while remaining marginalized in its places of origin. This manufactured remoteness, I contend, is neither simply geographic nor inevitable but rather the product of specific colonial processes and contemporary policy that challenge place-based knowledge from getting the institutional legitimacy it deserves. Through close reading of Wright's characterization of Normal Phantom's celestial cartography and her deployment of the Perry Como refrain “Don't let the stars get in your eyes” as a marker of colonial displacement in *Praiseworthy*, I trace how literary form registers both the violence of epistemic extraction and the persistence of relational knowledge. Dunsford's nuclear testimony, where bomb victims “fall into the sea and become stars,” extends this analysis to the Pacific context, demonstrating how colonial violence disrupts the reciprocal mirroring of ocean and sky essential to traditional navigation and even to life navigation. Together, these texts suggest that while colonial structures did manufacture distance between Indigenous peoples and their celestial knowledge, the intimacy of stars as witnesses and kin endures through literary and cultural practices that refuse the “museum” model of preservation in favor of living relation.

Courts-circuits et proximités célestes : les savoirs astronomiques autochtones chez Alexis Wright et Cathie Dunsford

Cette communication examine comment la littérature de fiction autochtone australienne et du Pacifique donne à voir à la fois la distance épistémique produite par la colonisation, et la persistance de liens de proximité avec les étoiles, qui résistent à cette mise à distance. À partir de *Carpentaria* (2006) et *Praiseworthy* (2023) d’Alexis Wright, et de la série des romans Cowrie de Cathie Dunsford, je montre que ces textes présentent les étoiles non seulement comme des outils de navigation et des symboles littéraires, mais aussi comme des êtres profondément relationnels qui observent, guident et permettent aux liens familiaux de perdurer au travers des ruptures coloniales. Je commencerai par une vignette ethnographique issue du colloque Indigenous Astronomy in the Space Age à Melbourne en 2025, et qui montre comment l’expertise astronomique autochtone peut circuler et être valorisée dans des institutions « métropolitaines », tout en restant marginalisée dans ses lieux d’origine. Cet éloignement n’est ni d’ordre simplement géographique, ni inéluctable : c’est le produit de processus coloniaux et de politiques contemporaines spécifiques, qui empêchent le savoir localisé d’obtenir la légitimité institutionnelle qu’il mérite. Par une lecture attentive de la manière dont Alexis Wright caractérise la cartographie céleste de Normal Phantom dans *Carpentaria* et utilise le refrain de Perry Como, *Don’t let the stars get in your eyes*, comme marqueur du déplacement colonial dans *Praiseworthy*, j’examine comment la forme littéraire témoigne à la fois de la violence de l’extraction épistémique et de la persistance du savoir relationnel. Élargissant cette analyse au Pacifique, je me penche sur le témoignage nucléaire de Cathie Dunsford, où les victimes des bombes « tombent

dans la mer et deviennent des étoiles », et qui montre comment la violence coloniale vient brouiller le réfléchissement réciproque de l'océan et du ciel, essentiel à la navigation traditionnelle et même à la navigation dans les méandres de la vie. Ensemble, ces textes suggèrent que si les structures coloniales ont fabriqué de la distance entre les peuples autochtones et leur savoir astronomique, les liens de proximité avec les étoiles comme témoins et comme parents perdurent à travers des pratiques littéraires et culturelles qui refusent le modèle « muséal » de la préservation en faveur de relations vivantes.

Te Kahuratai Moko-Painting (Ngāpuhi, Ngāti Manu, Te Popoto - Māori) e *pāpā* 'oia, e ta'ata 'aravihi māori, e 'aivana'a, e orometua ha'api'i, e pīahi, 'e e ta'ata mā'imi i te *maramataka*, te tārena māori o te 'āva'e, o te mau feti'a 'e o te arutaimareva. E ta'ata tuatāpapa i te parau tū'ite taote 'oia i te ihi feti'a a te mau nūna'a tumu, i roto i te fa'anahora'a Burunh nō te ihi feti'a ta'ere 'e tumu (Burunh Program for Cultural and Indigenous Astronomy) 'e i te Pū 'ite tumu (Indigenous Knowledge Institute) o te Fare ha'api'ira'a tuatoru nō Melbourne. Tē hi'opo'a nei tāna puta tuatāpapara'a parau tū'ite i te mau fa'anahora'a 'e te mau tārena o te 'āva'e, o te mau feti'a 'e o te arutaimareva i Aotearoa, 'e nā Te Moananui-a-Kiwa tā'āto'a, i Raroto'a iho ā rā, i Tahiti 'e i Vaihī. E mau parau tū'ite tō Te Kahuratai i te ihi rapa'au tino, i te ihi nūmera fa'a'ohipahia, i te pārurura'a i te moana 'e i te arata'ira'a i te tauira'a o te va'a mata'eina'a, 'e te hō'ē parau tū'ite i te reo māori. E mero teitei 'oia nō te *Atlantic Fellows for Social Equity*, 'e e ihitai nō te Ngahirakamaitawhiti, te va'a tau'ati a Te Kura o Ngā Kurī a Tarawhata, e fare ha'api'ira'a nō te terera'a va'a nā te feti'a.

Te Kahuratai Moko-Painting (Ngāpuhi, Ngāti Manu, Te Popoto – Māori) est un pāpā, chercheur, enseignant et étudiant māori, dont les recherches portent sur le *maramataka*, le calendrier lunaire-stellaire-environnemental māori. Il prépare un doctorat sur l'astronomie autochtone au sein du Burunh Program for Cultural and Indigenous Astronomy et de l'Indigenous Knowledge Institute de l'Université de Melbourne. Sa thèse explore les systèmes et calendriers lunaires-stellaires-environnementaux à Aotearoa Nouvelle-Zélande et dans le Te Moananui-a-Kiwa, le Pacifique, en particulier à Rarotonga, Tahiti et Hawai'i. Te Kahuratai est diplômé en science biomédicale, mathématiques appliquées, conservation marine, leadership du changement social, et en Te Reo Māori, la langue māori. Il est membre de l'Atlantic Fellows for Social Equity et membre d'équipage de Ngahirakamaitawhiti, la pirogue à double coque de Te Kura o Ngā Kurī a Tarawhata, une école de navigation astronomique.

Te Kahuratai Moko-Painting (Ngāpuhi, Ngāti Manu, Te Popoto - Māori) is a pāpā, Māori scholar, scientist, teacher, student, and researcher of maramataka, the Māori lunar-stellar-environmental calendar. He is a PhD candidate in Indigenous Astronomy with the Burunh Program for Cultural and Indigenous Astronomy and the Indigenous Knowledge Institute at the University of Melbourne. His thesis explores lunar-stellar-environmental systems and calendars in Aotearoa New Zealand and across Te Moananui-a-Kiwa, particularly in Rarotonga, Tahiti, and Hawai'i. Te Kahuratai holds degrees in Biomedical Science, Applied Mathematics, Marine Conservation, and Social Change Leadership, as well as a Diploma in Te Reo Māori. He is a Senior Fellow with the Atlantic Fellows for Social Equity and a crew member of Ngahirakamaitawhiti, the double-hulled canoe of Te Kura o Ngā Kurī a Tarawhata, a school of celestial navigation.

Te *maramataka* i te tau o te terera'a nā te reva : fa'aihora'a i te ihi feti'a māori 'ei pārurura'a i te reva, i roto i te « tau auro nō te 'imira'a i te reva » e parauhia ra

Tē hi'opo'a nei teie parau fa'a'ite i te *maramataka*, te tārena māori o te 'āva'e, o te mau feti'a 'e o te arutaimareva, mai te hō'ē fa'anahora'a ora nō te ihi feti'a a te mau nūna'a tumu, 'e mai te hō'ē 'avei'a nō te pārurura'a i te reva, i roto i te « tau 'auro nō te 'imira'a i te reva » e parauhia ra. Ma te fa'atumu i ni'a i te *whakapapa* (te papara'a tupuna 'e te aura'a), te *tikanga* (te mau peu 'e te mau ture tumu māori), te *kaitiakitanga* (te ti'a'aura'a māori i te arutaimareva) 'e te tau a muri a'e e arata'ihia e te nūna'a māori, tē ui nei 'oia e aha te aura'a o te tāu'a ia Ranginui, te ra'i i ni'a a'e ia tātou. Tē rahi noa atu ra te mana i ni'a i te reva o te mau pe'e'utari, o te tapiho'ora'a, o te poritita 'aihu'arā'au i te reva, o te pehu e pāinu nā te reva, o te vi'ivi'ira'a o te aho, o te mau patura'a fa'ehau 'e o te vi'ivi'ira'a nā te mōrī. Tē

fa'a'āparau nei te parau i te tapiha'ara'a reva teitei 'e e maha 'ete 'ite feti'a māori tei tū'ati te tahi i te tahi : te *maramataka*, te *tātai arorangi* (te fa'anahora'a o te mau feti'a), te *kōkōrangi* (te tātarara'a i te aura'a o te mau feti'a) 'e te *whakatere waka* (te terera'a va'a nā te feti'a). Tē hi'opo'a ato'a nei 'oia i te huru e uta-noa-hia ai teie mau 'ite nā roto i te 'ohipa rahu'a 'e ta'ere o te hīmene 'e o te pehepehe, mai te *oriori* (te mau hīmene fa'ata'oto) tei fatuhia nō te fānaura'a, 'e te *poroporoaki* (te mau poro'i) nō te feiā tei pohe ; e fa'ahiti nā mea e piti, mai tahito mai, i te mau feti'a e vai ra i te mau taime faufa'a o te orara'a o te ta'ata.

Mai teie hi'ora'a, tē hi'opo'a nei te parau i te mau mea e pāto'i nei te tahi i te tahi i roto i te mau rāve'a ihi nō te reva i teie tau. E nehenehe te mau pe'e'utari e tauturu i te mau mata'eina'a o te mau nūna'a tumu, 'a tauturu ato'a ai rātou i te poritita 'aihu'arā'au. I Aotearoa, mai te matahiti 2026 mai, 'ua fa'arahihia te rahira'a o te mau fa'ahorora'a pahī reva e fa'ati'ahia, mai te 100 e tae atu i te 1 000, e ha'apūai fa'ahou ïa te reira i teie mau 'ino ; i te ao tā'āto'a ho'i, e mara'a te rahira'a o te mau pe'e'utari e ha'a'ati nei i te fenua nei i te 'ē'a fātata, mai te 14 000 i teie nei e tae atu i te 100 000 i te matahiti 2030, 'e nā reira e tae ai te poritita 'aihu'arā'au, mai te fenua 'e te moana, e tae roa i te ra'i. E tītaura'a o *Matariki* (Matari'i) 'ia ha'amana'o i te mau hōpoi'a nā roto i te ārea 'e te tau, mai te aura'a o te mau tupuna 'e te mau feti'a 'e te moana, e tae atu i te mau u'i a muri a'e, 'o tē vaiihohia ia rātou te fa'aterera'a (hape) o te reva i teie nei. Ma te 'ōpere i te tahi mau *oriori* 'e *poroporoaki* tāna iho i fatu, tē fa'a'ite nei te parau i te huru e nehenehe ai te 'ohipa rahu'a e tāpe'a i te 'ite feti'a, 'e e tauturu i te mau rāve'a e arata'ihia e te mau nūna'a tumu, tei fa'atumuhia i ni'a i te aura'a, nō te tāu'a i te ra'i, i te moana, i te fenua 'e i te mau nūna'a.

***Maramataka* à l'ère spatiale : revitaliser l'astronomie māori comme outil de protection de l'Espace à l'« âge d'or » de l'exploration spatiale.**

Cette communication présente le *maramataka*, le calendrier lunaire-stellaire-environnemental māori comme un système vivant d'astronomie autochtone et comme un outil de protection de l'Espace en ce prétendu « âge d'or » de l'exploration spatiale. En m'appuyant sur les généalogies relationnelles *whakapapa*, les coutumes et protocoles *māori tikanga*, la protection environnementale *māori kaitiakitanga*, et la vision d'un avenir géré par les Māori, j'explore ce que cela signifie de prendre soin de Ranginui, le ciel au-dessus de nous. L'Espace est de plus en plus affecté par la présence des satellites, la commercialisation, l'astrocolonialisme, les débris orbitaux, la pollution atmosphérique, les infrastructures militarisées et la pollution lumineuse. Cette communication propose un dialogue entre le secteur spatial et quatre sous-ensembles du savoir astronomique māori : *maramataka*, *tātai arorangi* (l'étude de la disposition des corps célestes), *kōkōrangi* (l'interprétation des corps célestes), et *whakatere waka* (la navigation astronomique). J'explore aussi comment ces savoirs sont véhiculés à travers les pratiques artistiques et culturelles de composition musicale et poétique, avec notamment les *oriori* (berceuses composées à l'occasion d'une naissance), et les *poroporoaki* (compositions d'adieux aux défunts), chaque forme faisant traditionnellement référence aux corps célestes présents à des moments importants de la vie d'une personne.

À partir de cette perspective, j'examine les contradictions des technologies spatiales contemporaines. Les satellites peuvent à la fois être utiles aux communautés autochtones, et contribuer à la colonisation. À Aotearoa, les autorisations de lancements spatiaux sont passées de cent à mille en 2026, et à l'échelle du globe, le nombre de satellites orbitaux devrait passer de quatorze mille aujourd'hui à cent mille en 2030, ce qui ne fait qu'étendre la colonisation terrestre et marine aux cieux. Les Matariki (Pléiades) nous rappellent nos responsabilités, à travers le temps et l'espace, depuis les relations ancestrales avec les étoiles et les océans jusqu'aux générations futures qui hériteront de la (mauvaise) gestion actuelle de l'Espace. En partageant des *oriori* et *poroporoaki* de ma composition, je montre comment la pratique artistique peut contribuer à la préservation des savoirs astronomiques

et des méthodes autochtones et relationnelles pour prendre soin du ciel, des océans, de la terre et des gens.

Maramataka in the Space Age: Revitalising Māori Astronomy as Space Conservation in the So-called "Golden Age of Space Exploration"

This paper explores maramataka, the Māori lunar-stellar-environmental calendar, as a living system of Indigenous astronomy and a framework for space conservation in the so-called "golden age of space exploration." Grounded in whakapapa (relational genealogies), tikanga (Māori customs and protocols), kaitiakitanga (Māori environmental guardianship), and Māori-led futures, it asks what it means to care for Ranginui, the sky above us. Space is increasingly shaped by satellites, commercialisation, astrocolonialism, orbital debris, atmospheric pollution, militarised infrastructures, and light pollution. The paper brings the space sector into dialogue with four interconnected baskets of Māori astronomical knowledge: maramataka, tātai arorangi (the arrangement of the celestial bodies), kōkōrangi (interpreting the celestial bodies), and whakatere waka (celestial navigation). It also explores how these knowledges are carried through artistic and cultural practices of musical and poetic compositions, including oriori (lullabies) composed to mark birth and poroporoaki (farewell compositions) for those who have passed on, both of which traditionally reference the celestial bodies present at significant moments in a person's life.

From this position, the paper examines the contradictions of contemporary space technologies. Satellites can support Indigenous communities while also contributing to colonisation. In Aotearoa, the increase in permitted launches from 100 to 1,000 from 2026 further intensifies these impacts, while globally, low Earth orbit satellite numbers are projected to increase from approximately 14,000 today to 100,000 by 2030 extending colonisation from land and ocean into the skies. Matariki (Pleiades) is a call to remember responsibilities across space and time, from ancestral relationships with stars and oceans to future generations who will inherit present space (mis)governance. Through sharing oriori and poroporoaki composed by the author, the paper demonstrates how artistic practice can sustain star knowledge, and contribute to Indigenous-led and relational approaches to caring for skies, oceans, lands, and peoples.

Te mau mā'imira'a a **Arnaud Morvan**, tei ni'a ïa i te 'ā'amu o te 'ohipa rahu'a a te mau nūna'a tumu, i te ha'api'ira'a nō te mau fare ia manaha, i te 'ite tumu 'e i te ha'api'ira'a nō te arutaimareva. Mai te matahiti 2003 mai ā, 'ua rave 'oia e rave rahi mā'imira'a maoro i ni'a i te vāhi iho, i Auteraria 'e i Farāni, 'e 'ua pia 'oia e rave rahi parau, nō ni'a iho ā rā i te 'ohipa rahu'a a te nūna'a tumu nō teie tau 'e tōna aura'a 'e te 'ā'amu 'aihu'arā'au o Auteraria.
I te matahiti 2010, 'ua noa'a iāna te parau tū'ite taote i te Fare ha'api'ira'a tuatoru nō Melbourne 'e i te Fare ha'api'ira'a teitei nō te mau ihi o te va'a mata'eina'a (EHESS) i Pari ; tē hi'opo'a ra tāna puta tuatāpapara'a parau tū'ite i te tere rahu'a nō te tuha'a hiti'a o te rā o Kimberley. I pīha'i iho i tāna 'ohipa i te fare ha'api'ira'a tuatoru, 'ua rave 'o A. Morvan i te 'ohipa 'ei ti'a'au fa'a'ite'itera'a 'e 'ei ta'ata a'o i te pae o te 'ohipa rahu'a, nō fātata hō'ē 'ahuru ma pae fa'a'ite'itera'a, nā te mau fare ia manaha rau i Europa, mai te matahiti 2007 mai ā, ma te fa'atupu ato'a i te mau 'ōpuara'a ta'ere 'e te mau mata'eina'a o te vāhi. 'Ua pāpa'i iho ā rā 'oia nō ni'a i te mau tao'a rahuhia e Rover Thomas, Paddy Bedford, Freddie Timms 'e Brook Andrew.

Les recherches d'**Arnaud Morvan** couvrent les domaines de l'histoire des arts autochtones, des études muséales, des savoirs autochtones et des études environnementales. Depuis 2003, il a mené plusieurs enquêtes de terrain au long cours en Australie et en France et a publié de nombreux articles, notamment sur l'art contemporain aborigène dans son rapport à l'histoire coloniale australienne.
En 2010, il a obtenu un doctorat à l'Université de Melbourne et l'EHESS-Paris qui explore le mouvement artistique du Kimberley Oriental. Parallèlement à ses activités académiques, A. Morvan a travaillé comme commissaire d'exposition et conseiller en art sur une quinzaine d'expositions pour différents musées en Europe depuis 2007, tout en développant des projets culturels avec les communautés locales. Il a notamment écrit sur les œuvres de Rover Thomas, Paddy Bedford, Freddie Timms ou Brook Andrew.

Arnaud Morvan's research engages with the fields of Indigenous art history, museum studies, Indigenous knowledges, and environmental humanities. Since 2003, he has conducted several long-term fieldwork projects in Australia and France and has published and co-edited numerous articles and books, notably on contemporary Aboriginal art and its relationship to Australia's colonial history.
In 2010, he received a PhD jointly from the University of Melbourne and the École des hautes études en sciences sociales (EHESS) in Paris, with a thesis exploring the East Kimberley art movement. Alongside his academic work, Morvan has worked as a curator and art consultant on around fifteen exhibitions for museums across Europe, while developing cultural projects in collaboration with local communities. He has written in particular about the work of Rover Thomas, Paddy Bedford, Freddie Timms, and Brook Andrew.

Nō te hō'ē 'ā'amu orara'a o tei toe mai. Te fa'a'ohipa-'ē-ra'a i te 'āuri i roto i te mau tāpo'i mata nō te 'ō'o'a nō Torres

Nō roto mai i te hō'ē mā'imira'a i roto i te 'ōpuara'a ERC OSPAPIK, tē hina'aro nei teie parau fa'a'ite e hi'opo'a i te haerera'a o te mau tauiha'a tei ha'aputu-fa'ahou-hia, te 'āuri iho ā rā, tei tu'uhia i roto e rave rahi tāpo'i mata nō te hunara'a, nō te mau motu o te 'ō'o'a nō Torres. 'Ua ha'aputuhia teie mau tāpo'i mata e te ta'ata mā'imi i te ihi ta'ata 'o Alfred Haddon i te hope'a o te tenetere 19, 'e tē fa'ahereherehia nei i teie nei i te Fare ia manaha nō Peretāne (*British Museum*).
Te tahi mau tāpo'i mata nō te mau 'ōro'a, nō te mau motu o te 'ō'o'a nō Torres, tei hāmanihia i te pa'a honu, e tauiha'a nō rapae mai tō te reira, mai te 'āuri, te hi'o, te repo tunuhia, te mau pēni hāmanihia e te ta'ata 'aore rā te vavai ; e mea iti roa tei hi'opo'ahia e tae mai i teie nei

(Lui-Chivizhe 2022). Teie mau tauiha'a, tei 'itehia mai 'aore rā tei 'aitauihia, tei hi'ohia i te tahi taime mai te pehu 'aore rā mai te mau mea e 'ere i te tao'a tumu mau, e mea faufa'a rahi roa rā i te tahi taime i te vāhi iho, 'e 'ua fa'atupu i te mau 'aitauira'a nā te fenua rahi tā'āto'a. Tō rātou tu'ura'ahia i roto i te mau tao'a ta'ere, e fa'a'itera'a ïa i te mau tā'amura'a 'ōhie 'ore, i te mau rāve'a 'āpī 'e i te mau huru nehenehe 'āpī (Castro-Koshy et Le Roux 2020), tei fa'ari'ihia i teie nei e rave rahi pupu o te mau nūna'a tumu 'ei tuha'a nō tō rātou faufa'a ta'ere (Thomas 1999, Jones 2019). 'Ua hāmanihia teie mau tāpo'i mata mai te hō'ē 'āmuira'a tauiha'a rau : tē tū'ati nei te reira i te mau tuha'a nō te ao rā'au, nō te ao 'ānimara 'e nō te mau tauiha'a hāmanihia (Bonnot 2018, Liboiron et Lepawsky 2022). Hau atu i te hō'ē mā'imira'a e hi'o noa i te mau tao'a tei oti, tē hi'o nei tā'u mā'imira'a i te haerera'a o te mau tauiha'a i hāmanihia ai te tao'a. Te fā o te mā'imira'a, 'o te 'imira'a ïa i te tumu o teie mau tuha'a rau, 'e 'ia ta'a i te huru ta'a'ē e tū'ati ai rātou i roto i te tao'a, ma te taui te tahi i te tahi, e tae noa atu i te tau roa o tō rātou fa'aherehera'a, i te vāhi e ha'aputuhia ai te reira, 'aore rā nā te ao, i roto i te mau fare ia manaha.
Ma te fa'atumu i ni'a i te hō'ē mā'imira'a ihi nūna'a i ni'a i te vāhi iho, i te motu ra Thursday, i te matahiti 2024 'e 2025, i pīha'i iho i te mau rahu'a nō teie tau 'e te mau ti'a'au tao'a nō te mau nūna'a tumu, e uiui teie parau fa'a'ite i te mana'o o te toe'a 'ei tauiha'a (Le Roux 2022), i te ha'aputu-fa'ahou-ra'a 'ei 'ohipa tū'atira'a, 'e i te faufa'a o te 'ā'amu orara'a nō te fa'ata'a i te mau toe'a 'e te mau pehu (Kopytoff 1986, Bensaude-Vincent 2022) mai te mau huru ora (Ingold 2012, Povinelli 2016). Nō reira, e pe'e tātou i te mau tauiha'a i roto i te mau tau rau o tō rātou orara'a : mai te vāhi nō reira mai rātou, e tae atu i te fa'aru'era'a i tā rātou 'ohipa mātāmua, tō rātou rirora'a 'ei toe'a 'aore rā 'ei pehu, tō rātou tu'ura'ahia i roto i te mau tao'a nō te 'ōro'a, 'e tō rātou rirora'a 'ei faufa'a tupuna, 'ei tao'a nō te fare ia manaha. I te mau tuha'a ato'a o tō rātou tere, e taui noa te tauiha'a, tēra mau tuha'a ri'i e mea ta'ero vētahi, e piri mai ïa te tahi mau mea ora 'e te mea ora 'ore i ni'a iho.

Pour une biographie des restes. Le détournement du métal dans les masques du Détroit de Torres.

Issue d'une recherche au sein du programme ERC OSPAPIK, la présentation se propose d'analyser la trajectoire des matériaux de récupération, notamment du métal, intégrés dans plusieurs masques funéraires des îles du Détroit de Torres collectés par l'anthropologue Alfred Haddon à la fin du 19ème siècle, aujourd'hui conservés au British Museum.
Certains masques cérémoniels des îles du Détroit de Torres réalisés en écailles de tortue intègrent des matériaux exogènes, tels que le métal, le verre, la céramique, les pigments synthétiques ou le coton, assez peu étudiés jusqu'à présent (Lui-Chivizhe 2022). Ces matériaux, trouvés ou échangés, parfois considérés comme des déchets ou comme inauthentiques, étaient dans certains cas hautement valorisés localement et suscitaient des échanges à l'échelle du continent. Leur intégration dans des objets culturels révèle des enchevêtrements historiques complexes, des techniques innovantes et de nouvelles esthétiques (Castro-Koshy et Le Roux 2020), désormais reconnues par de nombreux groupes autochtones comme faisant partie de leur patrimoine culturel (Thomas 1999, Jones 2019). Conçus comme des assemblages composites, ces masques rassemblent des éléments empruntés aux mondes végétal, animal et aux matériaux manufacturés (Bonnot 2018, Liboiron et Lepawsky 2022). Au-delà d'une étude centrée sur les choses finies, ma recherche se concentre sur les trajectoires des matériaux qui composent les objets. La recherche vise à retracer l'origine de ces différents éléments et comprendre la manière particulière dont ils interagissent au sein des objets dans des processus de transformations mutuelles, y compris dans le temps long de leur conservation locale dans les keeping place ou globale dans les musées.
Basée sur une enquête de terrain ethnographique à Thursday Island réalisée en 2024 et 2025 auprès d'artistes contemporains et de conservateurs autochtones, la présentation interrogera le concept de restes comme matériaux (Le Roux 2022), la récupération comme

processus d'assemblage et l'interêt de l'approche biographique pour décrire les restes et débris (Kopytoff 1986, Bensaude-Vincent 2022) comme des formes vivantes (Ingold 2012, Povinelli 2016). Nous suivrons donc les matériaux dans différentes phases de leur existence, depuis leur origine, jusqu'à l'abandon de leur fonction initiale, leur transformation en reste ou débris, leur incorporation dans des objets rituels et leur patrimonialisation comme objets de musée. À chaque étape, la matière subit des transformations qui n'ont de cesse de former des hybrides et des fragments, y compris toxiques, sur lesquels s'attachent différentes formes de vie et de non-vie.

Toward a Biography of Waste. Cultural Repurposing of Metal in the Torres Strait Funeral Masks.

Drawing on research conducted within the ERC OSPAPIK programme, this presentation aims to analyse the trajectories of repurposed materials, particularly metal, incorporated into several funerary masks from the Torres Strait Islands collected by the anthropologist Alfred Haddon at the end of the nineteenth century and now held in the British Museum.

Certain ceremonial masks from the Torres Strait Islands, made of turtle shell, incorporate exogenous materials such as metal, glass, ceramics, synthetic pigments, or cotton, which have received relatively little scholarly attention to date (Lui-Chivizhe 2022). These materials, found or exchanged, sometimes regarded as waste or as inauthentic, were in some cases highly valued locally and circulated through exchanges on a continental scale. Their incorporation into cultural objects reveals complex historical entanglements, innovative techniques, and new aesthetic forms (Castro-Koshy and Le Roux 2020), now recognised by many Indigenous groups as part of their cultural heritage (Thomas 1999; Jones 2019). Conceived as composite assemblages, these masks bring together elements drawn from vegetal and animal worlds as well as manufactured materials (Bonnot 2018; Liboiron and Lepawsky 2022). Beyond a focus on finished objects, my research concentrates on the trajectories of the materials that compose them. It seeks to trace their origins and to understand the particular ways in which they interact within objects through processes of mutual transformation, including over the long duration of their local preservation in keeping places or their global conservation in museums.

Based on ethnographic fieldwork conducted on Thursday Island in 2024 and 2025 with contemporary artists and Indigenous curators, this presentation will investigate the concept of waste as materials (Le Roux 2022), recycling as a process of assemblage, and the relevance of a biographical approach for describing waste and debris (Kopytoff 1986; Bensaude-Vincent 2022) as living forms (Ingold 2012; Povinelli 2016). The materials will thus be followed through different phases of their existence, from their origin to the abandonment of their initial function, their transformation into waste or debris, their incorporation into ritual objects, and their patrimonialisation as museum objects. At each stage, matter undergoes transformations that continually produce hybrids and fragments, including toxic ones, to which various forms of life and non-life become attached.

Références:

Bensaude-Vincent Bernadette, 2022. *Between Nature and Society. Biographies of Materials*, New Jersey, World Scientific.

Bonnot Thierry, 2015. « La biographie d'objets : Une proposition de synthèse », *Culture & Musées* [En ligne], 25 | 2015, mis en ligne le 19 juin 2018, consulté le 12 avril 2025. https://doi.org/10.4000/culturemusees.543

Castro-Koshy Estelle & Le Roux Géraldine, 2020. Indigenous Art and Sovereignty Inspiring Change against Environmental Degradation. *ETropic: Electronic Journal of Studies in the Tropics*, *19*(1). https://doi.org/10.25120/etropic.19.1.2020.3737

Ingold Tim, 2012. « Toward an ecology of materials », *Annual Review of Anthropology* 41: 427- 442

Jones Philip, 2019. *Ochre and Rust: Artefacts and Encounters on Australian Frontiers*, Oxford, Oxford University Press.
Kopytoff Igor, 1986. « The cultural biography of things : Commoditization as process », in Arjun Appadurai (dir.), *The Social Life of Things : Comodities in Cultural Perspective*, Cambridge, Cambridge University Press, p. 64-94.
Le Roux Géraldine, 2022. *L'art des ghostnets. Approches anthropologique et esthétique des filets-fantômes*. Paris : Muséum national d'histoire naturelle.
Liboiron Max and Josh Lepawsky, 2022. *Discard Studies: Wasting, Systems, and Power*, Massachusetts, The MIT Press.
Lui-Chivizhe Leah, 2022. *Masked Histories: Turtle Shell Masks and Torres Strait Islander People*, Carlton, The Miegunyah Press.
Povinelli Elizabeth, 2016. *Geontologies a requiem to late liberalism*, Durham and London, Duke University Press.
Thomas Nicholas, 1999. *Possessions: indigenous art / colonial culture*, New York, Thames and Hudson.

Hereata Teanini Pereyre e vahine tuatāpapa i te parau tū'ite taote 'oia i te Fare ha'api'ira'a tuatoru nō Potsdam, i Heremani, 'e 'aravihi 'oia i te pehepehe nō Oteania nō teie tau. Tē hi'opo'a nei tāna mau mā'imira'a i te vāhi e fārerei ai te 'ite tumu, te peu tumu tutu'uhia nā roto i te parau 'e te mau ihi heiora nō te tau i muri a'e i te poritita 'aihu'arā'au. E 'ana'anatae iho ā rā tōna i te huru e tū'ati ai te pehepehe a te mau nūna'a tumu nō teie tau i te mēhara, i te iho tumu 'e i te fa'a'ana'anataera'a i te i te ta'ata i te arutaimareva.

Hereata Teanini Pereyre est doctorante à l'Université de Potsdam, en Allemagne, et spécialisée dans la poésie contemporaine océanienne. Ses recherches explorent les intersections entre savoirs autochtones, traditions orales et écologies postcoloniales. Elle s'intéresse notamment à la manière dont la poésie autochtone contemporaine articule à la fois mémoire, identité et sensibilisation environnementale.

Hereata Teanini Pereyre is a doctoral student at the University of Potsdam, Germany, and specialises in contemporary Oceanian poetry. Her research explores the intersections between Indigenous knowledge, oral tradition and postcolonial ecologies. She is interested in particular in the way in which contemporary Indigenous poetry addresses the combination of memory, identity and environmental sensitisation.

Te pehepehe nō Oteania, e 'ohipa pehepehe tei fa'atumuhia i ni'a i te 'ite tumu, i mua i te mau vi'ivi'ira'a ite-'ore-hia

Tē hina'aro nei teie parau fa'a'ite e hi'opo'a i te huru e fa'a'ite ai te pehepehe nō Oteania nō teie tau, tei fa'a'amuhia e te mau « tuha'a tumu » (Wendt, 1995), i te mau fifi rahi o te arutaimareva, te vi'ivi'ira'a iho ā rā o te moana 'e te mau fa'ahope'ara'a tāmau o te poritita 'aihu'arā'au. Nō te mea tei mua roa 'oia i te tū'inora'a o te arutaimareva, tē fa'aruru nei te mau motu nō Pātitifā i te mau fa'ahope'ara'a o te poritita 'aihu'arā'au, o te 'āmuira'a o te ao 'e o te tauira'a o te 'ahuāra'i, e taui hōhonu nei i te aura'a 'e te moana 'e te fenua.

Noa atu ē tē rahi noa atu ra te hi'opo'ara'a i te pehepehe a te mau ta'ata pāpa'i nō te mau nūna'a tumu nō Oteania, tē hi'opo'a nei te mā'imira'a i te reira nā roto i te mau 'āpapara'a hi'opo'ara'a rahu parau nō te mau fenua to'o'a o te rā. Terā rā, tē ha'amo'e nei teie rāve'a i te mau huru ta'a'ē i te pae o te ihi 'ite, tei noa'a mai nā roto i te peu tumu tutu'uhia nā roto i te parau 'e i te 'ite tumu. 'Aita ho'i teie rāve'a e fa'a'ite maita'i ra i tōna ta'i, i tōna mana, 'e i tōna pūai ato'a i te ferurira'a i te mau fifi rahi o te heiora nō teie tau.

Mai roto mai i te hō'ē pu'e pehepehe a te mau fatu pehepehe nō te mau nūna'a tumu nō teie tau, nō tō tātou moana tei 'ī i te motu (Hau'ofa, 1994), te mau 'ohipa iho ā rā a te fatu pehepehe Chamorro 'o Craig Santos Perez (*Habitat Threshold*) 'e a te fatu pehepehe *Kanak* 'o Denis Pourawa (*La Tarodière, Ton âme corail*), tē hina'aro nei tā mātou hi'opo'ara'a e fa'a'ite i te huru e fa'a'ohipa ai teie mau fatu pehepehe i te peu tumu tutu'uhia nā roto i te parau, i te mēhara o te mau tupuna 'e i te hi'ora'a o te ao nō Oteania tei fa'atumuhia i ni'a i te aura'a, nō te fa'a'ite i te mea ite-'ore-hia. Nā roto i te hō'ē tai'ora'a pehepehe heiora 'e fa'aau, e 'itehia ē, e riro te 'ohipa pehepehe mai te hō'ē pahu e fa'ata'i nei i te mau fifi rahi o te arutaimareva, 'e mai te hō'ē taura e tā'amu nei i te fatu pehepehe i tōna iho tumu. Tē tū'ati ra ho'i te mau pehepehe i te aura'a o terā 'e terā u'i 'e te moana, tē pe'e ra i te haerera'a o te pehu nō roto mai i te nātura 'e nā te ta'ata, 'e tē uiui ra nō ni'a i te 'ino i ni'a i te arutaimareva o te poritita 'aihu'arā'au 'e o te tau i muri a'e i te poritita 'aihu'arā'au.

Ma te fa'aho'i i teie mau reo i mua roa, tē hina'aro nei teie parau fa'a'ite e tauturu i te 'āparaura'a i rotopū i te 'ohipa rahu'a 'e te ihi, 'e e ha'apāpū i te faufa'a o te mau hi'ora'a nō

te fa'ati'amāra'a i te mau fenua 'aihu'arā'au i roto i te ferurira'a nō te heiora i teie tau. I te hope'a, tē hina'aro nei mātou e hi'o i te pehepehe nō Oteania, e 'ere noa mai te hō'ē 'ohipa i te pae o te nehenehe, mai te hō'ē rā vāhi e ta'i ai te aura'a.

La poésie océanienne comme pratique poétique ancrée dans les savoirs autochtones face aux pollutions invisibles

Cette communication se propose d'analyser comment la poésie océanienne contemporaine, nourrie par des « ingrédients autochtones » (Wendt,1995), rend visibles les crises environnementales, en particulier la pollution océanique et les héritages durables du colonialisme. Situées en première ligne des dégradations environnementales, les îles du Pacifique font face aux conséquences entremêlées du colonialisme, de la mondialisation et du changement climatique, qui redéfinissent profondément leur relation avec l'océan et le *fenua*.

Si la poésie produite par des auteurs autochtones d'Océanie est de plus en plus étudiée, la recherche tend à l'analyser à travers des catégories critiques occidentales. Or cette approche néglige les spécificités épistémologiques héritées des traditions orales et des savoirs autochtones. En effet, celle-ci ne rend pas pleinement compte de sa résonance, ni de son *mana*, ni même de sa capacité à penser les crises écologiques contemporaines.

À partir d'un corpus de poèmes produits par des poètes autochtones contemporains de notre mer d'îles (Hau'ofa, 1994), notamment les œuvres des poètes Chamorro Craig Santos Perez (*Habitat Threshold*) et Kanak Denis Pourawa (*La Tarodière, Ton âme corail*), notre analyse souhaite montrer comment ces poètes mobilisent les traditions orales, les mémoires ancestrales et les conceptions relationnelles du monde océanien pour rendre perceptible l'invisible. Par une lecture écopoétique et comparatiste, il apparaît que les pratiques poétiques fonctionnent comme une caisse de résonance des crises environnementales, tout en constituant un fil conducteur reliant le poète à son identité autochtone. En effet, les poèmes articulent des relations intergénérationnelles avec la mer, suivent les circulations de débris naturels et anthropiques, et interrogent les impacts environnementaux du colonialisme et de l'après-colonialisme.

En ramenant ces voix au premier plan, cette communication vise à contribuer à un dialogue entre arts et sciences et à souligner l'importance des perspectives décoloniales dans la pensée écologique contemporaine. On se propose finalement de considérer la poésie océanienne non seulement comme une pratique esthétique, mais également comme un lieu de résonance relationnelle.

Oceanian poetry as a poetic practice anchored in Indigenous knowledge in the context of invisible pollution

This paper offers an analysis of ways in which contemporary Oceanian poetry, nourished by 'Indigenous ingredients' (Wendt, 1995), casts light on environmental crises, in particular the pollution of the ocean and the enduring inheritance of colonialism. Positioned as they are on the front line of environmental damage, the Pacific islands are facing the consquences of colonialism, globalisation and climate change combined, which are bringing profound changes to their relation with the ocean and the *fenua*.

While Indigenous-authored poetry from Oceania is increasingly studied, research tends to base its analyses on Western critical categories. This approach neglects the epistemological specificities inherited from oral traditions and Indigenous knowledge. It does not take fully into account the resonance, the *mana*, nor even the capacity of this poetry to deal with contemporary ecological crises.

Taking a corpus of poems by contemporary Indigenous poets from 'our sea of islands' (Hau'ofa, 1994), particularly the work of Chamorro poet Craig Santos Perez (*Habitat Threshold*), and Kanak poet Denis Pourawa (*La Tarodière, Ton âme corail)*, my analysis seeks to show how these poets make use of oral traditions, ancestral memories and relational conceptions of the Oceanian world to cast light on the invisible. An ecopoetic and comparativist reading shows that poetic practices function like an echo chamber for environmental crises, while at the same time constituting a central thread linking the poet to his indigenous identity. In fact, the poems articulate intergenerational relationships with the sea, follow the circulation of natural and anthropic debris, and interrogate the environmental impacts of colonialism and after.

By bringing these voices to the forefront, this paper aims to contribute to a dialogue between the arts and the sciences and to underline the importance of decolonial perspectives to contemporary ecological thinking. And finally, it is suggested that Oceanian poetry be considered not just as an esthetic practice but equally as a space of relational resonance.

Jesse Plessis e ta'ata ha'uti piana 'e e fatu 'upa'upa 'oia nō Canada/Métchif, e rohi 'oia i roto i te 'upa'upa tahito nō Europa 'e te 'upa'upa nō teie tau, i Canada, i Europa 'e i Marite. 'Ua fāna'o 'oia i te moni tauturu 'e 'ua noa'a iāna te mau rē a te 'āpo'ora'a ra *Canada Council for the Arts*, te tata'ura'a ra *Eckhardt-Grammaté Competition* 'e a te 'āpo'ora'a *Conseil des Arts et des Lettres* nō Québec, 'e tē fa'aineine nei 'oia i te mau 'ohipa 'upa'upa tei anihia iāna e te fa'anahora'a 'upa'upa ra *Toronto Symphony Orchestra*, *Standing Wave*, *Quasar* 'e *GroundSwell*. Tē ha'api'i nei 'oia i te Fare ha'api'ira'a tuatoru nō Brandon ; 'ōna te ti'a'au manihini nō te fa'anahora'a *New Voices a Soundstreams* nō 2026–2027 ; e parau tū'ite taote tōna i te ha'utira'a piana nō te Fare ha'api'ira'a tuatoru nō Montréal ; 'e tē fa'aoti nei 'oia i tāna parau tū'ite taote i te fatura'a 'upa'upa i te Fare ha'api'ira'a tuatoru McGill, ma te fāna'o i te moni tauturu *Schulich Excellence Fellowship*.

Jesse Plessis est un pianiste et compositeur canadien / métchif, évoluant dans les domaines de la musique classique et contemporaine au Canada, en Europe et aux États-Unis. Il a été lauréat de plusieurs récompenses et prix décernés par le Conseil des arts du Canada, l'Eckhardt-Grammaté Competition et le Conseil des arts et des lettres du Québec. Il travaille actuellement sur des œuvres faisant l'objet de différentes commandes : Orchestre Symphonique de Toronto, Standing Wave, Quasar, et GroundSwell. Il enseigne à la Brandon University et a été désigné Soundstreams' 2026–2027 New Voices Guest Curator. Jesse Plessis est titulaire d'un doctorat en piano de l'Université de Montréal et prépare un doctorat en composition à Mc Gill, grâce à une bourse d'excellence Schulich.

Jesse Plessis is a Canadian/Métchif pianist and composer active in classical and contemporary music in Canada, Europe, and the United States. He has been awarded grants and prizes by the Canada Council for the Arts, the Eckhardt-Grammaté Competition, and the Conseil des Arts et des Lettres du Québec, and has commissions forthcoming for the Toronto Symphony Orchestra, Standing Wave, Quasar, and GroundSwell. He teaches at Brandon University, is Soundstreams' 2026–2027 New Voices Guest Curator, holds a doctorate in piano from the Université de Montréal, and is completing a composition doctorate at McGill on a Schulich Excellence Fellowship.

Tumu parau : *Aropa* | *Perte* | *Loss* |

I roto i teie ha'utira'a, e fa'atū'atihia e maha pehe 'upa'upa 'e e maha pehepehe a te mau rahu'a tei tā'amuhia i te Moana nui a Hiva ; tē hi'o nei teie mau 'ohipa tei 'āpitipitihia i te mo'era'a tei tupu mai nā roto i te vi'ivi'ira'a o te moana, i te vi'ivi'ira'a o te reva, 'aore rā i nā mea e piti. Tē 'oto nei *The Last Safe Habitat* nā Craig Santos Perez (Guåhan) 'e *For Jocelyn* nā Jesse Plessis (British Columbia) i te mo'e-roa-ra'a o te hō'ē manu nō Vaihī, te *Kaua'i 'ō'ō*. Tē parau nei *Point Nemo* nā Temiti Lehartel (Tahiti) i te mo'era'a o te tā'amura'a 'e o te fa'atura i te moana tā te mau pū 'imira'a i te reva e fa'a'ite nei, rātou tei mā'iti i te vāhi Point Nemo 'ei vāhi fa'aru'era'a i te mau pahī reva e 'ore e fa'a'ohipa-fa'ahou-hia, i te mau pe'e'utari 'e i te tahi atu mau pehu ; 'e tē fa'a'ohipa rahi nei *Voces Tejidas* i te ta'i Ab ha'eha'a roa a'e o te piana (fātata e 52 Hz), nō te feruri i te mo'emo'e o te tohorā tu'iro'o 52 Blue, 'e i te fifi o te mau mea ora ato'a o te moana i te paraparau te tahi i te tahi, nō te rahi noa atu o te vi'ivi'ira'a nā te māniania i roto i te mau moana o te ao. Tē fa'ahiti nei 'o Imaikalani Kalahele (Vaihī), i roto i *A Letter to my Brother*, i te mo'era'a o te ta'ere, o te mau peu ta'ere, o te vāhi nohora'a, 'e o te aura'a 'e te fenua 'e te mau mea e ora i ni'a iāna, nō te nounou o te ta'ata, te herura'a repo i raro roa i te moana 'e te tahi atu mau 'ohipa o te fa'a'ū'anara'a i te herura'a faufa'a nātura ; 'e tē fa'ahiti nei *say it in your heart, say it when you sleep* nā Leilehua Lanzilotta (Vaihī) i te hō'ē 'ōrerora'a mātauhia nā Haunani Kay Trask i te matahiti 1993, e pāto'i ra i te mau peu 'aihu'arā'au o te herura'a faufa'a nātura. Tē fa'aau nei *Throughout*

These Islands nā Flora Aurima Devatine (Tahiti) i te fa'a'āpīra'a 'e te 'āmuira'a o te ao i te hō'ē mariri 'ai ta'ata e 'amu nei ia Oteania ; 'e i roto i *ὀμφᾰλός (Omphalós)*, tē hi'opo'a nei nā tuha'a e piti o te 'ohipa i nā pūai e piti e 'ohipa ra i roto 'e i rapae i te ta'ata – te hō'ē, 'o te nounou ïa, te ha'amātinira'a 'e te 'imira'a i te hau roa a'e ; te tahi, 'o te fa'a'oroma'i ïa, te tahera'a 'e te mahora-marū-ra'a – e mau pūai tā tātou pā'āto'a e fa'aruru i roto i tō tātou 'aro 'āmui, 'ia 'ore tātou 'ia mo'e i tō tātou vāhi i ni'a i te fenua nei.

Titre: *Aropa* | *Perte* | *Loss*

Cette performance associe quatre pièces musicales à quatre poèmes d'artistes connectés à l'océan Pacifique. Chaque paire adopte des perspectives différentes sur la perte, causée par les pollutions océaniques, spatiales ou par une réunion des deux. *The Last Safe Habitat (L'Ultime refuge*) de Craig Santos Perez (Guam) et *For Jocelyn* de Jesse Plessis (Colombie Britannique) pleurent la disparition d'un oiseau hawaïen, le Kaua'i 'ō'ō. *Point Nemo* de Temiti Lehartel (Tahiti) parle de la perte de connexion et de respect pour l'océan dont font preuve différentes agences d'exploration spatiale qui ont choisi le point Nemo comme décharge pour toutes sortes de déchets spatiaux non réutilisables, satellites, et autres débris. Parallèlement, le morceau *Voces Tejidas*, met en avant le *la* bémol le plus grave du piano (environ 52 Hz) pour faire écho à la solitude de la célèbre baleine 52 Hertz ainsi qu'aux difficultés rencontrées par toutes formes de vie marine pour communiquer dans des océans en proie à une pollution sonore omniprésente. Dans *A Letter to my Brother*, Imaikalani Kalahele (Hawaï) aborde les pertes culturelles**,** la disparition de pratiques, la destruction des habitats et la perte des relations à la Terre et aux êtres qui la peuplent, causées par la cupidité humaine, les exploitations minières dans les grands fonds marins et d'autres pratiques extractivistes. De son côté, *Say it in your heart, say it when you sleep* de Leilehua Lanzilotta (Hawaï), évoque un célèbre discours de Haunani-Kay Trask qui s'opposait aux pratiques coloniales extractivistes en 1993.
Tout autour des îles de Flora Aurima Devatine (Tahiti) compare la modernisation et la globalisation à un cancer qui dévore lentement l'Océanie, alors que dans *ὀμφᾰλός (Omphalós)*, les deux parties de l'œuvre explorent les deux forces en jeu à l'intérieur et à l'extérieur de l'être humain : l'une marquée par la cupidité, la mécanisation et l'optimisation, l'autre par la patience, le flux, le déploiement progressif. Ce sont des forces avec lesquelles nous devons tous composer dans notre bataille commune contre la perte de notre place sur la Terre.

Title: *Aropa* | *Perte* | *Loss*

This performances pairs four pieces of music with four poems by artists connected with the Pacific Ocean, with each pair of works taking a different view on loss due to ocean pollution, space pollution, or both. *The Last Safe Habitat* by Craig Santos Perez (Guåhan) and *For Jocelyn* by Jesse Plessis (British Columbia) mourn the exctinction of a Hawaiian, the Kaua'i 'ō'ō. *Point Nemo* by Temiti Lehartel (Tahiti) speaks of the loss of connection to and respect for the ocean displayed by various space exploration agencies which have chosen Point Nemo as a dumping ground for non reusable space craft, sattelites, and other debris, while *Voces Tejidas* prominently features the lowest Ab on the piano (approximately 52hz) to reflect on the loneliness of the famous whale 52 Blue as well as upon the difficulty all marine life communications due to increasing sound pollution in the world's oceans. Imaikalani Kalahele (Hawai'i) discusses the loss of culture, cultural practices, habitat, and relationships to the earth and its inhabitants due to human greed, deep-sea mining, and other extractive practices in *A Letter to my Brother*, and *say it in your heart, say it when you sleep* by Leilehua Lanzilotta (Hawai'i) refers to a well-known speech refusing extractive colonial practices given by Haunani Kay Trask in 1993. *Throughout These Islands* by Flora Aurima Devatine

(Tahiti) likens modernization and globalization to a cancer eating away at Oceania, and in *ὀμφᾰλός (Omphalós)* the two sections of the work explore two forces at play within and without the human being – one of greed, mechanization, and optimization; and the other of patience, flow, and gradual unfurling – forces with which all of us will need to reckon in our common battle against losing our place on this earth.

Taote Craig Santos Perez e fatu pehepehe 'oia, e orometua ha'api'i teitei, e ta'ata pāruru i te arutaimareva 'e e ta'ata 'aro, e huā'ai Chamoru nō Guåhan (Guam). Nāna i pāpa'i e hitu puta pehepehe 'e te hō'ē puta mā'imira'a, *Navigating Chamoru Poetry: Indigeneity, Aesthetics, and Decolonization*. E orometua ha'api'i 'oia nō te ha'api'ira'a nō te mau nūna'a (Ethnic Studies) i te Fare ha'api'ira'a MiraCosta (MiraCosta College), i te pae tahatai, i Kalifonia.

Craig Santoz Perez est poète, professeur, militant écologiste d'ascendance chamoru originaire de Guåhan (Guam). Il est l'auteur de sept recueils de poésie et d'un ouvrage universitaire, *Navigating Chamoru Poetry: Indigeneity, Aesthetics and Decolonization*. Il enseigne au département des études ethniques du MiraCosta College d'Oceanside, en Californie.

Dr. Craig Santos Perez is a poet, professor, environmentalist, and activist of Chamoru descent from Guåhan (Guam). He is the author of seven books of poetry and the academic monograph, *Navigating Chamoru Poetry: Indigeneity, Aesthetics, and Decolonization*. He is faculty of Ethnic Studies at MiraCosta College in Oceanside, California.

Te pehepehe heiora 'ei 'aro rahu parau : pehu, ta'erora'a 'e herura'a faufa'a nātura i Pātitifā

I roto i teie **parau fa'a'ite tumu**, e fa'ahiti 'e e 'ōrero 'o Taote Craig Santos Perez i tāna mau pehepehe nō ni'a i te vi'ivi'ira'a nā te 'ūraina, te ta'erora'a nā te fa'ehau, te herura'a faufa'a nātura 'e te pehu i Pātitifā, i tōna fenua tupuna iho ā rā 'o Guåhan (Guam) 'e i tōna nohora'a tahito 'o Vaihī. E fa'ahiti 'oia i te huru e nehenehe ai te « pehepehe heiora » e fa'aara i te ta'ata i teie mau fifi rū, e fa'a'ite i te 'ite tumu nō te arutaimareva, e fa'aruru i te 'ino arutaimareva e fa'ateimahahia i ni'a i te tahi mau nūna'a nō tō rātou huru 'iri, 'e i te parau-ti'a nō te arutaimareva, 'e e riro 'ei huru « 'aro rahu parau ».

Eco-Poetry as Literary Activism: Waste, Contamination, and Extraction in the Pacific

In this **keynote presentation**, Dr. Craig Santos Perez will discuss and perform his poetry related to the themes of plastic pollution, military contamination, resource extraction, and waste in the Pacific, especially related to his homeland of Guåhan (Guam) and his previous home of Hawai'i. He will discuss how "eco-poetry" can raise awareness about these urgent issues, express indigenous environmental knowledge, address environmental racism and justice, and serve as a form of "literary activism."

L'éco-poésie comme militantisme littéraire : déchets, contamination et extraction dans le Pacifique

Craig Santoz Perez proposera une performance et une discussion de sa poésie sur le thème de la pollution plastique, la contamination militaire, l'extraction des ressources et la production de déchets dans le Pacifique, en particulier à Guåhan, son lieu de naissance, et Hawai'i, son ancien lieu de vie. Il parlera de la façon dont l'« éco-poésie » peut permettre d'attirer l'attention sur ces problèmes urgents, et d'exprimer les savoirs environnementaux autochtones, tout en abordant la question de la justice et du racisme environnemental, et en constituant ainsi une forme d'« activisme littéraire ».

Viri Taimana

Tahu'a ano'ihi 'e ta'ata hamani tao'a tauhou o Viri TAIMANA, e mero ato'a oia nō te karuru vānaga nō te mau motu tuamotu mā. Te papa'i ato'a nei oia i te mau tumu parau nā roto i te reo Tahiti nō te pupu 'ori tuiro'o ra o Temaeva, oia ato'a te ta'ata 'ōrero.

'Ua fa'afatuhia oia i te mau parau tū'ite o nā fare ha'api'ira'a fa'anihi teitei o Toulon 'e o Aix-en-Provence. 'Ua tihepuhia mai oia ei 'orometua nō horo'a i te mau ha'api'ira'a i ni'a i te anoihi 'e te mau rave'a tauhou a te matini rorouira i roto i te fare fa'anihi teitei o Toulon Provence Méditerranée i te matahiti 1998 e tae atu i te matahiti 2006. I taua matahiti ra 'ua riro mai oia ei fa'atere nō te fare anoihi mā'ohi nō Porinetia farani, o tāna i fa'atere mai e tae atu i te matahiti 2025.

'Ua tauto'o oia e rave tamau i te 'ohipa anoihi nā te ara 'e te mau rahu'a ō Oteania, e 'ua ha'amau 'āmui i te matahiti 2010, te hō'ē fārereira'a anoihi tere haere tei topahia te ioa « Pūtahi ». I te matahiti 2015, 'ua ha'amau 'āmui oia i te hō'ē 'āeri tahu'a ano'ite « 'Ōrama studio » i Tahiti. Taua matahiti ato'a, 'ua riro mai oia ei mero hi'opo'a nō te fare ha'api'ira'a ā te mau 'orometua i te fare ha'api'i'ra'a tuatoru nō Porinetia farani. Ti'ara'a o tāna i amo mai e tae atu i te matahiti 2020.

Artiste plasticien et designer mā'ohi, **Viri Taimana** est membre de l'Académie paumotu de l'archipel des Tuamotu. Il exerce également en tant qu'auteur en langue tahitienne et orateur pour la mythique troupe de danse Temaeva.

Diplômé de l'école des Beaux-Arts de Toulon et de l'école supérieure d'art d'Aix-en-Provence, il enseigne de 1998 à 2006 les arts plastiques et numériques à l'École supérieure d'art de Toulon Provence Méditerranée, avant de prendre la direction du Centre des métiers d'art de Polynésie française, fonction qu'il occupera de 2006 à 2025.

Engagé dans la vie artistique et culturelle de la région, il cofonde en 2010 le Pūtahi, un rassemblement itinérant dédié aux artistes d'Océanie, puis co-créa en 2015 le collectif 'Ōrama Studio à Tahiti. Cette même année, il intègre le conseil d'orientation scientifique et pédagogique de l'École supérieure du professorat et de l'éducation de l'Université de la Polynésie française, mandat qu'il exercera jusqu'en 2020.

Mā'ohi visial artist and designer **Viri Taimana** is a member of the Paumotu Academy of the Tuamotu archipelago. He is also an author, writing inTahitian, and orator for the legendary dance troupe, Temaeva.

A graduate of the École des Beaux-Arts in Toulon and of the École Supérieure d'Art of Aix-en-Provence, he taught visual and digital arts from 1998 to 2006 at the École Supérieure d'Art de Toulon Provence Méditerranée, before taking up the role of director of the Centre des Métiers d'Art de Polynésie française from 2006 to 2025.

Committed to the artistic and cultural life of the region, in 2010 he co-founded Pūtahi, an itinerant cultural and artistic event bringing together and dedicated to Oceanian artists, then co-created in 2015 the collective 'Ōrama Studio, in Tahiti. From that same year until 2020, he was a member of the University of French Polynesia's research and teaching orientation committee (Conseil d'orientation scientifique et pédagogique de l'École supérieure du professorat et de l'éducation).

HŌ'Ē ANA'E AO TA'ATA I TE VAIORA A TĀNE, i ni’a i te tahua To'ata te fa'ahitira'ahia te parau rū o te ihiheiora 'e te mau fa'anahora'a tōtiare i Porinetia.

'Ua maitihia teie tumu parau 'e te pupu TEMAEVA nō te heiva i Tahiti 2026; inaha, 'ua tu'u atu te tāparau ra o Viri TAIMANA i te parau rū o te ihiheiora i roto i te mau hautira'a. E 'ere nō te fa'aiho noa i te peu tumu 'āi'a; nō te fa'aara ra i te huira'atira i te mau fifi ō tāna e ora ra i teie nei tau.

Nā roto i te mau ohipa tei itehia i te pae 'aimamaura'a tōtiare, te fa'ahiti nei teie tumu parau i te ta'a 'ēra'a i roto i te hō'ē nuna'a; tāna mau peu tumu, tōna hiro'a 'e te mau rave'a e fa'a'ohipahia nō te fa'aravaira'a fauta'a o tei fa'atītī roa i tōna iho orara'a. E 'itehia nā roto i te mau hauti, te tūtonura'a o te ta'ata 'ia pu'e tōna 'āpī hau atu mā te ore e fa'atura i te mau 'ohipa mo'a, tapu, ra'a. 'Ua riro mai te ta'ata; 'oehā i roto i te rahu ā Ta'aroa, ei ta'ata 'aimamau, tārahu pu'e 'e te fa'aano.

Nā roto i teie mau pu'e parau, e 'ite mai tātou i te mau rave'a i fa'anahohia nō te tātarara'a i te mau 'āhuehuera'a i teie tau: te paura'a fenua mā te fa'a'ohipara'a te mau porifeuna, te mau āiha 'ūraina 'e te tauira'a 'ahuāra'i. I roto i teie nei tumu parau, 'ua riro te mata'i rorofa'i ei taipe nō te hō'ē nuna'a, tei mo'e iāna tōna hiro'a, tōna ta'ere, tāna mau peu tumu.
Te parau o tā tātou e tape'a mai i roto i teie nei hautira'a, oia ho'i: Mā te ha'amoura'a i te heiora 'e te arutaimareva, te ha'amou ato'a nei tātou 'ia tātou iho.

HŌ'Ē ANA'E AO TA'ATA I TE VAIORA A TĀNE, Il n’y a qu’une seule humanité dans la voie Lactée : Quand la scène du Heiva dénonce l’urgence écologique et sociale en Polynésie.

En choisissant pour thème HŌ'Ē ANA’E AO TA'ATA I TE VAIORA A TĀNE — "Il n’y a qu’une seule humanité dans la Voie Lactée" — l’auteur Viri Taimana fait entrer l’urgence écologique au cœur du Heiva i Tahiti. Ce spectacle ne se contente pas de danser le passé ; il interroge notre présent.

En observant les dérives de notre société de consommation, le livret met en lumière une rupture tragique : celle d’un peuple pris en étau entre son héritage culturel et un système économique qui l’aliène. Le spectacle nous montre comment la quête du profit a remplacé le respect du sacré, transformant l’homme, autrefois « maille du filet de la création », en un consommateur endetté et destructeur.

À travers l’étude de ce texte, nous verrons comment l’art met en scène nos crises actuelles : l’épuisement des sols par la chimie, l'asphyxie des océans par le plastique et le dérèglement du climat. Dans cette œuvre, le cyclone — Mata’i Rorofa’i — dépasse la simple tempête météo : il devient le symbole d’une société qui perd ses valeurs et ses repères. L’enjeu de cette analyse est de comprendre ce message vital délivré par le spectacle : en détruisant notre environnement, c’est notre propre humanité que nous condamnons.

HŌ'Ē ANA'E AO TA'ATA I TE VAIORA A TĀNE, There is only one humanity in the Milky Way. When the Heiva Festival stage proclaims an ecological and social emergency in Polynesia.

In choosing the theme HŌ'Ē ANA'E AO TA'ATA I TE VAIORA A TĀNE — "There is only one humanity in the Milky Way" — author Viri Taimana brings the ecological emergency into the very heart of the Heiva i Tahiti festival. This performance does not merely dance the past, it interrogates our present.

By observing the excesses or our consumer society, the performance booklet highlights a tragic rupture: the case of a people caught between their cultural heritage and an economic system that alienates them. The performance shows us how chasing after profit has replaced respect for the sacred, changing humans who used to be 'a link in the net of creation' into debt-ridden and destructive consumers.

Studying this text will reveal how art can show our current crises on stage: the depletion of our soils by chemical exploitation, the suffocation of our oceans by plastic waste, and the disruption of our climate. In this work, the cyclone Mata'i Rorofa'i is more than a simple meteorological storm: it becomes the symbol of a society that is losing its values and its guidelines. At the heart of this analysis is the vital message delivered by the performance: if we destroy our environment, we destroy our own humanity.

Tamatoa Tepuhiarii e ta'ata mā'imi tauturu 'e e ta'ata tuatāpapa i te parau tū'ite taote 'oia i te Fare ha'api'ira'a tuatoru nō Hamburg (Heremani), i reira 'oia e hi'opo'a ai i te parau o te 'ātōmī 'e i te mau fifi nō te tāne 'e te vahine i roto i te Moana tei 'ī i te motu. 'Ua noa'a iāna te parau tū'ite 'āpī tuatoru i te Reo, te Ta'ere 'e te Va'a mata'eina'a nō Oteania (UPF), 'e tē rave nei 'oia i tāna mā'imira'a nō te parau tū'ite taote nō ni'a i te mau toe'a 'ātōmī i Māòhi Nui/Pōrīnetia farāni, ma te hi'opo'a i te mau huru fa'ati'ara'a 'ā'amu mā'ohi nō ni'a i te tau o te Pū tāmatara'a nō Pātitifā (Centre d'Expérimentation du Pacifique - CEP). 'Ua ti'a 'oia nō Māòhi Nui/Pōrīnetia farāni i roto e rave rahi 'āpo'ora'a nā te ara, 'e 'ua anihia 'oia 'ia 'ōrero nō ni'a i te 'ino o te tāmatara'a 'ātōmī i Fiti, 'e i roto i te mau vāhi rau nō te mā'imira'a 'e nō te 'arora'a. Maoti tāna 'ohipa 'e tōna 'arora'a, 'ua 'ōrero 'oia i roto e rave rahi fenua nā te Moana Nui, i Europa, i te mau fenua Marite 'e i 'Atia.

Chercheur associé et doctorant à l'Université d'Hambourg, Allemagne.
Tamatoa Tepuhiarii est chercheur associé et doctorant à l'Université d'Hambourg (Allemagne), avec pour sujets de recherche la justice nucléaire et les questions de genre dans la Mer d'îles. Après un master en Langues, cultures et sociétés océaniennes (UPF), il se consacre à la question de l'héritage nucléaire à Māòhi Nui/Polynésie française, en analysant les formes narratives māòhi liées à la période du Centre d'expérimentation du Pacifique (CEP). Il a représenté Māòhi Nui/Polynésie française lors de plusieurs rencontres internationales et a été invité à parler des répercussions des essais nucléaires à Fidji ainsi que dans divers espaces universitaires et militants. Son travail et son engagement militant l'ont conduit à s'exprimer dans de nombreux pays du Pacifique, d'Europe, des Amériques et d'Asie.

Tamatoa Tepuhiarii is a research associate and PhD candidate at the University of Hamburg (Germany), where he specializes in nuclear justice and gender issues in the Sea of Islands. Holding a Master's degree in Languages, Cultures and Societies in Oceania (UPF), he dedicates his doctoral research to the nuclear legacy in Māòhi Nui/French Polynesia, analysing Māòhi forms of narratives related to the period of the Centre d'Expérimentation du Pacifique (CEP). He has represented Māòhi Nui/French Polynesia in several international forums and has been invited as a speaker on the impacts of nuclear testing in Fiji as well as in various academic and activist spaces. His work and activism have led him to speak in numerous countries across the Moana Nui, Europe, the Americas and Asia.

Māòhi faati'a-parau-ra'a : te 'ino 'ātōmī 'e te 'ē'a nō te fa'aho'onara'a, te fa'ahaura'a 'e te fa'aorara'a

Tē hi'opo'a nei teie parau fa'a'ite i te huru e fa'a'ohipa ai te mau mata'eina'a mā'ohi nō Māòhi Nui/Pōrīnetia farāni i te fa'ati'a-parau-ra'a, e huru fa'ati'ara'a 'ā'amu tei fa'atumuhia i ni'a i te aura'a 'e i te ihi 'ite nō Tahiti, nō te fa'aruru i te 'ino maoro o te vi'ivi'ira'a 'ātōmī i ni'a i tō rātou moana, tō rātou fenua 'e tō rātou tino.

Mai te matahiti 1966 ē tae atu i te 1996, 'ua fa'atupu te mau ha'apa'a'inara'a 'ātōmī a Farāni i te hō'ē ta'ero 'ātōmī rahi i roto i te mau heiora o te moana, ma te fa'ariro i te moana, e 'ere noa i te vāhi tū'inora'a i te arutaimareva, e ha'aputura'a ato'a rā nō te 'āhitahita 'aihu'arā'au. Tei roto i te faati'a-parau-ra'a te mau huru fa'a'itera'a nā te parau, nā te tino, nā te 'ohipa rahu'a 'e nā te mau tao'a ; e hōro'a 'oia i te hō'ē 'avei'a rahi a'e i te mana'o « fa'ati'ara'a 'ā'amu » o te mau fenua tō'o'a o te rā, nō te ta'a ē, e hau atu te fa'ati'ara'a a te mau mata'eina'a tumu i te parau i paraparauhia 'aore rā i pāpa'ihia. Nā roto i te hi'opo'ara'a i te 'ohipa rahu'a hōho'a, i te 'ohipa rahu'a ha'uti, i te mau 'ōro'a a te mata'eina'a, i te mau

fa'a'itera'a nā roto i te paraparau 'aore rā te pāpa'i, i te mau parau hi'opo'ara'a 'e i te tahi atu mau hāmanira'a e fa'aruru nei i te mau toe'a o te ta'ero 'ātōmī, tē ha'apāpū nei te 'ōpuara'a i te huru e hōro'a ai te mau fa'anahora'a 'ite mā'ohi i te mau mana'o faufa'a rahi nō te mau 'āparaura'a nō teie tau nō ni'a i te vi'ivi'ira'a o te moana 'e te tāu'ara'a i te fenua nei.

Tē fa'ahiti ato'a nei te parau fa'a'ite i te huru e fa'atupu ai te ihi 'ite mā'ohi i te mau rāve'a rahi a'e nō te fa'aho'onara'a, te fa'ahaura'a 'e te orara'a. Te mau fa'anahora'a fa'aho'onara'a a te Hau farāni i Māòhi Nui/Pōrīnetia farāni i teie nei, e mea iti ā ïa, 'e e ha'amo'e-pinepine-hia ïa te mau 'ino e ha'aputu noa ra 'e i te mau 'ino i ni'a i te moana. Tē ha'apāpū rā te mau fa'a'itera'a 'e te 'ohipa rahu'a mā'ohi i te fa'aho'ira'a i te ea, i te ta'ere 'e i te heiora, tei fa'atumuhia i ni'a i te aura'a i rotopū i te ta'ata, te mau tupuna 'e te moana. Te mau ferurira'a fa'aau 'e te tahi atu mau 'ohipa fa'ahaura'a e arata'ihia e te mau nūna'a tumu, mai tō Auteraria, i roto i te poritita 'aihu'arā'au, e ha'apāpū ïa i te faufa'a o te mau rāve'a rave-'āmui-hia 'e e arata'ihia e te mata'eina'a. I te hope'a, tē fa'a'ite nei te faati'a-parau-ra'a i te huru e tauturu ai te 'ohipa rahu'a 'e te mau peu 'ite mā'ohi i te orara'a, mai te huru ra ē tē firi-fa'ahou-hia ra te taura o te iho tumu, i te mēhara 'e i te aura'a e fa'atumu ra i ni'a i te heiora, ma te hōro'a i te mau arata'ira'a faufa'a rahi nō te mau tūtavara'a o te ao tā'āto'a nō te fa'aruru i te vi'ivi'ira'a o te nātura 'e i te parau-ti'a 'ore i te pae o te arutaimareva.

Māòhi faatià-parau-raa: Nuclear Impacts and the Path to Compensation, Reconciliation, and Healing

This presentation explores how Māòhi communities in Māòhi Nui/French Polynesia draw on faatià-parau-raa, a relational mode of narrative expression grounded in Tahitian epistemology, to confront the long-term impacts of nuclear pollution on their ocean, lands, and bodies.

Between 1966 and 1996, French nuclear explosions generated significant radioactive contamination across marine ecosystems, transforming the ocean not only into a site of environmental damage but also into a repository of colonial violence. Faatià-parau-raa encompasses verbal, embodied, artistic, and material forms of expression, offering a broader framework than Western notions of “narrative”, for understanding how Indigenous communities encompass more than spoken or written words. By examining visual, performance arts, community rituals, spoken and written testimonies, reports, and other creative practices that engage with the legacy of nuclear contamination, the project highlights how Māòhi knowledge systems provide crucial insights for contemporary debates on ocean pollution and planetary care.

The presentation also addresses how Māòhi epistemologies prompt expanded approaches to compensation, reconciliation, and healing. Current state compensation frameworks in Māòhi Nui/French Polynesia remain limited, often disregarding cumulative and oceanic impacts. Māòhi testimonies and arts instead emphasise medical, cultural, and ecological restitution, grounded in relationships between people, ancestors, and the sea. Comparative reflections with other Indigenous-led reconciliation processes, such as in Australia, in the context of colonialism, underline the importance of collaborative and community-driven approaches. Ultimately, faatià-parau-raa reveals how Māòhi arts and knowledge practices support healing as the reweaving of identity, memory, and ecological-based relationships, offering vital guidance for global efforts to address pollution and environmental injustice.

Māòhi faatià-parau-raa : les répercussions des essais nucléaires et le chemin vers la réparation, la réconciliation et la guérison

Cette communication explore la façon dont les communautés māòhi de Māòhi Nui/Polynésie française puisent dans le *faatià-parau-raa*, un mode d’expression narratif et relationnel

fondé sur l'épistémologie tahitienne, pour faire face aux répercussions durables de la pollution nucléaire sur leurs océans, leurs territoires et leurs corps.
Entre 1966 et 1996, les explosions nucléaires françaises ont généré une large contamination radioactive des écosystèmes marins, transformant l'océan non seulement en un lieu de destruction environnementale mais aussi en un réservoir de violence coloniale. Le *faatià-parau-raa* combine des formes d'expression verbales, corporelles, artistiques et matérielles, qui élargissent le cadre limité des conceptions occidentales du « récit » pour comprendre en quoi les modes de narration autochtones vont au-delà des mots écrits ou parlés. En examinant les arts visuels et performatifs, les rituels communautaires, les descriptions et témoignages écrits et oraux, et d'autres pratiques créatives qui se confrontent à l'héritage de la contamination nucléaire, je souhaite mettre en lumière les clefs qu'offrent les systèmes de savoir māòhi pour aborder les débats contemporains sur la pollution des océans et la protection de la planète.
La présentation souligne aussi comment les épistémologies māòhi permettent d'adopter une perspective élargie sur la question de la réparation, la réconciliation, et la guérison. Les dispositions actuelles en matière de compensation en Māòhi Nui/Polynésie française restent limitées, laissant souvent de côté les répercussions cumulées des essais nucléaires et la pollution marine. Les témoignages et les productions artistiques māòhi mettent au contraire l'accent sur la nécessité d'une réparation à la fois médicale, culturelle et écologique, fondée sur les liens entre les personnes, les ancêtres et la mer. Les comparaisons avec d'autres processus de réconciliation d'initiative autochtone, dans le contexte du colonialisme australien notamment, soulignent l'importance de développer des approches collaboratives qui soient menées par les communautés autochtones elles-mêmes. Enfin, l'étude du *faatià-parau-raa* révèle comment les pratiques artistiques et les savoirs māòhi favorisent la guérison, appréhendée comme un retissage des relations fondées sur l'identité, la mémoire et l'écologie, offrant une perspective cruciale pour orienter les efforts internationaux de réponse à la pollution et à l'injustice environnementale.

Goenda Turiano-Reea, Lovaina Rochette & Hinatea Colombani

Goenda TURIANO-REEA e orometua ha'api'i tumu 'oia i te Fare ha'api'ira'a tuatoru nō Pōrīnetia farāni (UPF), tei 'aravihi i te ha'api'ira'a i te mau reo, te mau ta'ere 'e te peu tumu tutu'uhia nā roto i te parau i Pōrīnetia. Tei ni'a tāna mau 'ohipa i te tutu'ura'a i te 'ite tumu 'e i te hi'opo'ara'a i te peu tumu tutu'uhia nā roto i te parau 'ei rāve'a nō te fa'auta i te 'ite nō te arutaimareva 'e nō te ta'ere. I te matahiti 2024, 'ua fa'anaho 'oia i te 'āpo'ora'a Hono Moana i te UPF, i reira i putuputu mai ai te feiā mā'imi, te mau rahu'a 'e te feiā ti'a'au i te 'ite, nō ni'a i te mau fifi ta'ere 'e arutaimareva o te Moana nui a Hiva. Tē 'āmui ato'a nei 'oia i roto i te 'ōpuara'a Hélicéo (te fa'ateiteira'a i te pae o te ihi 'e o te ta'ere i te mau 'ā'amu nō ni'a i te mau tuha'a o te nātura i Pōrīnetia), 'e tē rave 'āmui nei 'oia 'e Bioviva nō te hāmani i te mau ha'utira'a ha'api'ira'a nō ni'a i te 'ite o te mau 'ā'ai. Te fā o tāna 'ōpuara'a mā'imira'a i teie nei, 'o te hi'opo'ara'a ïa i te mā'imira'a a te mau nūna'a tumu i roto i te mau fare ha'api'ira'a tuatoru reo farāni ; teie te tumu parau tāna e arata'i nei, nā roto iho ā rā i te fa'anahora'a i te 'āpo'ora'a tuatāpapara'a nā te ara « Recherche autochtone : voix, fondements et pratiques » (UPF, 29 nō tetepa ē tae atu i te 1 nō 'ātopa 2026).

Goenda TURIANO-REEA est maîtresse de conférences à l'université de la Polynésie française, spécialisée dans l'étude des langues, cultures et traditions orales polynésiennes. Ses travaux portent sur la transmission des savoirs autochtones et l'analyse des traditions orales comme vecteurs de connaissances environnementales et culturelles. En 2024, elle a organisé la conférence Hono Moana à l'UPF, rassemblant chercheurs, artistes et détenteurs de savoirs autour des enjeux culturels et environnementaux de l'océan Pacifique. Elle participe également au projet Hélicéo (valorisation scientifique et culturelle des récits liés aux éléments naturels en Polynésie) et collabore avec Bioviva pour la création de jeux éducatifs autour des savoirs mythologiques. Son projet de recherche actuel vise à explorer la recherche autochtone en contexte universitaire francophone ; c'est ce thème qu'elle porte notamment en organisant le colloque international « Recherche autochtone : voix, fondements et pratiques » (UPF, 29 septembre-1er octobre 2026).

Goenda TURIANO-REEA is a lecturer at the University of French Polynesia and a specialist in the study of Polynesian languages, cultures and oral traditions. Her work focuses on the transmission of Indigenous knowledge and the analysis of oral traditions as vectors of environmental and cultural knowledge. In 2024 she organised the Hono Moana conference at UPF, bringing together researchers, artists and knowledge holders to consider the cultural and environmental issues facing the Pacific Ocean. She is also involved in the Hélicéo project (for the appreciation of the scientific and cultural value of stories featuring natural elements in French Polynesia); she also works with Bioviva to create educational games based on mythological themes. Her current research project aims to explore Indigenous research within the Francophone university context: this led to her organising the international conference 'Indigenous Research: voices, foundations and practices' (UPF, 29 September–1 October 2026).

Lovaina ROCHETTE e parau tū'ite taote tāna i te mau reo 'e te mau ta'ere nō Pōrīnetia, nō te Fare ha'api'ira'a tuatoru nō Pōrīnetia farāni. E mero 'oia nō te piha tuatāpapara'a EASTCO-UPF. Mai te matahiti 2024 mai ā, tē 'āpiti nei 'oia i te tāpura 'ohipa o te Puta fa'atoro parau a te CEP, i ni'a i te natirara, 'ei ti'a'au nō te pupu huri parau 'ei reo tahiti, tei hōro'ahia te hōpoi'a e fa'a'āfaro 'e e fa'atū'ati i te mau hurira'a. E mero ato'a 'oia nō te SOSI – Observatoire des héritages du Centre d'Expérimentation du Pacifique, tei tā'amuhia i te CNRS. Tei ni'a iho ā rā tāna mau mā'imira'a i te fa'ati'ara'a 'ā'amu a te feiā rave 'ohipa tahito o te CEP-CEA, nō Tautira 'e nō Tahiti iti, tei ha'aputuhia nā roto i te reo tahiti ; tē uiui nei ïa i te aura'a i rotopū i te mea e nehenehe e *parauhia* 'e te mea e 'itehia, te mea 'ite-'ore-hia 'e

te mea *huna*. E vahine orometua ha'api'i ato'a 'oia i te mau reo 'e te mau ta'ere nō Pōrīnetia i te Fare ha'api'ira'a tuatoru nō Pōrīnetia farāni.

Lovaina ROCHETTE est docteure en langues et cultures polynésiennes à l'Université de la Polynésie française. Elle est membre du laboratoire de recherche EASTCO-UPF. Depuis 2024, elle participe aux travaux du Dictionnaire du CEP (en ligne) en tant que responsable de l'équipe de traducteurs en langue tahitienne, chargée de la correction et de l'harmonisation des traductions. Elle est également membre du SOSI – Observatoire des héritages du Centre d'Expérimentation du Pacifique, en lien avec le CNRS. Ses recherches portent plus particulièrement sur les récits des anciens travailleurs du CEP-CEA, originaires de Tautira et de la presqu'île, recueillis en langue tahitienne, et interrogent les relations entre le *dicible* et le visible, l'invisible et le *secret*. Elle est enfin enseignante en langues et cultures polynésiennes à l'Université de la Polynésie française.

Lovaina ROCHETTE holds a doctorate and lectures in Polynesian languages and cultures at the University of French Polynesia. She is a member of the EASTCO-UPF research unit. She has been collaborating on the CEP dictionary (on line) since 2024, overseeing the team of translators into Tahitian, and the accuracy and consistency of the translations. She is also a member of SOSI – Observatoire des Héritages du Centre d'Expérimentation du Pacifique, in concert with the CNRS (Centre National de la Recherche Scientifique). Her research centres in particular on the accounts of former workers for the CEP-CEA, from Tautira and the peninsula, collected in Tahitian language: it explores the relation between the *sayable* and the visible, the invisible and the *secret*.

Hinatea COLOMBANI e vahine rahu'a 'e e vahine mā'imi 'oia, e vahine 'ori, e vahine 'ōrero 'e e vahine hāmani tapa ; 'ōna ana'e te vahine 'aravihi rahi i Tahiti tei fāna'o i te tāreta 'ohipa 'ite-au-ti'ahia nō te hāmanira'a i teie 'ahu pa'a rā'au e tūpa'ihia ana. 'Ua ha'amau rāua tōna hoa tāne 'o Moeava Meder i te Pū nō te ta'ere 'Arioi i Papara, nō te tutu'ura'a i te 'ite tupuna nō Pōrīnetia. 'Ua fa'a'itehia tāna mau tao'a rahuhia i te *Biennale* nō Sydney 'e i te *Biennale Révélations* i te *Grand Palais*, 'e 'ua fa'ari'ihia te hō'ē hōho'a e piti tuha'a 'o tāna i hāmani i roto i te mau ha'aputura'a o te fare vaira'a tao'a tahito *quai Branly – Jacques Chirac*, i reira 'oia i fa'a'ite'ite ai i tāna 'ohipa i te 11 nō tiunu 2026. Tē tāmau nei 'oia i tāna mā'imira'a i te Master ACPEP i te Fare ha'api'ira'a tuatoru nō Pōrīnetia farāni. I roto i tāna 'ohipa 'āmui 'e Goenda Turiano-Reea 'e Lovaina Rochette nō teie parau fa'a'ite, tē hi'opo'a nei 'oia i te tū'atira'a i rotopū i te *tāpa'o* 'e te tapa 'ei rāve'a nō te tai'o i te ao ora.

Hinatea COLOMBANI est artiste-chercheuse, danseuse, oratrice et artisane du tapa, reconnue comme seule maîtresse-artisane de Tahiti détentrice d'une carte d'agrément pour la confection de cette étoffe d'écorce battue. Avec son compagnon Moeava Meder, elle a cofondé le Centre Culturel 'Arioi à Papara, dédié à la transmission des savoirs ancestraux polynésiens. Ses œuvres ont été exposées à la Biennale de Sydney et à la Biennale Révélations au Grand Palais, et un diptyque de sa création est entré dans les collections du musée du quai Branly – Jacques Chirac, où elle a présenté son travail le 11 juin 2026. Elle poursuit aujourd'hui ses recherches en Master ACPEP à l'Université de la Polynésie française. Sa collaboration avec Goenda Turiano-Reea et Lovaina Rochette pour cette communication explore l'articulation entre tāpa'o et tapa comme systèmes de lecture du vivant.

Hinatea COLOMBANI is an artist and researcher, a dancer, orator and tapa crafter, recognised as the only master-craftsperson of Tahiti for the making of this beaten-bark fabric, and the holder of a certificate to this effect. With her partner Moeava Meder, she co-founded the 'Arioi Cultural Centre at Papara, dedicated to the transmission of Polynesian

ancestral knowledge. Her works have been exhibited at the Sydney Biennale and the Revelations Beinnale at the Grand Palais in Paris. A diptych by her hand is part of the collection of the Musée du Quai Branly-Jacques Chirac, where she presented her work on June 11th 2026. She is currently pursuing her research for a Masters ACPEP at the University of French Polynesia. Her collaboration on this paper with Goenda Turiano-Reea and Lovaina Rochette explores the relationship between *tapa'o* and *tapa* as systems for reading the living world.

Tai'o i te mau tāpa'o o te ao ora : te mau *tāpa'o*, 'ei ihi heiora mā'ohi tei fa'atumuhia i ni'a i te aura'a, i mua i te mau vi'ivi'ira'a 'itehia 'e ite-'ore-hia

Nā roto i te reo tahiti, e 'ere te ta'o *tāpa'o* i te hō'ē hōho'a mana'o noa. Tē fa'a'ite nei 'oia i te hō'ē huru ara-maita'i-ra'a i te ao, i reira te mau 'ohipa tāta'itahi o te nātura e uta ai i te hō'ē poro'i nō te ao ora. Te tai'ora'a i te hō'ē *tāpa'o*, 'o te 'itera'a ïa i te hō'ē aura'a, i te hō'ē 'aifāito-'ore-ra'a, 'aore rā i te hō'ē tū'atira'a i rotopū i te fenua, te moana 'e te ra'i. Tē hina'aro nei teie parau fa'a'ite e hi'opo'a i te mau *tāpa'o* 'ei mau fa'a'itera'a o te heiora, 'e 'ei mau tāviri nō te hō'ē ihi heiora mā'ohi tei fa'atumuhia i ni'a i te aura'a. Ma te fa'atumu i ni'a i te ihi reo, i te pehepehe 'e i te ihi ta'ata, tē niu nei te mā'imira'a i ni'a i te mau pu'e parau nō teie tau tei ha'aputuhia i pīha'i iho i te mau rava'ai 'e te mau ta'ata fa'a'apu nō Tahiti 'e nō Mo'orea. Ma te pe'e i te tauira'a o te ta'o *tāpa'o*, mai te tāpa'o itehia e tae atu i te ta'ahira'a ite-'ore-hia, tē fa'a'ite nei mātou i te huru e fa'aherehere ai te reo i te hō'ē mēhara o te heiora, tei roto i te 'ati i teie nei. Te mo'era'a o te mau *tāpa'o*, noa atu ē nō te ta'o 'aore rā nō te 'itera'a, e nehenehe e hi'ohia mai te hō'ē huru vi'ivi'ira'a e 'ere i te tino mau : e pau-marū-ra'a o te tā'amura'a, o te mau 'ā'amu 'e o te tutu'ura'a i roto i terā 'e terā u'i. I mua i te mau vi'ivi'ira'a itehia ('ūraina, pehu 'ātōmī, pehu e pāinu nā te reva) 'e ite-'ore-hia (vi'ivi'ira'a nā te mōrī, nā te ferurira'a, nā te vārua), tē hōro'a nei te mau *tāpa'o* i te hō'ē huru feruri 'ē : te hō'ē ihi tāpa'o nō te ao ora, i reira te 'ohipa rahu'a, te ihi 'e te peu ti'a e rara'a-'āmui-hia ai. Teie ihi heiora o te *tāpa'o*, tē ha'apāpū fa'ahou nei ïa i te mana ti'amā o te mau nūna'a tumu nō Pātitifā i ni'a i tō rātou iho 'ite, 'e tē tītau nei ïa 'ia feruri fa'ahou i te aura'a i rotopū i te hi'opo'ara'a, te hāmanira'a 'e te tāu'ara'a i te ao. E fa'ahotu-ato'a-hia teie parau fa'a'ite e te 'ohipa rahu'a a Hinatea Colombani, vahine rahu'a 'e vahine mā'imi 'aravihi i te tapa : tē hi'opo'a 'āmui nei mātou 'e ana i te tū'atira'a i rotopū i te *tāpa'o* 'e te tapa 'ei rāve'a nō te tai'o i te ao ora, i mua i te mau vi'ivi'ira'a itehia 'e ite-'ore-hia.

Lire les signes du vivant : les tāpa'o comme écologie relationnelle mā'ohi face aux pollutions visibles et invisibles

Dans la langue tahitienne, *tāpa'o* signifie « signe », mais il ne désigne pas un symbole abstrait. Il exprime un mode d'attention au monde où chaque phénomène naturel est porteur d'un message du vivant. Lire un *tāpa'o*, c'est reconnaître une relation, un déséquilibre, ou une correspondance entre la terre (*fenua*), la mer (*moana*) et le ciel (*ra'i*). Cette communication propose d'examiner les *tāpa'o* comme expressions écosystémiques et comme clés d'une écologie relationnelle *mā'ohi*. Fondée sur une approche linguistique, poétique et anthropologique, l'étude s'appuie sur des corpus contemporains récoltés auprès de pêcheurs et agriculteurs de Tahiti et Moorea. En retraçant la transformation du mot *tāpa'o*, de la marque visible à la trace invisible, nous montrons comment la langue conserve une mémoire écologique aujourd'hui menacée. La perte des *tāpa'o*, qu'elle soit lexicale ou perceptive, peut être comprise comme une forme de pollution non matérielle : une érosion des liens, des récits et des transmissions intergénérationnelles. Face aux pollutions visibles (plastiques, déchets nucléaires, débris spatiaux) et invisibles (pollution lumineuse, cognitive, spirituelle), les *tāpa'o* offrent un modèle de pensée alternatif : une sémiotique du vivant où

art, science et éthique s'entrelacent. Cette écologie du signe réaffirme la souveraineté cognitive des peuples autochtones du Pacifique et invite à repenser la relation entre observation, création et soin du monde. Cette communication s'enrichit d'une dimension artistique portée par Hinatea Colombani, artiste et chercheuse spécialisée dans le *tapa*, avec qui nous explorons l'articulation entre *tāpa'o* et *tapa* comme systèmes de lecture du vivant face aux pollutions visibles et invisibles.

Reading the signs of the living world: *tāpa'o* as a Mā'ohi relational ecology faced with visible and invisible pollution

In Tahitian, *tāpa'o* means 'sign', but does not mean an abstract symbol. It refers to a kind of attention to the world where each natural phenomenon carries a message from the living world. To read a *tāpa'o* is to recognise a relationship, an imbalance, or a correspondence between the earth (*fenua*), the sea (*moana*) and the sky (*ra'i*). This paper aims to examine *tāpa'o* as ecosystemic expressions and as keys to a *mā'ohi* relational ecology. Taking a linguistic, poetic and anthropological approach, this study is based on contemporary corpora gathered from fishers and farmers from Tahiti and Moorea. Tracing the evolution of the word *tāpa'o*, from visible mark to invisible trace, we show how the language preserves an ecological memory that is today under threat. The loss of *tāpa'o*, whether it be on a lexical or perceptual level, can be understood as a form of non-material pollution: an erosion of connections, of stories and of intergenerational transmission. Faced with visible (plastics, nuclear wastes, space debris) and invisible forms of pollution (light, cognitive, spiritual), *tāpa'o* offer an alternative mode of thinking: a semiotics of the living world in which art, science and ethics are intermingled. This ecology of the sign reasserts the cognitive sovereignty of Indigenous peoples of the Pacific, and invites us to rethink the relationship between observation, creation and caring for the world. This paper is the richer for the artistic dimensions contributed by Hinatea Colombani, an artist and researcher specialising in *tapa*, with whom we explore the connection between *tāpa'o* and *tapa* as systems for reading the living world in the face of visible and invisible pollution.

Taote Zak Waipara (Ngāti Porou, Ngāti Ruapani, Rongowhakaata, Ngāti Kahungunu) e orometua ha'api'i tumu 'oia i te fa'a'itera'a parau nūmeri, i te Fare ha'api'ira'a tuatoru nō te mau rāve'a ihi nō Auckland (Auckland University of Technology - AUT), i Aotearoa. 'Ua rave 'o Zak i te 'ohipa i roto i te hōho'a ha'uti pēni, 'ei rahu'a hōho'a nō te ve'a ; 'ua pāpa'i 'e 'ua pēni 'oia i te mau 'ā'amu hōho'a, 'e 'ua pēni 'oia i te mau hōho'a nō e rave rahi puta. Tāna puta tuatāpapara'a parau tū'ite, tei fa'atumuhia i ni'a i te 'ohipa rahu'a iho, 'ua feruri fa'ahou ïa i te *pūrākau*, ma te tū'ati i te 'ā'amu hōho'a, i te puta hōho'a 'e i te fa'ati'ara'a 'ā'amu a te mau nūna'a tumu.

Professeur en communication numérique, AUT (Auckland University of Technology), Aotearoa Nouvelle-Zélande
Zak Waipara (Ngāti Porou, Ngāti Ruapani, Rongowhakaata, Ngāti Kahungunu) est professeur en communication numérique à l'Université d'Auckland. Il a travaillé comme graphiste d'animation et d'édition, a créé des bandes dessinées et illustré plusieurs livres. Sa thèse de doctorat, basée sur sa pratique artistique, réimagine le *pūrākau*, fusionnant bande dessinée, livre illustré et narration autochtone.

Dr. Zak Waipara (Ngāti Porou, Ngāti Ruapani, Rongowhakaata, Ngāti Kahungunu) is a senior lecturer in Digital Communication, AUT (Auckland University of Technology), Aotearoa New Zealand. Zak has worked in animation, as an editorial graphic artist, written and drawn comics, and illustrated a range of books. His practice-led PhD reimagined pūrākau, fusing comics, picture books and Indigenous storytelling.

Pūrākau Māori o Neherā : te pa'ari o te tau tahito

Pāpa'ihia nā roto i te parau hōho'a, tē hōro'a nei te mau rahura'a o te ao nō tahito ra i te mau hi'ora'a faufa'a nō te mau fifi tei tū'ati te tahi i te tahi, i te pae o te va'a mata'eina'a, o te arutaimareva, o te faufa'a 'e o te ta'ere, tā te ao e fa'aruru nei i teie mahana. *Te Mana-a-Māui: The Magic of Māui - Transforming and Shapeshifting Pūrākau Māori*, e puta tuatāpapara'a parau tū'ite ïa tei fa'atumuhia i ni'a i te 'ohipa rahu'a iho ; 'ua fa'atano 'oia i te *pūrākau* māori (te mau rahura'a o te ao) 'ei arata'i nō te tau a muri a'e, i te huru 'ā'amu hōho'a roa.

Te *pūrākau* māori, 'oia ho'i te mau parau tumu o te ao a te nūna'a māori, e mau tāpa'o hōho'a ïa nō te orara'a i roto i te va'a mata'eina'a ; tē fa'a'ite nei rātou i te mau peu ta'ere, te mau ture, te mau ti'aturira'a 'e te mau faufa'a. « 'Ua hāmanihia te mau 'ā'ai tumu nō te ha'api'i 'e nō te fa'aherehere i te mau tātarara'a nō te mau 'ohipa o te nātura, o te ao i ni'a a'e i te nātura 'e o te ta'ata » (Black et al., 2001).

Tē 'ite ato'a nei 'o Aotearoa i te 'ūa'ara'a 'e te fa'aora-fa'ahou-ra'a o te 'ite tumu, mai te *tatai arorangi* (ihi feti'a) 'e te *maramataka* (tārena 'āva'e), i pīha'i iho i te mau peu tūmaoro nō te arutaimareva.

Terā rā, nō te mea tei roto te ihi a te mau nūna'a tumu i te mau hi'ora'a rahi a'e o te ao, e tae noa atu i te mau tātarara'a nā roto i te 'ā'ai, i te tahi taime e pāto'ihia tōna faufa'a 'ei ihi, nō te ta'a 'ore i te huru e ha'aputu ai te mau 'ā'ai tei pāpa'ihia nā roto i te parau hōho'a i te 'ite 'e te māramarama, nā roto i te fa'a'āreareara'a 'e te fa'a'itera'a rahu'a. Teie mau hi'ora'a ta'a'ē, e rāve'a pinepine ïa nō te fa'a'afaro i te mau fifi 'aore rā nō te hōro'a i te mau rāve'a 'ē, nō te mea e nehenehe te mau hi'ora'a 'āpī 'e te ta'a'ē o te ao e vauvau i te mau 'avei'a ferurira'a 'āpī, mai te mau aura'a papara'a tupuna 'ōhie 'ore 'e te mau mea ato'a, te mea ora 'e te mea ora 'ore i roto i te heiora, 'e te mau hōpoi'a tei au 'ia rave i te reira (Royal, 2010).

Te mau *pūrākau* rarahi roa a'e, peneia'e 'o te mau 'ā'ai ïa nō ni'a ia Māui, te 'āfa atua, te vārua ha'uti 'e te 'ōfati ture : e hi'ora'a 'oia nō te mau rahu'a nō te pāto'i i te ferurira'a mātauhia (Robertson, 2008).

'Ua hi'opo'a-hōhonu-hia te 'ā'ai o Māui 'e te tahi mau *pūrākau* māori i roto i te hō'ē 'ohipa rahu'a e taui noa i te huru, tei hāmani e toru 'ā'amu hōho'a roa : ma te tū'ati i te hāmanira'a hōho'a, i te huru o te puta hōho'a, i te pēnira'a 'ā'amu hōho'a 'e i te huru nō teie tau o te mau rāve'a rahu'a tumu māori. Tei roto i tō tātou tau i ma'iri te 'ite nō te ora i teie nei 'e a muri a'e ; e rāve'a te 'ohipa rahu'a nō te fa'a'ōhie i te reira 'e nō te hōro'a i te aura'a i te feiā māta'ita'i nō teie tau.

***Pūrākau Māori o Neherā* : sagesse ancestrale**

Avec leur langage métaphorique, les récits de création anciens offrent des perspectives utiles sur les problèmes à la fois sociaux, environnementaux, économiques et culturels que rencontre le monde actuel. *Te Mana-a-Māui: The Magic of Māui - Transforming and Shapeshifting Pūrākau Māori* est le titre de ma thèse de doctorat, qui adaptait les *pūrākau māori* (récits de création māori), appréhendés comme des guides pour l'avenir, sous une nouvelle forme graphique.

En exposant un ensemble de comportements, règles, croyances et valeurs culturelles, les *pūrākau māori* renferment des messages métaphoriques et symboliques guidant la vie en société. « Le vrai folklore a été créé pour enseigner et préserver un certain nombre d'explications des phénomènes naturels, supernaturels et humains » (Black et al., 2001). Aoatera NZ connaît aussi un florissement et une réémergence des savoirs autochtones, notamment dans les domaines de l'astronomie (*tatai arorangi*), du calendrier lunaire (*maramataka*), ainsi que des pratiques de préservation de l'environnement.

Cependant, parce que la science autochtone s'inscrit dans des visions du monde plus larges, notamment des explications mythologiques, on refuse parfois de lui attribuer un mérite scientifique, en raison d'une méconnaissance de la façon dont les récits mythologiques, dans un langage métaphorique, saisissent des savoirs et des façons de comprendre le monde. Ces perspectives singulières offrent souvent des moyens de résoudre des problèmes, des solutions originales et de nouveaux paradigmes : par exemple des modèles généalogiques complexes de relation avec tous les éléments animés et inanimés de l'écosystème, entraînant des obligations à se comporter en conséquence (Royal, 2010).

Les plus importants de ces *pūrākau* sont peut-être ceux qui concernent le demi-dieu Māui, esprit farceur qui enfreint les règles et sert d'exemple aux artistes pour remettre en question la pensée conventionnelle (Robertson, 2008). J'ai analysé en détail la saga de Māui et certains *pūrākau* en particulier, en développant une pratique protéiforme qui a donné lieu à une trilogie de romans graphiques mélangeant design, livre illustré, bande dessinée, et stylisation contemporaine des approches artistiques māori. Les savoirs grâce auxquels survivre dans le présent et l'avenir existent dans notre passé : l'art est un moyen d'en faire une ressource qui ait du sens et soit accessible aux publics contemporains.

Pūrākau Māori o Neherā: Wisdom of the Ages

Couched in metaphor, the creation stories of old offer useful perspectives on the interconnected social, environmental, economic, and cultural problems facing the world today. *Te Mana-a-Māui: The Magic of Māui - Transforming and Shapeshifting Pūrākau Māori* was a practice-led doctoral thesis that adapted pūrākau Māori (creation narratives) as guides for the future in graphic novel form.

Pūrākau Māori, cosmogonic stories of the Māori people, contain metaphorical and symbolic codes for living in society, displaying cultural behaviour, rules, beliefs, and values. "Genuine

folklore has been created to teach and to preserve explanations of the natural, supernatural, and human phenomena" (Black et al., 2001).

Aotearoa NZ is also experiencing a flourishing and re-emergence of Indigenous knowledge such as tatai arorangi (astronomy) and maramataka (lunar calendar), alongside environmental sustainability practices.

However, because Indigenous science sits within larger worldviews, including mythological explanations, it is sometimes denied scientific merit, through a lack of understanding of the way that mythological stories coded in metaphor capture knowledge and understanding via entertainment and artistic expression. These unique perspectives are often the means to solve problems or provide unusual solutions, since new and different worldviews are capable of presenting novel paradigms, such as complex genealogical relationships with all things, animate and inanimate within the eco-system, and the requisite obligations to act accordingly (Royal, 2010).

The greatest of these pūrākau might be those concerning the demigod Māui, trickster spirit and rule-breaker, an exemplar for artists to challenge conventional thinking (Robertson, 2008).

The Māui saga and specific pūrākau Māori were analysed in depth as part of a shapeshifting practice creating a trilogy of graphic novels: blending design, picture book formats, comic illustration, and contemporary stylisations of traditional Māori art approaches. The knowledge to survive the present and the future exists in our past; art is a means to make it accessible and meaningful for modern audiences.

Danton Prem B. Weil e ta'ata tuatāpapa i te parau tū'ite taote 'oia i te mau ihi rau, i te Fare ha'api'ira'a tuatoru nō Melbourne. Tē rave nei 'o Prem i te 'ohipa i te vāhi e fārerei ai te ta'ere, te ihi feti'a 'e te fa'ati'amāra'a i te mau fenua 'aihu'arā'au ; tē hi'opo'a nei 'oia i te mau rāve'a terera'a va'a nā te feti'a, i Pātitifā iho ā rā. 'Ua noa'a ia Prem te parau tū'ite 'āpī tuatoru i te ihi nātura feruri, 'e 'ua rave 'oia i te 'ohipa i roto i te ha'api'ira'a 'e i te hāmanira'a i te mau fa'anahora'a ha'api'ira'a.

Danton Prem B. Weil (il/lui) est doctorant en recherche interdisciplinaire à l'Université de Melbourne. Il travaille à la jonction entre culture, astronomie et décolonialité, en explorant les techniques de navigation astronomiques, en particulier dans le contexte du Pacifique. Prem détient un master en physique théorique et a travaillé dans l'enseignement et la conception des programmes scolaires.

Danton Prem B. Weil (he/him) is an interdisciplinary PhD candidate at the University of Melbourne. Prem works at the intersection of culture, astronomy, and decoloniality; exploring Celestial Navigation techniques, primarily in the context of the Pacific. Prem holds a Master's degree in Theoretical Physics, and has worked in education and curriculum design.

Te ihi feti'a e arata'ihia e te mau nūna'a tumu, i Auteraria

Nō te mea tē rahi noa atu ra te ti'ara'a o Auteraria i roto i te tapiha'ara'a reva teitei o te ao, 'aita ā i pāhonohia te mau uira'a : nō vai te mana e fa'aoti e aha te mea e ti'a 'ia vai i roto i te ra'i, 'e nō te maita'i o vai ? Tē pāruru nei mātou i te faufa'a rahi o te ihi feti'a e arata'ihia e te mau nūna'a tumu, 'ei 'ohipa hi'opo'ara'a pāto'i i roto i te fa'atupura'a i te reva i teie tau, 'e 'ei pāto'ira'a i te fa'arirora'a i te reva 'ei tao'a ho'o. Noa atu ē e hōro'a te 'ite feti'a a te mau nūna'a tumu i te mau fa'anahora'a 'aravihi roa nō te ta'a i te aura'a i rotopū i te mau feti'a, te Fenua Ra'i, te mau tau, te terera'a va'a 'e te mau hōpoi'a o te ta'ata, e hi'ohia pinepine teie mau 'ite mai te mau faufa'a ta'ere noa, 'eiaha rā mai te mau 'avei'a mana nō te fa'aoti i te huru e ti'a ai 'ia fa'a'ohipahia te reva.

E vāhi te mau pe'e'utari e ite-maita'i-hia ai te fifi. I roto i te tapiha'ara'a reva teitei, e hi'ohia te mau pe'e'utari mai te mau pūai nō te maita'i : e fa'ahaere i mua ïa i te fa'a'itera'a parau, te terera'a, te hi'opo'ara'a 'e te tohura'a i te mau 'ati nātura. I roto rā i te mata'eina'a, e nehenehe te mau pe'e'utari e hi'ohia ma te huru ta'a'ē roa : mai te hō'ē vi'ivi'ira'a 'aita i anihia, e 'ōfati nei i te Fenua Ra'i, i te mau ture tumu 'e i te mau ha'api'ira'a e tā'amuhia ra iāna, 'e e fa'aroa nei i te mau patura'a 'aihu'arā'au e tae roa atu i te reva. Teie ta'a'ēra'a, tē fa'a'ite nei ïa i te hō'ē 'aifāito-'ore-ra'a hōhonu i roto i te aura'a 'e te ra'i.

Nō reira, te rave 'āmui 'e te tapiha'ara'a reva teitei, e tītaura'a rahi ïa. Te aura'a piri o teie tapiha'ara'a 'e te mau patura'a fa'ehau 'e nō te pārurura'a 'āi'a, tē fa'atupu nei ïa i te uira'a : e nehenehe ānei te fa'ati'amāra'a mau i te mau fenua 'aihu'arā'au e tupu i roto i te mau fa'anahora'a e vai nei ? I taua ā taime ra, tē fa'aitoito-rahi-hia noa nei te feiā mā'imi 'e te feiā ti'a'au i te 'ite o te mau nūna'a tumu 'ia 'āmui i roto i teie tapiha'ara'a, 'e tē fa'atupu nei te reira i te hō'ē uira'a fifi : e nehenehe ānei e taui i te reva mai roto mai, 'aore rā e fa'amana ānei te 'āmuira'a i te mau fa'anahora'a tā te ihi feti'a e arata'ihia e te mau nūna'a tumu e hina'aro nei e pāto'i ?

Tē hi'opo'a nei mātou i teie mau fifi nā roto i te poritita o te mau pe'e'utari, te fa'atupura'a i te mau patura'a nō te reva 'e te 'ā'amu o te tapiha'ara'a reva teitei. Tē ui nei mātou ē, e tītau ānei te 'āmuira'a mau a te mau nūna'a tumu 'ia fa'aōhia rātou i roto i te tapiha'ara'a reva

teitei e vai nei, 'aore rā e tītau ānei 'oia i te hō'ē feruri-fa'ahou-ra'a hōhonu a'e : e aha te reva, nā vai te reva, 'e e aha te fa'a'ohipara'a ma te hōpoi'a i te ra'i.

L'astronomie menée par les populations autochtones dans le contexte australien

Alors que l'Australie joue un rôle croissant dans l'industrie spatiale mondiale, la question de savoir qui a l'autorité pour déterminer ce qui appartient au ciel, et au profit de qui, demeure sans réponse. Nous défendons la nécessité d'une astronomie menée par les peuples autochtones comme intervention cruciale dans le développement spatial contemporain, et nous nous opposons à la marchandisation de l'espace. Bien que les savoirs astronomiques autochtones offrent des systèmes sophistiqués pour comprendre les relations entre les corps célestes, le Ciel, les saisons, la navigation et les responsabilités humaines, ces savoirs sont souvent considérés comme des ressources culturelles plutôt que comme des cadres faisant
autorité pour déterminer comment l'espace devrait être utilisé.
Les satellites constituent un lieu de tension particulièrement révélateur. Au sein de l'industrie spatiale, les satellites sont généralement perçus comme des forces positives, permettant des progrès dans les communications, la navigation, l'observation et la prévision des catastrophes naturelles. Pourtant, au sein de la communauté, les satellites peuvent être perçus très différemment, comme une pollution non sollicitée qui transgresse le Ciel, ses traditions et ses principes éducatifs, étendant les infrastructures coloniales dans l'espace. Cette divergence révèle une asymétrie fondamentale dans les relations au ciel.
S'engager auprès de l'industrie spatiale représente donc un défi de taille. Les liens étroits qu'entretient le secteur spatial avec les infrastructures militaires et de défense soulèvent des questions quant à la possibilité d'une véritable décolonisation au sein des structures institutionnelles existantes. Parallèlement, les chercheurs et les détenteurs de savoirs autochtones sont de plus en plus encouragé à participer à ce secteur, ce qui pose un problème complexe : l'espace peut-il être transformé de l'intérieur, ou cette participation risque-t-elle de légitimer les structures que l'astronomie autochtone cherche à remettre en question ? Nous examinons ces tensions à travers le prisme des politiques relatives aux satellites, du développement des infrastructures spatiales et de l'histoire des industries spatiales. Nous nous interrogeons sur la nécessité, pour une participation autochtone authentique, d'une intégration au sein du secteur spatial existant, ou d'une refonte plus fondamentale de la nature de l'espace, de ses propriétaires et des principes d'une utilisation responsable du ciel.

Indigenous-led Astronomy from the Australian context

With Australia gaining an increasing role in the global space industry, questions of who has the authority to determine what belongs in the sky, and for whose benefit, remain unresolved. We argue for the necessity of Indigenous-led astronomy as a critical intervention into contemporary space development, and against the marketisation of space. While Indigenous astronomical knowledges offer sophisticated systems for understanding relationships between celestial bodies, Sky Country, seasons, navigation and human responsibilities, these knowledges are frequently positioned as cultural resources rather than authoritative frameworks for determining how space should be used.

Satellites provide a particularly revealing site of tension. Within the space industry, satellites are largely framed as forces for good; enabling progress in communication, navigation, observation, and natural disaster prediction. Yet within community, satellites can be understood very differently, as unsolicited pollution that transgresses upon Sky Country, itsassociated lore and educating principles; extending colonial infrastructures into space. This divergence exposes a fundamental asymmetry in relationships to the sky.

Engaging with the space industry therefore presents a significant challenge. The sector's close relationships with military and defence infrastructures raise questions about whether meaningful decolonisation is possible within existing institutional structures. At the same time, Indigenous researchers and knowledge holders are increasingly encouraged to participate in the industry, raising a difficult question: can space be transformed from within, or does participation risk legitimising the structures that Indigenous-led astronomy seeks to challenge?

We examine these tensions through the politics of satellites, space infrastructure development, and the space industries past. We question whether genuine Indigenous participation requires inclusion within the existing space industry, or whether it demands a more fundamental rethinking of what space is, who it belongs to, and what constitutes responsible use of the sky.

Vehia Wheeler e vahine mā'imi mā'ohi 'oia, e vahine tuatāpapa i te parau tū'ite taote i teie nei i te Fare ha'api'ira'a tuatoru 'āi'a nō Auteraria (Australian National University), i te piha ha'api'ira'a nō Pātitifā (Pacific Studies Department) ; tē hi'opo'a nei 'oia i te ti'a'aura'a tupuna i te fenua 'e i te moana i Mā'ohi Nui, nō te hō'ē tau a muri a'e nō te fa'ati'amāra'a i te mau fenua 'aihu'arā'au. Tei ni'a tāna mau mā'imira'a i te parau-ti'a nō te arutaimareva, e tae noa atu i te mau fifi 'ātōmī 'e nō te tauira'a o te 'ahuāra'i, 'e i te ti'amāra'a o Mā'ohi Nui/Pōrīnetia farāni 'e o Pātitifā tā'āto'a.

Doctorante, études sur le Pacifique, Australian National University, ngunnawal et ngambri Country. **Vehia Wheeler** est une doctorante mā'ohi qui étudie la gestion des territoires ancestraux marins et terrestres à Mā'ohi Nui, dans la perspective d'un avenir décolonial. Elle s'intéresse à la justice environnementale, et notamment à la question des bouleversements nucléaires et climatiques, et à l'indépendance de Mā'ohi Nui et du reste du Pacifique.

Vehia Wheeler is a Mā'ohi researcher currently doing a PhD at the Australian National University, Pacific Studies Department, studying ancestral land and ocean management in Mā'ohi Nui for a decolonial future. Her research interests include environmental justice, including nuclear and climate change issues, and independence for Mā'ohi Nui/French Polynesia and the greater Pacific.

Ika Tekeo 'e Tangata Moana : te mau fa'ati'ara'a 'ā'amu nō te fa'atanora'a o te nūna'a tumu i te ta'ero 'ātōmī i Mangareva

Mai te matahiti 1966 ē tae atu i te 1996, 'ua rave 'o Farāni e 193 ha'apa'a'inara'a 'ātōmī i roto i te fenua 'aihu'arā'au farāni nō Pātitifā 'Apato'a, 'o Pōrīnetia farāni te i'oa, 'e tē 'ite-noa-hia nei ā te mau 'ino i ni'a i te ea, i te arutaimareva 'e i te va'a mata'eina'a e tae mai i teie mahana. 'Ua ha'apa'a'ina te Haufarāni e maha 'ahuru ma ono paura 'ātōmī i roto i te ra'i, i ni'a i nā motu Moruroa 'e Fangataufa, i te ta'amotu Tuamotu ; 'ua tae te rehu 'ātōmī i te mau motu e ta'ata tō ni'a i te hiti, mai te motu Mangareva (Disclose 2022). Mai te ha'apa'a'inara'a 'ātōmī mātāmua i roto i te ra'i, tei topahia te i'oa huna Aldébaran, i te 2 nō tiurai 1966, 'ua 'ite oioi te 450 ta'ata o te motu Mangareva i te mau 'ino i ni'a i te arutaimareva 'e i te ea. 'Ua ha'aputu-maita'i-hia, 'ua fa'anahohia 'e 'ua 'ōperehia te mau tauiha'a tā te nūna'a nō Mangareva i ora i roto i te fa'anahora'a fa'aro'o *Nu/Clear Stories*, tā Onenesia Pacific Storytellers i hāmani ; 'o nā rahu'a mā'ohi Marie-Hélène Villierme rāua 'o Mililani Ganivet tei fa'a'ite 'e tei fa'anaho i te reira. Te mau reo 'e te mau 'ā'amu e fa'aro'ohia i roto i te tuha'a #2, *Everyday Life and Resilience in Mangareva*, tē fa'a'ite nei ïa i te mau mea tā te nūna'a nō Mangareva iho i ora 'e i ta'a i roto i tō rātou 'ā'au, i te roara'a e 30 matahiti o te tāmatara'a 'ātōmī. Mai te ri'ari'a, te arepurepu, te mau 'ino i ni'a i te ea 'e te arutaimareva e 'itehia ra, e tae atu i te fa'atanora'a nā roto i te 'ite tumu, tē 'āfa'i nei teie fa'anahora'a fa'aro'o i te ta'ata fa'aro'o i te hō'ē tau i Mangareva, i reira te mau mea ato'a i taui vitiviti ai. Tē hi'opo'a nei teie parau fa'a'ite i te mana o te fa'ati'ara'a 'ā'amu nō te ta'a i te huru e fa'atano ai te nūna'a tumu nō Mangareva i te hō'ē arutaimareva tei ta'erohia e te 'ātōmī, ma te fa'a'ohipa i te 'ite tumu, i te mana'o 'āpī 'e i te fa'a'oroma'ira'a 'ei rāve'a nō te ora 'e nō te ruperupe i roto i taua tau arepurepu ra.

Ika Tekeo et Tangata Moana : récits d'adaptation autochtone à la contamination nucléaire à Mangareva

De 1966 à 1996, la France a mené 193 explosions nucléaires dans la colonie française du Pacifique Sud connue sous le nom de Polynésie française, avec des répercussions sur la

santé, l'environnement et la société qui se font encore sentir aujourd'hui. L'État français a fait exploser quarante-six bombes nucléaires atmosphériques dans les atolls de Moruroa et Fangataufa, dans l'archipel des Tuamotu, générant des retombées radioactives qui ont atteint les îles adjacentes habitées, dont celle de Mangareva (Disclose, 2022). Dès la première explosion nucléaire atmosphérique, du nom de code Aldébaran, le 2 juillet 1966, les 450 habitants de Mangareva ont éprouvé les répercussions sur leur environnement et leur santé. Leurs témoignages ont été soigneusement recueillis et présentés par les artistes mā'ohi Marie-Hélène Villierme et Mililani Ganivet dans le podcast Nu/Clear Stories, produit par Onenesia Pacific Storytellers. Les voix et histoires de l'épisode 2 (« Everyday Life and Resilience in Mangareva ») offrent un témoignage direct des expériences et émotions éprouvées par les habitants de Mangareva au cours des trente années sur lesquelles les essais nucléaires se sont échelonnés. Du choc et de la confusion, au constat des répercussions sur la santé et l'environnement, puis à l'adaptation grâce aux savoirs autochtones, ce podcast transporte les auditeurs dans une période de bouleversements rapides à Mangareva. Cette communication examine le pouvoir de la narration et la manière dont les habitants autochtones de Mangareva se sont adaptés à un environnement radioactif en puisant dans les savoirs autochtones, l'innovation et la résilience pour survivre et réussir à traverser cette période de bouleversement.

Ika Tekeo and Tangata Moana: Narratives of Indigenous Adaptation to Nuclear Contamination in Mangareva

From 1966 – 1996 France conducted 193 nuclear explosions in the South Pacific French colony known as French Polynesia, with resulting health, environmental and social impacts that are felt to this day. The French state exploded forty-six atmospheric nuclear bombs on Moruroa and Fangataufa atolls in the Tuamotu archipelago, with radioactive fallout reaching surrounding inhabited islands, including Mangareva island (Disclose 2022). Since the first nuclear atmospheric explosion, codenamed Aldébaran, detonated on July 2, 1966, the 450 inhabitants of Mangareva island felt the environmental and health impacts immediately. The experiences of the Mangarevan people have been carefully gathered, curated and shared in the podcast Nu/Clear Stories produced by Onenesia Pacific Storytellers, with Indigenous Mā'ohi artists Marie-Hélène Villierme and Mililani Ganivet as presenters and curators. The voices and stories heard throughout Episode #2 Everyday Life and Resilience in Mangareva, communicate the emotional first-hand experiences of the Mangarevan people over the 30-year nuclear testing period. From shock, to confusion, to obvious health and environmental impacts, to adaptation using Indigenous knowledges, this podcast transports the listener to a time on Mangareva that was rapidly changing. This presentation examines the power of storytelling in understanding how Indigenous Mangareva people adapted to a radioactive environment, using Indigenous knowledges, innovation and resilience as methods to survive and thrive during this time of upheaval.